Monografía Q'eqchi'

Monografía Q'eqchi'

Oscar Saquil
ALMG - Jolom Najt -

Xtusulal li k'anjel

Na'aleb' wank sa' li hu

- **Xpaab'aal aj Jolom Najt**
- **LI oxloq'il na'leb' re aj Jolom Najt**

a) **K'ajb'ak**
b) **Mayejak re awk**
c) **Mayejak re yu'am**
d) **Mayejak re Xul**
e) **Wa'etsink**

- **Li Tzuul Taq'a sa' xyanqeb' aj Jolom Najt**
- **Xnimq'eheb' laj Q'eqchi'**

a) **Li cofradias**

- **Xnawomeb' a'yaal xpohol xchahimal**
- **Xkuutulal xna'leb' aj Jolom Najt**

a) **Tijok**
b) **Tzuul Taq'a**
c) **Oxloq'ink**

d) Junkab'lal

- **Li Q'aj Sutq'iik**

a) Oksink muhel
b) Xokok muhel

-Li matk' sa' xk'a'uxl aj Jolom Najt
- Li paab'al Cristiano
a) Li nak'ulman Watemaal
- Chi rix li awk
a) Li awimj sa' xyanqeb' aj Jolom Najt
- Li Ixim
- Li kenq'
- Li kakaw

1. Eb’ laj Jolom Najt

Li tenamit *Holom Nah* (Jolom Najt) ut li tenamit *Cagcoh* (Kaq’ koj) ha’aneb’ li xb’een wa ke’ok chi wank sa’ li na’ajej b’ar wi’ wanko anaqwank ut eb’ laj tz’ilol xyu’ameb’ li tenamit aj ralch’och’ nakexye naq ha’aneb’ tz’aqal Aj Mayab’[1]. Qawa’ Pacheco (1988) naxye naq laj Q’eqchi’ ha’an li temanit li wank nach’ rik’in li na’ajej Tikal...... jo’ kan aj wi’ naxye naq aran Raxruhá (Rax ru ha’) ut Las Casas wankeb’ li najteril ochoch ut li k’a’ aq re ru natawmank tz’iib’anb’ilat qeb’ rik’in najteril tz’iib’. Naxye aj wi’ naq sa’ eb’ li k’aleb’aal Chi re akte’, Se Kum, Se’ kampamak, Se’ Sarb’ aran Q’an Pur ut Kojaj wankeb’ li najteril ochoch.

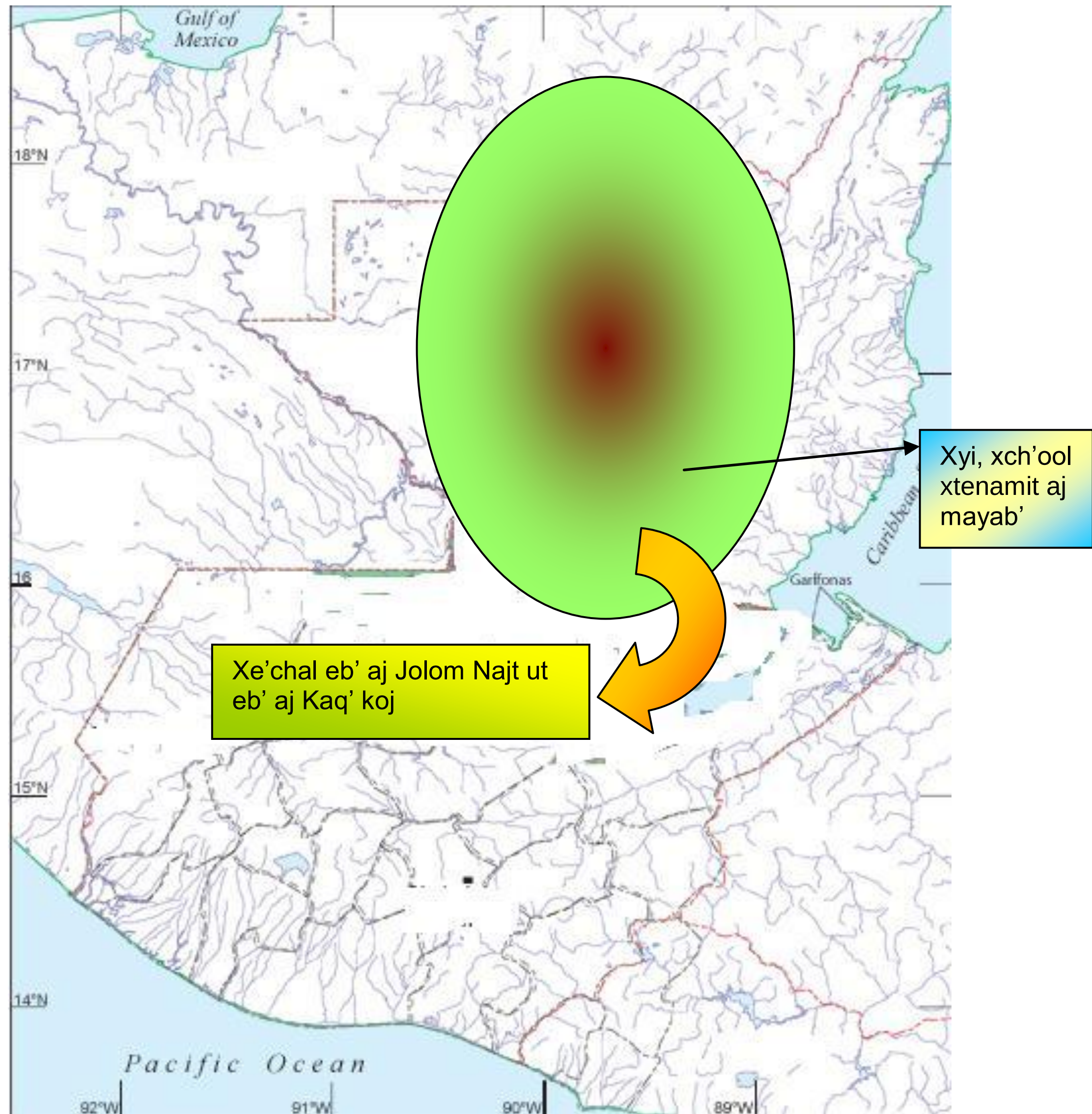
Ch’olch’o naq li tenamit Jolom Najt ha’aneb’ aj Mayab’ ut toj anaqwank nak’utun rik’in li xyu’ameb’, sa’ li awk, sa’ li awasink, sa’ li wa’tesink, sa’ li k’atok uutz’u’uj, sa’ li raatinob’aal, sa’ li xnawomeb’, xk’a’uxleb’.

Ab’anan li naqaj xyeeb’al li chan ru ke’k’ulun eb’ laj Jolom Najt sa’ li na’ajej nayemank re anajwank Verapaz, Peten, Izabal ut Belize. Sa’ atqeb’ li k’iila hu natawmank li esilal b’ar wi’ nakexye naq sa’ li siglo VIII li tenamit mayab’ yoo chi k’iik ut yoo chi xramb’al naab’al li na’ajej. Qawa’ Morley naxye naq chalen sa’ eb’ li chi hab’ 731-790 li tenamit mayab’ yookeb’ chi xik sa’ jalan chi chi na’ajej. Yookeb’ chi tamk ut yookeb’ xramb’al naab’al chik chi ch’och’.

Nak’a’uxlamank naq sa’ eb’ li chi hab’ 500-600 chi ru li siglo VI kitikib’amank li chalk sa’ li na’ajej ha’in, li tento tkanaaq chi ch’olch’o ha’an naq xsutam li nanawmank ru anaqwank jo’ Verapaz ut Peten aran wank li xyi, xch’ool xtenamitul aj mayab’. Sa’ eb’ li na’ajej wankeb’ sa’ xtaq’ahil aran kehok chi chalk li tenamit ut eb’ laj Kaq’ koj ut laj Jolom Najt kextikib’ chaq li chalk.

[1] Li aatin sa’ MAYA na’oksimank re xk’ab’a’inkil chi xjunil li tenamit aj ralch’och’ wan sa’ xteep aj Watemaal ut yooqin roksinkil jo’ MAYAB’ xb’aan naq ha’an li jwal na’oksimank ut naxk’ulrib’ rik’in li qaatinob’aal.

Eetalil b’ar wank xyi, xch’ool li tenamit aj mayab’ ut b’ar xe’web’ eb’ laj Jolom najt ut eb’ aj Kaq’ koj.



Eetalil xk’uub’amank rik’in li esil xtawmank chi rix aj jolom najt ut eb’ aj kaq’ koj 2007.

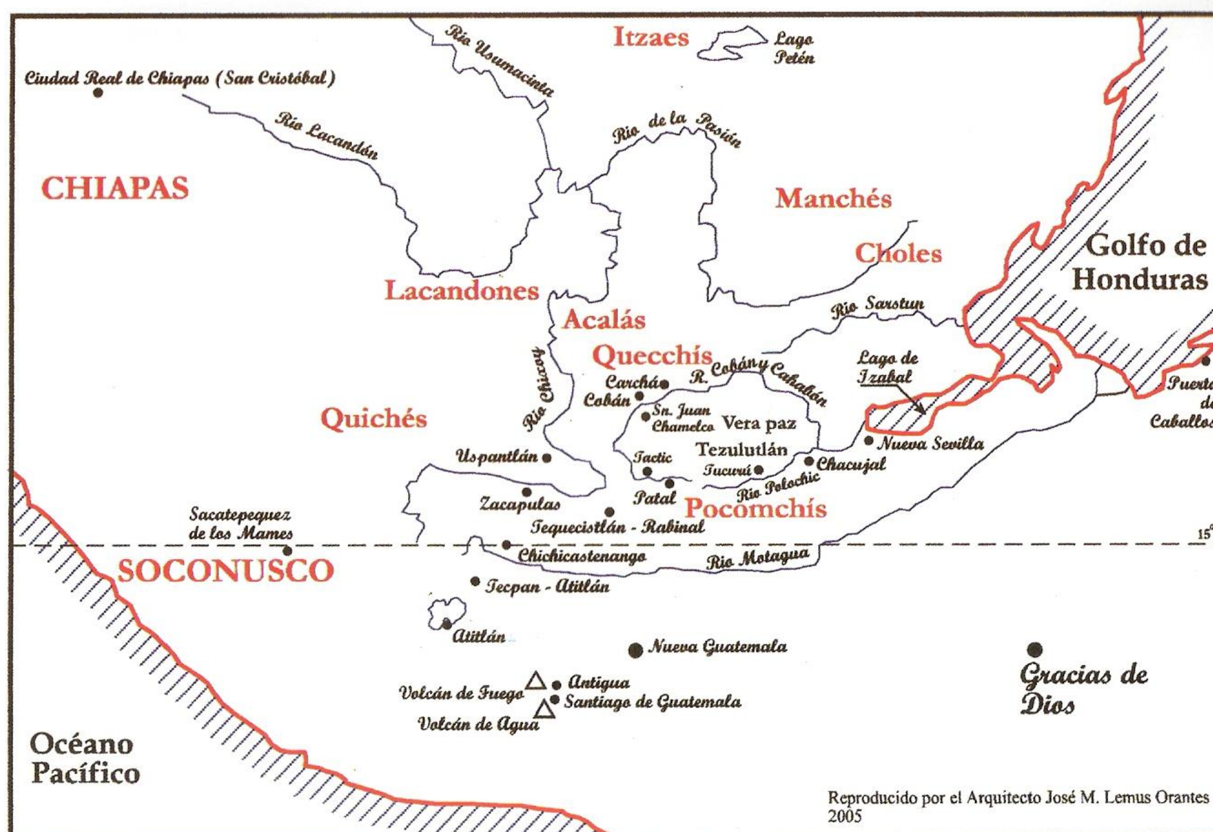
Jolom Najt xk’ab’a’ li tenamit ut li raatinob’aal ha’an li Q’eqchi’, rik’in ha’in naqaj xyeeb’al ut xk’utb’al naq nayeemank li tenamit Q’eqchi’ moko yaal ta, xb’aan naq maak’a’ junaq li tenamit kama’an xk’ab’a’, ka’aj wi’ li aatinob’aal Q’EQCHI’ ut li tenamit ha’an JOLOM NAJT.

Jo’ kan aj wi’ nak’ulmank rik’in li tenamit Kaq’ koj, li raatinob’aal Poqomchi’ ut li chan ru na’oksimank ha’an naq yeemank tenamit Poqomchi’ ut moko

kama'anta raj, xb'aanaq li aatinob'aal ha'an li POQOMCHI' ut li tenamit ha'an li KAQ' KOJ.

Li xyi li tenamit Jolom Najt ha'an *Chi Mona'* (malaq chi mon ha') ut wank aran sa' li na'ajej Kob'an, wi' tqil chan ru wank anajwank naru tqataw li na'ajej aran chi ru li poopol kab'l, chi ru b'ar wank li Iglesia Católica. Ab'anan naru aj wi' xk'a'uxlankil naq maare sa' xb'een aana'ajej ha'in xe'xyiib' li Iglesia.

Reetalil b'ar wankeb' laj Jolom najt



Mapa copiado del libro "La Verapaz Esprit Evangelique et colonization" de Andrè Saint-Lu

Eetalil naxk'utb'esi Qawa' Godoy (2006.VI)

Jo' tqak'e reetal sa' li eetalil nayemank *Quecchís* (Q'eqchi') re li tenamit Jolom Najt ut na'ilmank b'ar wankeb' re li tenamit mayab', ab'an tento aj wi' rilb'al naq wankeb' jalaneb' chik li tenamit eb' laj Manches, Ch'ol, Aj kala', Lacandon, Poqomchi' malaj kaq' koj (*ink'a' nanawmank wi' li k'ab'a'ej na'oksimank sa' li eetalil re li tenamit malaq ha'an li aatinob'aal*).

Nayemank naq laj Alkala' ha'aneb' xkomoneb' aj Lacandon li wankeb' sa' li k'iche' b'ar wi' wank li nim ha' Chi Xoy ut eb' laj Manches xkomoneb' laj Ch'ol li kewank sa' li na'ajej nanawmank ru anaqwank jo' Chiquimula de la Sierra, Esquipulas, Casaguastlán ut eb' li tenamit wankeb' sa' xb'een li nim ha' Dulce (rió dulce chan keb' re anaqwank) jo' li tenamit Chi k'aj b'on (anaqwank Cahabon) ut Chi halal (anaqwank Chahal) ut naxchap b'ayaq xteepal li Peten, li xk'ihaleb' li tenamit ha'in kekamsiik naq ke'l'ulun laj kaxlan winq, li tenamit jwal nim naq kiwank ut li na'ajej b'ar wi' wank xyi li tenamit ha'an Kopan.

Li tenamit Ch'ol wankeb' sa' kok' ch'uut, chi junmay malaj chi lajeeb' xkak'aal kab'lal ut wank jun li najomink re (*ink'a' nanawmank chan ru nayeemank re sa' qatinob'aal ab'anan sa' kaxlan aatina nakexye re cacique*[2]). Naru aj wi' xyeeb'al naq wank li tenamit aj Mopan, aj Itz'aj ut ab' laj Alkala' ut laj Lacandon (*ha'an xk'ab'a' nakexye ink'a' nanawmank jo' tenamit ut jo' raatinob'aal xk'ab'a'eb' sa' raatinob'aal*). Sa' xteepal aj ch'ol naru xyeeb'al naq wankeb' aj Chi qajaw, aj May ut aj Manche, jo' jan aj wi' Sa' kax, Q'an k'al, Q'anpamak, Tuhila', Q'an te' ut B'olon kot

Chi rixeb' aj aj kalaheb' ut eb' aj lacandon, kewank sa' xteeb' aj Chi Ko B'an jalaneb' wi' chi ru heb' laj ch'ol, a'b'anan ha'aneb' li qaqiitz'in ke'oken re xchap'aleb' laj Itz'aj ut re xk'uub'ankil li tenamit Kob'an naq ke'k'ul eb' laj kaxlan winq.

Najter q'e kutan ke'k'ulunk eb' laj jolom najt sa' li na'ajej b'ar wi' wankeb' anaqwank, ha'aneb' xb'een wa kek'ulun arin ruchb'eneb' aj Kaq' koj, xb'aan naq li

---

Cacique, jun li aatin keroksi eb' laj kaxlan winq naq kek'ulun sa' qayanq re xyeeb'al re ani najolomink re junaq li tenamit. Li xyaalal naq ink'a' nawamank anaqwan chan ru nayeemank re li na jolomink junaq li tenamit maare; awab'ej, aj joliminel, xb'eenil, sa' eb' li kunat anaqwank natawmank li aatin yuwa' ch'och', ab'anan toj tento xtz'ilb'al rix, ab'anan li na jolimink re junaq li tenamit xk'eb'il xwankil re xyeeb'al ut xb'anunkil li k'a' ru naraj ut naxk'a'uxlal sa' xb'een jun li tenamit.

esilal nanawmank chi rixeb' chalen sa' li siglo VI naxk'utb'esi qawa' Erwin P. Dieseldorff xb'aan naq kixtaw jun li sek' b'onb'il ut tz'iib'anb'il sa' li k'aleb'aal *sakixpec* (Sa' k'ix Pek) ut li qawa' Morley naxye naq li sek' ha'in re li chi hab' 571. Jo' kan aj wi' wank li tenamit Chama' b'ar wi' wankeb' xkomon li tenamit Jolom Najt.

2. Li Q'eqchi jo' aatinob'aal

Li Q'eqchi' ha'an li aatinob'aal re li tenamit Jolom Najt, li aatinob'aal ha'in xkomon re li tenamit mayab' re li periodo clásico (*jo' kan chankeb' re sa' kaxlan aatin li nake'tz'ilok xyu'am li tenamit mayab'*), chalen sa' li chihab' 290 toj sa' li 900. xb'aan li xnajtil ut xjach'b'al rib' li aatinob'aal xjala ut xtaw xxe'el jo' naqanaw ru toj anaqwank.

Li molam Instituto Lingüístico de Verano sa' at qeb' li xtz'ilom chi rix li aatinob'aal naxye: Li kekchí[3] xjach' rib' rik'in li xxe' li tenamit mayab maare 1,300 chi hab', jo' li pocomchí[4] ut li aguacateka ut 2,300 chi hab' chi ru li Mopan. Naraj xyeeb'al naw jwal najter eb' laj jolom najt kexjach rib' rik'in li tenamit mayab'.

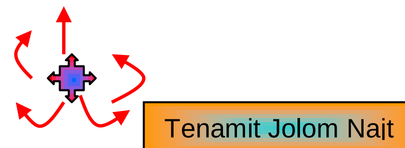
Chi rix ha'in li qawa' Morley naxye: Li aatinob'aal kekchí xkomon rib' rik'in li aatinob'al mayab' ut wank sa' xyanq li proto-guatemala-yacatan. Li tenamit Jolom Najt ut li raatinob'aal Q'eqchi' x'el chaq sa' xtoonal li tenamit ut aatinob'aal mayab'.

Li aatinob'aal Q'eqchi' na'oksimank sa' eb' li na'ajej nanawmank anaqwank jo': Chamelko, Kob'an, Karchaj, Lanquin, Chi k'ajb'on, Se' nahuq', Pansos, tukuru[5]. Xb'aan li xsik'b'al na'aj chaab'il eb' laj jolom najt ke'ok chi xik sa' jalan chi na'ajej jo' kan naq ke'ok chi wank aran Chi sek, Peten, Belize ut Izabal. Chi xjunil li xsik'b'al li na'ajej maare xtikla sa' li siglo XVI, naraj xyeeb'al naq ke'k'ulun laj kaxlan winq ak yoo chi b'anumank li na'leb' ha'in.

Jo' ak xqaye li xyi' li tenamit Jolom najt ha'an Chi Ko B'an (Kob'an) ab'anan wankeb' aj wi' xwankil eb' li tenamit Kar Chaj (Carchá) ut Chamil (Chamelco). Naraj xyeeb'al naq aran ke'k'ojob' li tenamit Jolom Najt ut li aatinob'aal Q'eqchi'.

Chan ru li tenamit Jolom najt ut li aatinob'aal Q'eqchi' ki'ok chi xramb'al k'iila na'ajej toj reetal naq xmin rim xyanq laj Ch'ol, eb' laj Manches ut laj aj kala', naru tqil sa' li eetalil.

[3] Kekchí tz'iib'
[4] Pocomchí ten
[5] Eb' laj tukuru ... ut laj Jolom Najt sa' li siglo ... b'eeneb' ut aran ke'kana. J... n winq ak li raatinob'aaleb'



Eetalil xb’aanumank rik’in li esil xtawmank sa’ xtz’ilb’al rix li tenamit Jolom Najt 2007.

Naq kexk’ojob’ xyi li tenamit jolom najt ke’ok wi’ chik chi xik ut xramb’al jalan chik chi na’ajej kewulak toj chi re li nim ha’ Chi Xoy, chi xk’atq li tenamit Kaq’ Koj chi re li nim ha’ Chi K’aj B’on ut li nim ha’ Polochik, b’ar nekexik li tenamit jolom najt naxk’am aj wi’ li raatinob’aal Q’eqchi’ ut chi xjunil li xnawom. Jo’ ka’in wank ut yoo k’ulmank naq ke’k’ulun laj kaxlan winq.

3. Xk’ulunikeb’ li Kaxlan Winq

Re xtikib’ankil aatinak chi rix li na’leb’ ha’in tento xnawb’al k’a’ ut kek’ulun eb’ laj kaxlan aatin sa’ xteepal ab’ya yala ut jun chik k’a’uxl ha’an naq eb’ li tenamit li wankeb’ sa’ li na’ajej ha’in ak nakeb’eek chi ru li palaw ut nakewulak chi b’eek malaq chi k’ayink sa’ jalan chik chi tenamit li wankeb’ sa’ xsutam.





Eetalil tawb’il k’uub’anil rik’in li esil xtz’ilmank rix ut li Encarta 2006.

Ab’anan li aj mank arin ha’an xnawb’al k’a’ ut kek’ulun laj kaxlan winq ut re rilb’al li na’leb’ ha’in tqil k’a’ ru naxye qawa’ Saquil (2006.) naxye ke’xk’a’uxla chaq moko yal ta xk’ulman ta chi kama’an xb’aan naq sa’ li siglo XIV eb’ li qaqiitz’in re Espana kewulak sa’ jun siir chi ch’och’ wank sa’ li palaw Canárias xk’ab’a’.

Li tenamit España sa’ li hoonal ha’an yoo xsik’b’al jun li b’e chi ru li palaw chan ru wulak sa’ li tenamit Índia, re loq’ok ut k’ayink, ut xb’aan naq yoo aj wi’ sa’ cha’ajkilal rik’in jalan chik tenamit rik’in Portugal ut li Islam[6] xb’aan li paab’al.

Naq kexkawresi li chalk wiib’ xk’a’uxleb’; xb’een: xtawb’al jun li b’e jwal nach’ re wulak sa’ li tenamit Índia. Xkab’: re xputsakinkil li xpaab’aleb’ li Cristianismo (católico), re xpuk’tasinkil li xwankil ut re xsik’b’al xkomon li xb’ihomal.

Chi ru li oxib’ re li agosto re li chi hab’ 1492 li qawa’ Cristobal Colon ki’elchaq sa’ li na’ajej Puerto de Palos rik’in oxib’ nimqi jukub’ ut li xk’ab’a’eb’ ha’an *Pinta, Niña* y *Santa María;* wanta chaq laajeb’ ro’k’aal chi winq rik’in. Wankeb’

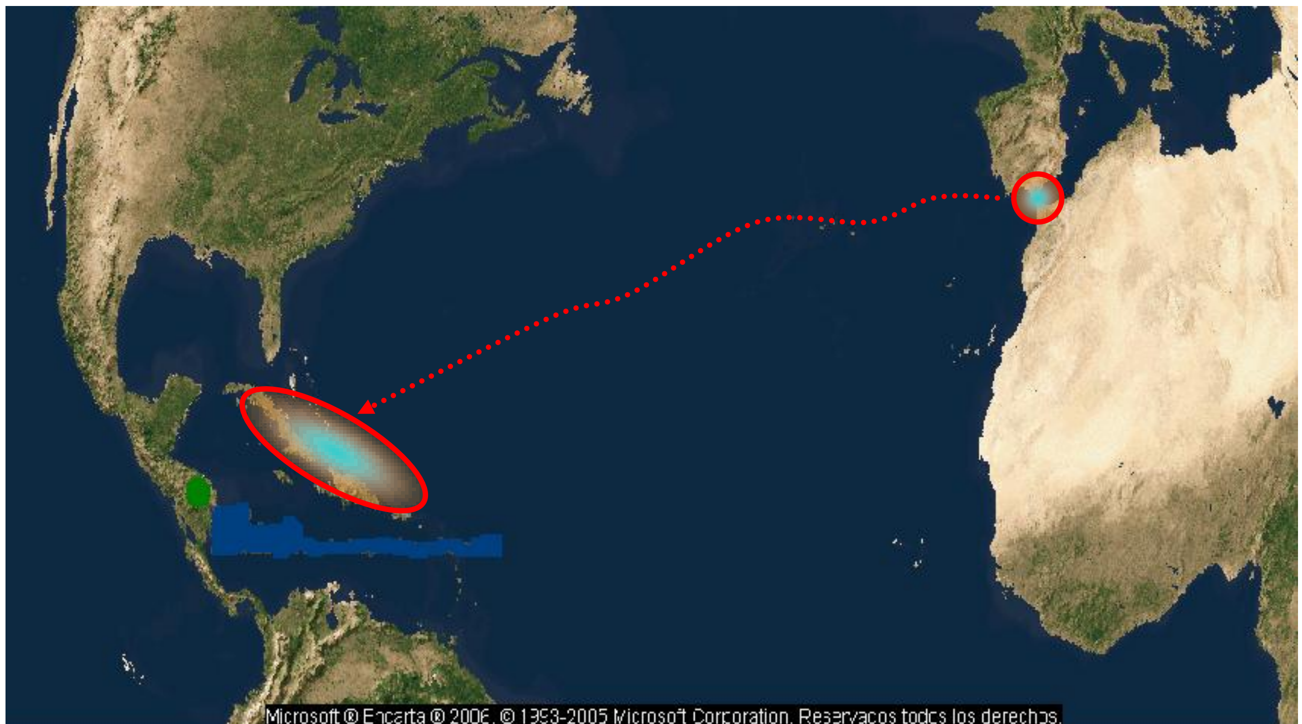
---

[6] Islam, ha’an jun li paab’al kiyo’la sa’ li siglo VII aran sa’ li tenamit Arábiga rik’in li xna’leb’ aj Mahoma. Sa’ li aatinob’al árabe *islam* naraj xyeeb’al 'q’axtesi aawib’', li xhuheb’ li Corán naxye naq ‘kanab’ aawib’’ li k’a’ ru naraj xchaq’rab’ li Dios.

chaq sa' xyanq wiib' li qaqiitz'in wankeb' xnawomeb' chi rix li b'eek chi ru ha' ha'aneb' aj Martín Alonso ut aj Vicente Yáñez Pinzón.

Kahib' sut kik'ulun laj Cristóbal Colon, li xb'een kiwulak sa' li na'ajej nanawmank ru anaqwank jo' Cuba ab'anan li xk'ab'a' sa' raatinob'aal aj ralch'och' ha'an (Guanahaní) ut eb' ha'an kexk'e jo' San Salvador, xb'aan naq naab'al po kesach' chi ru li palaw ut ink'a' nakextaw li ch'och'.

Chi ru li saqew re li kab'alaju xb'e li po Octubre li qawa' Rodrigo de Triana kixchaj re xb'aan xsahil ch'ool ¡CH'OCH'¡. Sa' li eetalil tqil b'ar ki'elchaq aj Cristóbal Colon ut kiwulak sa' li xb'een k'ulunik.



Eetalil tawb'il k'uub'anil rik'in li esil xtz'ilmank rix ut li Encarta 2006.

Naq kisutq'i sa' li xb'een k'ulunik aj Cristóbal Colon kixk'am chi rix k'iila pay chi xul, che', q'il q'een, eb' aj ralch'och' ut k'a' aq re ru re xb'ihomal li tenamit. Sa' li tenamit España naq keril naq wank jalan chik li na'ajej (xb'aan naq junchil nakexk'a'uxla naq ka'aj wi' ha'aneb' wankeb' chi ru li ruchich'och'), naab'al chik ke'ok chi chalk.

Jo' ak xqaye laj Cristóbal Colon kahib' sut k'ulun toj reetal naq sa' li xka kiwulak sa' xteepal li ab'ya yala. Eb' laj jolominel re li tenamit España ha'aneb' li Rey Catolicos kextaqla wi' chik laj Cristóbal Colon sa' li junlaju xb'e li po mayo re li chi hab' 1502 rik'in kahib' chi nimqi jukub' ut numenaq laajeb' waxaqkaal chi qaqiitz'in. Kik'ulun sa' li na'ajej naqanaw ru ananwank jo' Honduras ut Panama.

Reetalil li xb'e chi ru palaw sa' li xka k'ulunik aj Cristóbal Colon.



Eetalil xk'uub'amank rik'in li xtz'ilb'al rix eb' aj Jolom Najt 2007.

4. Sa’ xyanqeb’ aj Mayab’

Tqatikib’ xyeeb’al naq li tenamit mayab’ kixtikib’ wank sa’ li na’ajej b’ar wank Watemaal anaqwank chalen 2,000 chi hab’ naq maji’ nake’k’ulun laj kaxlan winq. Li Qawa’ Pedro de Alvarado jun aj puub’ aj kaxlan winq kitaqlaak chaq xb’aan aj Hernán Cortez naq wankeb’ aran mexico re xchapb’aleb’ li ch’och’ ha’in ut xk’eeb’al sa’ xk’ab’a’ li España.

Chi ru li chi hab’ 1523 li winq aj Pedro de Alvarado kiwulak sa’ xteepal li anaqwank watemaal rik’in 300 aj puub’ ut nab’aleb’ aj ralch’och’, li xk’ulunik moko muqmu ta xb’aan naq ak yookeb’ rab’inkil li k’a’ ru yoo chi k’ulmank sa’ jalan chi tenamit.

Re li numtaak sa’ xb’een eb’ aj ralch’och’ wiib’ li na’leb’ nakexb’eeresi eb’ laj kaxlan winq.

Xb’een: Eb’ laj ralch’och’ xjuneseb’ texk’ub’si rib’ chi ru laj jolominel re li España, rik’ineb’ li ruuchil ut eb’ laj puub’. R’ik’in ha’in laj ralch’och’ tento naq:

a) Tojok rik’in winq re xtenq’ankileb’ aj puub’ re laj kaxlan winq re xkub’sinkileb’ jalan chik chi tenamit.

b) Tojok rik'in q'an pek (oro).
c) Tojok rik'in tzakahemq re heb' aj puub'

Xkab': Xkub'sinkileb' aj ralch'och' rik'in li puub' naraj xyeeb'al rik'in li yalok. Ut ha'in nakexk'ul.

a) kanaak jo' aj num ut k'ayib'inb'il re jalan chik tenamit.
b) Tojok rik'in q'an pek (oro)
c) Xchapb'aleb' li k'a' ru re ut tzakahemq.

A'yaal b'ar wank reheb' li xkub'sinkileb' li tenamit aj ralch'och' eb' laj kaxlan winq junelik kexchap cho'q reheb' li ch'och' ut eb' li ixq.

Rik'in xk'ulunikeb' laj kaxlan winq ke'ok chi sachk eb' li tenamit re aj ralch'och', chan ru xyu'am, chan ru nakexk'uub' rib', chan ru nakextij rib', xpaab'aal. Chanlen xjala chaq xyu'ameb' li tenamit ha'in. Li rajomeb' laj kaxlan winq rik'in li xsik'b'al li xb'ihomal yalaq k'a' ru kexb'aanu re xtawb'al.

Eb' laj ralch'och' ke'ok xk'ulb'al k'iila paay chi rahilal: kekana jo' aj num, kexmaq li xch'och'eb', ke'ok chi tojok rik'in qasqiitz'in, k'a' re ru, laj kaxlan winq kexjek'i li na'ajej sa' xyanqeb'. Eb' laj España kexxaqab' naq li k'ayink junes rik'in wanq maajun chik li tenamit re Europa naru ok sa' xyanqeb' aj mayab'. Jo' naxye qawa' Lujan (1998) Rik'in xk'ulunikeb' aj kaxlan winq kitikla li xramb'al naab'al chi na'ajej ut kitkla li asihent, xb'aan naq kexchap cho'q reheb' li na'ajeje reheb' aj ralch'och'. Ut jwal kiwu sa' li hoonal naq ke'ok xk'uub'ankil naab'al li tanamit sa' xk'ab'a' li España.

Rik'in li na'leb' ha'in wank wiib' paay chi poyanam:

- Li xe'xchap li na'ajej cho'q reheb' . (aj kaxlan winq)
- Li minb'ileb' chi k'anjelak ut chi tojok. (aj ralch'och')

Li xxaqab'ankileb' ut xk'uub'ankileb' sa' tenamit eb' laj ralch'och' sa' xk'a'uxl aj kaxlan winq, re rilb'aleb' ut numtaak sa' xb'eeneb'. Jun li k'a'uxl ha'an xk'ub'ankileb' li tenamit ha'in chi xk'atq aj wi' li na'ajej wank xwankil chi ruheb' aj

mayab’ ut moko jwal k’i tal i poyanam nakexk’e sa’ li junjunq chi tenamit, nake’xch’utub’ eb’ laj mayab’ a’yaal li raatinob’aal ut b’ar nakechal.

Cho’q reheb’ laj kaxlan winq jwal chaab’il li na’leb’ ha’in re xjek’inkil li poyanam ut li na’ajej sa’ xk’ab’a’ junaq reheb’, jo’ kan aj wi’ re xpatz’b’al li tojok chi ruheb’ laj mayab’ ut re naq li na’ajej malaq li tenamit wanq xpoyanimil. Chi ru junaq laj kaxlan winq wank jun ch’uutaq aj ralch’och’ li tento tril naq te’k’anjelaq, te’tojoq ut yooqeb’ chi xpaab’ankil li catolicismo.

Sa’ eb’ li tenamit wankeb’ eb’ kaxlan winq ut li ralal xk’ajol, chi re li tenamit wankeb’ laj rach’och’. Sa’ xnimqal tenamit nakewulak chi xjunil li k’a’ ru nakexk’anjela li junjunq chi asihent.

Li k’ulunk sa’ xyanqeb’ aj mayab’ jwal chaab’il chi ru li xjomolil li España xb’aan naq kixtaw xb’ihomal. Rik’in li xmaqb’al ch’ocheb’ ut chi xjunil xk’a’ aq re re eb’ aj ralch’och’. Jo’ kan aj wi’ re xnumsinkileb’ laj mayab’ sa’ li xpaab’al li cristianimo.

Sa’ eb’ xb’een chihab’ xk’ulunikeb’ España ha’aneb’ nakejolomink ut naketaqlan sa’ xb’een chi xjunil li ch’och’ ut eb’ laj ralch’och’, a’b’anan naq kewank xjunkab’lal eb’ li ralal xk’ajol ke’ok chi xchapb’al xna’aj re raqlan ut numtaak.

5. Sa’ xyanqeb’ aj Jolom najt

Sa’ xhoonalil xk’ulunikeb’ laj kaxlan winq, li tenamit Kaq’ koj ut Jolom Najt yookeb’ xkolb’al li xna’ajeb’ maajun laj kaxlan winq naru chi ok, jo’ kan naq kexye naq ha’an jun ch’och’ re li yalok ut kexk’ab’a’in Tezulutlan malaq Tecolotlan sa’ li aatinob’aal Nawatl li naraj xyeeb’al “*xna’aj li warom*”.

Li xteepal li Tezulutlan naxram sa’ rokik li saq’e chalen sa’ li nim ha’ Chi xoy, sa’ relik li saq’e rik’in li nim ha’ Motagua ut Golfo de Honduras naxram li teep Izabal, aran sa’ relik li iq’ rik’in li nim ha’ Pasion, li tenamit Chol ut Manche ut li nim ha’ Sarstun, sa’ rokik li iq’ nawulak wi’ chik toj sa’ li nim ha’ Motagua. Chi sa’ li teen ha’in wankeb’ laj acalaes, kaq’ koj, Achi’, Chol, ut eb’ laj jolom najt.

Chi ru li chi hab’ 1530 aj Diego de Alvarado kixyal ok rik’in puub’ sa’ xyanqeb’ laj Kaq’ koj ut Jolom najt, a’b’anan ink’a’ kiru xb’aan naq kaweb’ rib’ li wiib’ chi tenamit ha’in ut tento kisutq’i.

Sa’ li xhu aj Herrera (1615), naxye naq li k’ab’a’ej «na’ajej re yalok- ya jun xyeeb’aal xb’aan naq moko ha’an ta xtz’aqal xk’ab’a’, a’b’anan li aatin na’eje re yalok nayeemank sa’ jalan jalanq Chi hu jo’ re li Fray Pedro de Angulo li naxtaqla re li Emperador (b’elelaju xb’e li po febrero re 1542) ut jun chik re li fraile Las Casas cho’q re laj jolominel re li tenamit Chiapas Baltasar Guerra (waqxaqlju xb’e li po mayo re 1545).

Maare sa' eb' li chihab' 1524 – 1547 ke'ok xyeeb'al Verapaz, chi rix naq eb' li frailes dominicos ke'ok sa' qayanq. Li chan ru kexkub'si xwankil eb' laj jolom najt ut eb' laj kaq' koj rik'in li xjalb'al li xpaab'al naq ke'ok siik sa' li catolicismo ha'an jun na'leb' ka'aj wi' arin kik'ulmank. Jo' naxye qawa' Guerrero (2006) li Fraile Julian Garces kixk'e taqla chaq naab'aal aj Tlaxcaltecas chi rix li qawa' Las Casas, xb'aan naq ha'aneb' wankeb' xnawomeb' chi rix li son ut eb' laj ralch'och' ha'in kexk'ut chi ruheb' laj Zacapulas li seeb' xk'a'uxleb' re xtzolb'al li aatinob'aal. Kexk'uub' li b'ich' b'ar wi' nakexye raatin li xpaab'aleb' laj kaxlan winq, kextikib' xb'aanunkil naq ke'ok chaq laj Zacapulas aran Chi xoy.

Ha'an qawa' Fray Bartolome de las Casas kijolomink re eb' laj dominicos naq ke'ok chaq. Jo' naxye li hu relación de la Provincia de la Verapaz sa' xkab' raqal 1574, ke'ok eb' laj pab'aanel re Santo Domingo sa' li na'ajej nawil jo' re heb' aj yalonel, sa' li chihab' 1544, b'elelaju kutan re li po mayo, xb'aan li resilal li Dios eb' laj ralch'och' kexkanab' li xpuub'eb' ut kexk'ul li evangelio ut li tuqtuukilal re li Cristo.

Oxib' li na'leb' wanekeb' sa' xjolom laj kaxlan winq re ok sa' xyanq li wiib' chi tenamit (kaq' koj ut jolom najt); xb'een: xk'ub'sinkileb' xwankil laj ralch'och', xkab; ok sa' xyunq laj ralch'och' sa' tuqtuulil usilal, rox; xkawresinkil xwankil li iglesia catolica ut xkolb'aleb' laj ralch'och'.

Li wiib' chi aatinob'aal nim xwankil naq ke'k'ulun eb' laj dominicos ha'an li Q'eqchi' ut li Poqomchi', wankeb' aj wi' li hu nakexye naq wankeb' chik kahib' malaq oob' chik li aatinob'aal. A'b'anan ink'a' nanawmank chi tz'aqal re ru, ma eb' li tenamit Jolom Najt ut Kaq' koj ha'aneb' li xyi' xjunil li tenamit. Li k'a' ru nanawmank ha'an naq chalen sa' li chi hab' 1545 naq ak nanawmank chik ru jo' Verapaz kiwank xwankil chi ru heb' laj kaxlan winq.

Wankeb’ wiib’ li na’ajej jwal nimq xwankil naq kewulak laj kaxlan aatin, jun sa’ xteep aj kaq’ koj nach’ rik’in Tukurub’ nak’a’uxlaman naq ha’an li na’ajej Chi kob’an ut li jun chik sa’ xyanq aj jolom najt ha’an Chi Chen nayemank naq aran xna’aj b’ar wi’ najolomink Qawa’ Aj Poop B’atz’[7] sa’ li chi hab’ 1555.

Wi’ aran sa’ li tenamit Chamelko kiwank xna’aj laj jolominel reheb’ aj jolom najt naraj xyeeb’al naq eb’ laj domincos ke’wulak sa’ li tanamit Chi Chen b’ar wi’ rik’in qawa’ Poop B’atz’ ut li junch’ool chik aj jolominel ke’aatinak ut ke’k’uub’ank chi rix li xpaab’ankil li catolicismo.

Sa’ li chihab’ 1545 naq kik’ulun Fray Bartolome de las Casas kixtaweb’ wiib’ li tenamit wankeb’ naab’aal li poyonam ut nimeb’ xwankil ha’an li kaq’ koj ut li jolom najt.

Li chan ru kub’k’u rib’eb’ laj jolom najt sa’ li siglo XVI naxye naq moko ka’aj wi’ Chi chen li tenamit nim xwankil, wank aj wi’ li tenamit Chi k’ajb’on nach’ b’ar wi’ wankeb’ laj Manches ut laj Chol, sa’ li hoonal ha’an wankeb’ laj jolom najt arin kob’an, carcha, chamelco, lankin ut aran Chi k’ajb’on. Chi ru li chi hab’ 1800 laj paab’anel Domingo Juarros kixtz’iib’a’; kextikib’ li wulak eb’ laj pab’aanael re Santo Domingo Chi ru li Chihab’ 1537, naq ak keruhan xkub’sinkileb’ laj ralch’och’ rik’in li raatin li Jesucristo, Chi ruheb’ li chihab’ 1552 ke’ok sa’ xyanqeb’ laj Acalá (maare aj kala’), b’ar wi kexye resil Chi rix li paab’aal catolica xb’aan li fray Domingo Vico ut li xkomoneb’, naq ke’ruhan fray Domingo y fray Andrés López xkawresinkil li raatin li Dios sa’ li b’eleeb’ xkak’aal re li po noviembre re 1555 ut Chi ru li 1603 keruhan eb’ laj paab’anel re Santo Domingo xkub’sinkileb’ li wankeb’ sa’ li tenamit re Manché, li wank Chi xk’atq li Verapaz, b’ar wi’ kexkub’si xha’ waqxaqib’ Chi tenamit.

[7] Qawa’ Aj Poop B’atz’ kixaaqab’aak jo’ aj jolinmel sa’ xb’een li tenamit kaq’ koj ut jolom najt, wan hu naxye naq naxjolomi chi junil li tezulutlan. Naq kikam li fraile Las Casas ut ke’ok xk’a’uxlankil xjalb’al jo’ aj jolominel ut xk’eeb’al junaq aj kaxlan winq sa’ xna’aj. Chi ru li chihab’ 1568 (maare) kiko’o aran Chamil ut kikam sa’ jun li tzuul.

Sa’ li Chihab’ 1674 kewulak laj paab’anel sa’ xna’ajeb’ aj Chol, li wankeb’ sa’ li releb’ iq’ li Verapaz, b’ar wi’ kexkub’si xha’ 2,346 aj ralch’och’ reheb’ aj chol, rik’in ha’in kexk’uub’ junlaju Chi tenamit. Wankeb’ li ch’uut aj ralch’och’ li toj maji’ nakowulak xb’aan ch’a’aj ha’aneb’ aj acalá, mopan, chol ut lacandon.

Sa’ li junjunq chi na’ajej wank jun aj jolominel li wankeb’ rub’el xwankil qawa’ Poop B’atz’ naraj xyeeb’al naq k’uub’keb’ chi tz’aqal re ru. Li junjunq aj jolominel ha’in naril jun ch’uutaq li qasqiitz’in ut chi na’ajej. Wankeb’ li na’ajeje jwal nimqeb’ jo’ li carcha sa’ li hoonal ha’an li xwankil nawulak toj aran Peten nach’ rik’ineb’ laj Itza’.

Naq kek’ulun eb’ laj kaxlan winq ke’ok chi xk’uub’ankil li tenamit rik’in k’iila paay chi qasqiitz’in chalenaqeb’ se’ jalan jalanq chi na’ajej ut li junjunq chi teep nakexk’e cho’q xk’ab’a’ b’ar nekechal li poyaman. Qayehaq naq kexk’uub’ li tenamit kob’an jalan jalanq chi qasqiitz’in kexk’am chaq, wankeb’ aj se’ amaq’, aj Chi chen, jo’ aj wi’ wankeb’ aj chol, aj akala’. Ut li wiib’ wankeb’ sa’ xraqik mawaheb’ xkomoneb’ aj jolom najt.

Jo’ naxye qawa’ Guerrero (2006) Chi ru li wiib’ re li mayo re hab’ 1537 kexjuch’ jun li hu re xnumsinkil li paab’al catolico sa’ xyanqeb’ laj tezulutlan, toj sa’ li hab’ 1566/68 naq kikam li Fray Bartolomé de las Casas, aj Francisco de Rebolledo ut qawa’ Aj Poop B’atz’. Li teep Tezulutlan ut Verapaz kiwank jo’ li tenamit naril rib’ xjunes.

6. Eb’ li tenamit sa’ xyanq li Tezulutlan

Li qawa' Godoy (2006) naxye sa' li xhu naq chi ru li laajeb' xkak'aal chihab' li esilal kexchap eb' li fraile kexk'uub' o'laju chi tenamit : *Sancto Doo. De Coban, Sant Juan Chamelco, Sant Pedro y Santiago, Sant. Augustin, Sancta Maria Cahabon, Sant. Lucas Zulben, Sancta Cruz, San Chtohval Cacoh, Sancta Ma. Tactic, Sant Xteva Tahahu, Sant Miguel Tucurub, Sancta Cruz Cahaboncillo, Sant. Pablo, Sant Andres Polochic y Sant Matheo Jocoloc.*

Santo Domingo Chi Kob'an.

Li tenamit ha'in nakexye naq kexk'uub' chi ru li kahib' xb'e li po agosto re li chihab' 1538 xb'aan li Fray Bartolomé de las Casas, jo' Santo Domingo chi Cobán. Wankeb' chik li fraile ke'oken Pedro de Angúlo, Domingo de Vico ut Luis Cáncer.

Sant Juan Chamelco

Li tenamit ha'in kixaqab'aak sa' li chihab' 1543 chi ru li kahib' xkak'aal re li po Junio, xb'aaneb' laj pab'aanel Dominicos malaj re Santo Domingo de Guzman. Wankeb' sa' li xk'uub'ankil li tenamit eb' laj paab'anel: Fray Luis de Cáncer y Fray Luis de Torres; eb' laj jolomnel re aj jolom najt ut chi xjunileb' li qaqiitz'in. Kexjachi li tenamit sa' kahib' chi teep; San Juan,Santo Domingo, San Luis y Santa Catarina. Eb' li qasqiitz'in kexkanab' sa' eb' li na'ajej ha'in chalenaqeb' chaq Chamil. Ut ke'ok xyeeb'al re li tenamit San Juan Chamil, toj moqon kijala jo' San Juan Chamelco.

Sant Pedro y Santiago

Li esilal natawmank chi rix li tenamit ha'in natawmank sa' li hu kixtz'iib'a laj puub' Martín Alonso de la Tovílla, naq kixtaqla jun xhu li xb'eenil li poopol (Alcalde Mayor) re li Verapaz chi ru li chihab'1543, sa' xk'ab'a' laj jolominel Carlos V, eb' li tenamit wankeb' sa' teep li Verapaz lajeeb'eb' ut li xkab' li nim xwankil ha'an San Pedro Carchá ut jo' wi' chik natawmank sa' li hu "Título de Fundación de la Verapaz", re li o'laju xb'e li po enero re li chihab' 1547. Li tenamit ha'in kik'ub'amank chi xk'atq li na'ajej Nim Karchaj li jwal loq' chi ruheb' laj jolom najt.

Sancta Maria Cahabon

Ch'olch'o naq sa' li na'ajej b'ar wi' kexxaqab' li tenamit ha'in ak wankeb' li poyanam chalen najter q'e kutan ut ha'aneb' eb' laj Ch'ol ut laj Manche ut nak'utun sa' li raatinob'aleb' ut li xjunxaqalil.

Li xk'uub'ankil li tenamit ha'in nanawmank naq kib'anumank chi ru li chihab' 1543, naab'al li kok' tenamit wankeb' sa' xyanq laj Chi k'aj b'on. Chi ru li chihab' 1538 kiwank' xch'a'ajkilal rik'ineb' laj Chamelco li ke'ok chi wank aran Lanquin. Toj sa' li chihab' 1543 ke'oken eb' li frailes dominicos, ut qawa' Poop B'atz' kexxaqab' xnub'aj li tenamit rik'in li nimha' Chi akte' ut Chi Pap, toj wank anaqwank.

7. Kixjach rib' chi ru li España.

Li xteepal Watemaal ki'ok chi k'iik rik'in li xb'ihomal a'b'anan ka'aj wi'eb' laj kaxlan winaq rik'in li awimq añil, kakaw ut utz'ajl ut kama' aj wi' rik'in li yiib'an tikr li xb'ihomal kiwulak toj sa' li siglo VXIII. Naq keraj xsik'b'al jalan chik chi na'leb' re xsik'b'al xkomon li xb'ihomal, eb' li ralal xk'ajol laj Español kek'ulun, eb' li kaxlan win ak ke'yo'la arin sa qateep kexjach' rib' chi ru li España, chi ru li o'laju xb'e li po septiembre re li chihab' 1821. li tenamit Watemaal naxram li naqanaw ru anaqwan jo' Soconusco, El Salvador, Honduras, Nicaragua ut Costa Rica.

7.1 Mexico ut eb' li tenamit re Watemaal.

Li tenamit Watemal ink'a' kixkuy rilb'al rib' xjunes ut chi ru li oob' re l enero re li chihab' 1882 kixlaqab' rib' rik'in li tenamit Mexico. A'b'anan jun chihab' aj wi' kewank chi kama'in xb'aan naq li tenamit Mexico kixk'uub' rib' chi chaab'il jo' tenamit. Chi rix ha'an kixjach' wi' chik rib' li Watemaal ab'ananl li teep Chiapas kikana sa' xteep Mexico. Chi li chihab' 1822 chi ru li Julio kikana wi' chik li tenamit Watemaal xjunes.

Jo' naxye qana' sieder (1996) sa' li teep Verapaz maak'a' junaq aj kaxlan winq, toj sa' li chihab' 1821 ke'ok xk'eeb'al sa' ajl xb'aan li k'iila asihent ke'ok chi k'anjelan rik'in li kape sa' li na'ajej ha'in. Jo' kan chi ru li chihab' 1860 Alta Verapaz ha'an jun li na'ajej b'ar wi' naab'al li kape na'el ut naxk'e xb'ihomal li tenamit Watemaal.

Li teep Provincias Unidas de Centro America kik'ub'aman rik'in jun li chaq'rab', a'b'anan wankeb' li ink'a' nakeraj xb'aanaq kexuwak naq textz'eq chi xjunil li xb'ihomal. Laj Rafael Carrera y Turcios de Guatemala kitenq'an re naq texjach rib'eb' li tenamit ut chi ru li chihab' 1839 kiwank jachb'aleb' rib', kiwank jun li walik rik'in puub' chi ruheb' li chihab' 1838 toj 1840, naq kiraqe kixjach' rib' li tanamit Watemaal ut jo' kan li xmomon li tenmat re li Estados Centroamericanos.

7.2 Li kik'ulmank sa' li siglo XIX toj xtiklajik li siglo XX

Li qawa' Rafael Carrera y Turcios (jun reheb' li kitenq'an xjach'b'al rib'eb' li tenamit li wankeb' sa' li Provincias Unidas de Centroamérica) ki'ok chi awab'ejink

sa' li tanamit Watemaal chalen sa' li chihab' 1851 toj 1865 (aj taqlanel) kixtaw xtenq'ankil rik'ineb' li qasqiitz'in yookeb' xsik'b'al xkomon li xb'ihomal, eb' laj eechal nimqi asihent ut rik'in li li Iglesia Catolica.

Sa' xyanq aj Q'eqchi' ink'a' nakewulak chi ru li na'leb' yookeb' xb'eeresinkil eb' li yookeb' awab'ejink, qana' Sieder (1996) naxye naq chi ru li chihab' 1864 kewakli jun ch'uut aj Q'eqchi' ut xb'eresinb'il xb'an aj Melchor Yat, wankeb' aj kob'an, aj karcha. Ab'anan xb'aan naq moko k'iheb' ta, eb' laj puub' kexkuub' xwankil ut metz'ew. Li jwal kexb'aanu laj Q'eqchi' ha'an li elk, li xik keweb' sa' eb' li k'iche' re Izabal, Peten ut Belice.

Chi rix ha'in kitikla xwab'ejinkil Watemaal rik'in awab'ej aj taqlanel, toj reetal kiwulak rik'in aj Justo Rufino Barrios li xb'eersi jun li na'leb' "Revolución Liberal" li k'a' ru kiraj rik'in li yalok ha'in ha'an xch'uutb'ankil wi' chik li tenamit re li Provincias Unidas de Centroamérica chi ru li chihab' 1871. Naq kiwank jo' awab'ej kik'anjelak chi kaw re naq tamq xb'ihomal li tenamit Watemaal, kixsik' naab'al li na'ejej re li k'ayink, kixroksi sa' li tenamit janlan chik chi awimq. Li kape ha'an li awimq jwal nim xwankil sa' li qatenamit.

Li Padre Pascual Gutierres naxye sa' xhu qana' Yoldi (1996) naq eb' *laj Q'eqchi' ke'wulak sa' xteepal Quiché sa' xraq'ik li siglo ak xnume', xb'aan li xna'leb' li General Justo Rufino Barrios re xwankelesinkil xb'ihomal li tenamit, li k'a' ru kixb'aanu ha'an xmaqb'al xch'och'eb' li k'aleb'aal aj ralch'och', jo' eb' aj Q'eqchi' ut kixk'ayi malaj kixsi reheb' laj Aleman li yookeb' chi ok Watemaal re rawb'al li kape.*

Eb' laj ralch'och' naq maajuwa' aajel cho'q reheb' junaq li hu b'ar wi' tye naq reheb' li na'ajej, ke'ok chi wulak eb' aj Aleman rik'in hu k'eb'il xb'aan li awab'ej b'ar wi' naxye naq reheb' chik li na'ajej. Eb' li komon ke'ok chi elk ut koheb' sa' jalan chik na'ajej jo' Belice, Peten b'ar wi' junes k'iche' li na'ajej.

Eb' laj Q'eqchi' naq nake'ok chi wank sa' kok' ch'uut ut najt xyanq rik'in li junjunq chi kab'lal, wanaq chi waqxaqib' malaj lajeeb' kab'lal nakewank. Aran nake'awk, nake'k'isink kemonq ut naq li ch'och' ink'a' chik yo chi usaak nakexjal xna'aj.

Chi rix li 1871 eb' laj eechal asihent kexpatz' chi ru li awab'ejilal naq texk'e xwankilal re xtaqlankil eb' laj k'anjel ut naq ink'a' te'ab'inq xk'eb'aleb' sa' tz'alam malaq xk'eeb'al xlob', li awab'ejilal kixk'e sa' ruq'eb' li patrón li chaq'rab' re twanq rilb'aleb' li moos, kewank aj k'ak'alenel tenamit ut aj puub'. Li patrón kiwank xwankil ut xk'ulub' chi tawasinkil li moos, xk'eeb'al sa' tz'alam malaq xk'eeb'al xlob'. Chi xjunil li na'leb' ha'in kexk'e xchaq'rab'il ut kexye Reglamento de Jornaleros (xchaq'rab'il aj k'anjel), chi ru li chihab' 1877 li k'a' ru keraj ha'an maajun aj ralch'och' yooq chi ilank, chi xjunileb' li winq ak nakexnaw k'anjelak wank jun xhu b'ar wi' naxye rik'in ani aj asihento yo chi k'anjelak. Ut li komon maak'a' li hu ha'in k'eb'il sa' tz'alam ut taqlanb'il li paahok b'e.

Li xb'ihomal li tenamit Watemaal ki'ok chi wakliik xb'aan li k'iila asihent ke'ok sa' li Alta Verapaz, b'ar wi' nakexmaq xna'ajeb' laj Q'eqchi', wank ke'elelik ut keweb' sa' jalan chik na'ajej ut li ke'kana kenume' jo' Mozos – Colonos li naraj xyeeb'al naq aj k'anjel ut wankeb' aj wi' sa' li asihent.

Chi ru aj wi' li chihab' 1871 kitikla li k'anjel sa' xb'eeneb' laj ralch'och' ut ha'an li Alcalde Auxiliar ut eb' li Mayor. Li k'anjel ha'in nakexb'aanu chi siib'il ut tento naq tek'anjelaq chi ru li patrón, ha'aneb' chik nakexk'uub' eb' laj k'anjel ut nakeril naq maak'a'aq ch'a'ajkilal sa' li k'aleb'aal. Ab'anan li patrón ha'an ha'an li nataqlan sa' xb'eeneb'.

Chi li chihab' 1901 jun li molam re li tenamit Estados Unidos li United Fruit Company ki'ok chi taqlank sa' xb'eeneb' li awab'ej. Chi ru aj Manuel Estrada Cabrera li awab'ejilal naxb'aanu xjunil li k'a' ru naxye li molam ha'an. Li molam ha'in natenq'aan re xyiib'ankileb' li tzoleb'aal ab'anan ink'a' naraj naq texyiib' li b'e xb'aan naq ink'a' naraj naq t'aneq li xwankilal sa' xb'een li k'anti ch'iich' (tren) li compania wank xwankil sa' xb'een li xk'ihalil li ch'och' re li Watemaal. Jo' wan kiwank chalen sa' chihab' 1944.

Jo' naxye aj Cambranes (1996) Chi ru li chihab' 1871 eb' li awab'ej Miguel Garcia Granados ut aj Justo Rufino Barrios kexk'e jun li chaq'rab' re xmaqb'al xch'och' aj ralch'och' ut chaq'rab' ha'in tenq'anb'il xb'aaneb' li wankeb' chi ru chaq'rab' ut eb' laj asihent, li k'a' ru kexb'aanu ha'an xb'alaq'inkil li komon re naq te'xik sa' eb' li tzuul malaq li k'iche' renaq ha'aneb' te'kaanaq sa' xna'ajeb' re rawb'al li kape. Chi ru li chihab' 1879 laj Aleman Edwin Paul Dieseldorff kixtz'iib'a jun li hu b'ar naxye naq jwal ch'a'aj xtawb'al ch'och' baldio sa' xteep aj kob'an.

Naq yoo chi b'eer li chihab' 1943 li awab'ejilal kixmaq li ch'och' chapb'il xb'aaneb' laj Aleman ut li xk'ihal li ch'och' kinume' sa' xk'ab'a' li awab'ejilal. Yal aj wi' naq chi ruheb' li chihab' 1944 – 54, naab'al li ch'och' kinume' sa' xk'ab'a' li k'aleb'aal ut kexk'uub' li cooperativa, ab'anan moqon wankeb' aj k'anjel chi ru li awab'ejilal kerelq'a ut kexk'e sa' xk'ab'a'. Ut chi ruheb' li chihab' 1970 naab'aleb' aj puub' kexk'e sa' xk'ab'a' k'iila ch'och' ut jwal k'utun ha'in aran sa' li na'ajej nakexye Franja Transversal del Norte.

7.3 Li tenamit chi rix li 1944.

Chi ru li chihab' 1944 kiwank jun li na'leb' nakexye *Revolucion de Octubre* b'ar wi' jun ch'uut kookox (aj puub') ruchb'eneb' aj tzolonel, aj k'anjel kerisi jo' awab'ej aj Federico Ponce Vaides, li kirisi li General Jorge Ubico ut ha'in ki'el xb'aan li tenamit ut li eb' li molam nakexkol xk'ulub'eb' li qasqiitz'in.

Chi ru laajeb' chi wank jun jalaak sa' li qatenamit, xb'aan naq nake'ruhan chik chi wank sa' molam li poyanam, wankeb' chik li molam re atawank awab'ejilal,

kiwank jun li chaq'rab chi rix li ch'och'. Chi ru li chihab' 1945 yokeb' chi awab'ejink oxib' chi qasqiitz'in ut aran kexxaqab' li qawa' Juan Jose Arevalo jo' awab'ej toj sa' li chihab' 1951.

Chi rix ha'in sa' xhu qana' Yoldi (1996) naxk'utb'esi naq k'a' ru kik'ulamank chi rix li ch'och' ut wank raatin li Padre Pascual Gutierres b'ar wi' naxye : *Qayahaq aran sa' li na'ajej IXCAN wankeb' aj Q'eqchi' ut aran nakexye re Zona Reyna sa' xk'ab'a' li General Reyna Barrios xb'aan naq kixjek'i li ch'och' sa' xyanqeb' laj puub'… rik'in li xjekink'il li ch'och' sa' li raawab'ejilal aj Arbenz naab'aleb' aj k'anjel sa' eb' asihent ke'ok xpatz'bal xna'ajej.*

Chi xjunil li jalaak ki'ok chi wank, li k'a' ru kixtikib' li awab'ej Juan Jose Arevalo kixk'e xb'eeresi aj wi' li na'leb' ha'an li Coronel Jacobo Arbenz Guzman naq kiwulak jo' ruuchil aj Arevalo. Chi ru li chihab' 1952 li awab'ejilal kisk'e xwankil chi ru chaq'rab' li molam Partido Comunista Loborista Guatemalteco. Chi ru xwab'ejilal aj Arbenz kiwank naab'al li sahillal cho'q re li tenamit, kewank xwankil li molam re aj k'anjel, li molam re atawank awab'ejilal. A'b'anan wankeb' li b'ihom ink'a' nakewulak chi ru chi xjunil li na'leb' ha'in ut nakexye naq li awab'ejilal ha'an jun aj Comunista. Jo' naq chi ru li 1954 li coronel Carlos Castillo Armas rik'in jun ch'uut aj puub' kerisi chi awab'ejilal qawa' Jacobo Arbenz, kitenaq'an sa' li k'a'uxl ha'in li tenamit Estados Unidos ut li United Fruit Company.

Jun aj Q'eqchi' Qawa' Miguel Choc naxye li k'a' ru kiril, kixk'ul naq kiwank sa' jun li asihent aran Chi k'aj B'on : *Li k'anjelak rub'el kake rubel kape maak'a' naxk'e qe, maak'a' junaq qach'iich' maak'a' junaq qaliim, maak'a' junaq qazaron ut ink'a' naxk'e qawa ut ink'a' naxk'e qab'an, ink'a' Naxtoj li aguinald, maawa chik tix toj li aguinald ink'a' wi' chik nakoxtoj ut li trabaj naqab'aanu chi maatan, kub'enaq veinticink centa li kutan veinticink centa li k'aam k'a' ru taaloq chi ru us sa raj han naxk'e raj qe, naq nakoraqe chaq us raj maare k'a'ru naqaj jun librak li qasurk malaj jun librak qach'ina tib' utan maak'a' cnaq nakooxik toqob' ru li qaxaqil chi oksinki wa k'atb'e rib' xk'eeb'al li qach'ina tzekemq naq nakooxik, xb'aanaq nakooxin jun xaaman, waqib qak'aam chi azaron ut moko ka'ajwi' xajotz' ut taakanab' aran ink'a' xaqab' laawazaron tachap li pim taarach chi ru laawazaron rek' tachir li ch'ooch' toj taakut chawix li caporal yo chi rilb'al ma us yookat ma*

chaab'il yookat chi trabajik uy ink'a' us yookat chi trabajik yatab'utle yatajasle chi azaron ok aawe xb'aanunkil ink'a' tixk'ul moko tixtz'iib'a' ta xaawu ut ink'a' ok re chi xtojb'al ok re xyeeb'al re li patron naq moko chaab'il ta xk'aam yib' ru xtrabajik li patron moko tatxtoj ta ha'an xqil ha'an linxib'aanu sa' li asient naq …linpobre yuwa'ilq moko xinaw ta chik ru naq kikam kixk'am li yajel sa' li kareter chajmayik sa' xtiemp ma' ubico moko xinnaw ta chik ru…ka'aj chik linpobre na' xinnawi ru moko ta mas…chi ru ta xinwinqilo ink'a' chik toj ch'ina alin ajwi naq kikam ha'an yajel kik'amok re kama naqaye pues kama' xqab'anu chaq kama' kama xootrab'ajik chaq maajun centav naxb'aanu rik'in li qatojb'al treinta años xootrabajik sa' ruq aj Edgar champr chi majun centav kixk'e qe naxk'ul li qakarton nakoraqe chaq…ma xexraqe chaq…xooraqe…buen tqaye resil re li alkalt jo' wanq li tumin ya teelek'ul leetojb'al naxik moko natz'aqlok li tumin li qakaton yoo chi tampk naril buen kamachaq leekaton naqak'e li qaton re ut naxtz'iib'a naq kixxtoj kixtziib'a' sa' x-aact naq kiru xyiib'ankil kiq'ich….

Eb' li tojleb' sa' eb' li asihent jwal kub'enaqeb' ut wankeb' na'ajej naq ink'a' naketoje' li komon, eb' laj asihent li k'a' ru nakexb'aanu ha'an naq nakexmin ru li qaqiitz'iin chi k'anjelak ut nakexk'e xk'ayiib'al sa' li asihent b'ar wi' jwal terto nake'k'ayin, li komon nakexpatz' xk'as chi li patron ut naq ink'a' nakextoj xb'aana naq nakekam eb' li ralal xk'ajol nake'ok xtojb'al, chi jo' kan li patron ch'olch'o chi ru naq junelik wank ani tk'anjelaq chi ru.

7.4 Awab'ejilal ut li yalok rik'in puub'

Naq kexkamsi li awab'ej Castillo Armas kiwulak chi jolomink aj Idígoras Fuentes chi ru li chihab' 1958. Xmaak naq li awab'ejink kixb'aanu laj Idígoras Fuentes jwal kaw ut junes taqlank naxb'aanu, sa' li chihab' 1960 jun ch'uut aj puub' ke'ok chi yalok rik'in puub' chi ru li awab'ejilal. Naq ink'a' ke'ruhan wulak chi

awab'ejink rik'in li puub', wank koheb' Cuba ut wank kekana chi yalok jo' aj rub'el pim, chi ru wuqlaju xkak'aal chihab'

Wankeb' kahib' ch'uut eb' aj rub'el pim -Ejército Guerrillero del Pobre (EGP), Organización Revolucionaria del Pueblo Armado (ORPA), Fuerzas Armadas Rebeldes (FAR), ut Partido Guatemalteco de Trabajo (PGT)- wankeb' li na'leb' kexb'aanu jo' li xramb'al li xb'ihomal li tenamit, xkamsinkileb' li molam re li awab'ejilal, xkamsinkileb' laj puub'.

Li junjunq chi ch'uut ha'in kewank sa' xyanqeb' aj ralch'och', jo' kan aj wi' rik'ineb' aj Q'eqchi', xb'aan li Padre Pascual Gutierrez (1996) naxye; *Chi ru li 1970 kiwank jun li destacamento militar aran San Antonio Tz'eja', ab'anaq aran kenume' jun ch'uut eb' laj FAR li ke'wulak xkawresinkil rib' aran Peten ut kenume' sa' eb' li k'aleb'aal aj Q'eqchi'. Ut wankeb' nakexk'e xwa ruk'a' chi siib'il malaq chi k'ayinb'il*.

Aran Chi K'aj b'on kewank aj wi' eb' laj rub'el pim jo' kan naxjultika qe jun aj Q'eqchi' li kiwank sa' xyanqeb' ut moqon tento ki'elelik aran Peten; *sa´ li 1965 xe´wulak wiib´ qasqiitz´in xk´eeb´al xnawb´al aana´leb´ ha´an li xoowanwi´ li organizacion PGT aran tikla laa´in tojo´ lajeeb´ chihab´ wan we , moko xe´xye we chi wu, wa´leb´ tz'aqal xe´wulak wanko wi´ xe´ok kama´ aj loq´ol kuy chi rix ha´an xe´nume´ jun aj Julio Chankeb´ re maak´a´ru´uj i ruq´ ketb´il chi plomo.*

Wankeb' aj wi' raatin aj Q'eqchi' b'ar wi' nakexseraq'i k'a' ru nakexye reheb' re naq te'okenq sa' xyanqeb' aj rub'el pim. *Sa' li naleb' ha'an li ch'utamil li ch'utamil re naq xyeeb'aleb' re na'aatinak sa' xyanpeb' li komon naq sa texwanq wanq eelus wanq eecareter ut wanq eehospital wanq eeloctor chan wanq eechaab'il lus eechaab'il ochoch kama'an aran Cuba uutz'u'uj rochoch li kampesiin aran toj kama'an tqaj sa' ha'in chan kama'an na'ajman sa' ha'in kama li qapeleet chan eb' nimq'i b'ihom ha'an nake'uk'uk re li tiqob' ha'aneb' nakek'amok leetiqob' ut ha'an timil leeral eek'ajol maare laa'ex yuwa'b'ej nabej maare raasa xek'ulchaq maare raasa xe'kiresi chaq pero moqon tewulaq jo' licenciado loctor majal k'a' ru chik*

xk'anjeleb' junaq perito contador jo' junaq li ingeniero malaq wulaq junaq li ixq jo diputado malaq wulaq junaq li ixq jo' awab'ej ha'an li na'ajmank naq walaq junaq aj ralch'och' jolomanq chaq qe chan ha'an li tq'aj ha'an li qapleet chan moko aajel ta ru naq ink'a' chik taawulaq li nake'xchech'i' rib' utan sa' qayan t-elq junaq li awab'ejej ha'an ha'an li na'leb' te'rilieb' ha'in texxik arin, texxik arin re xyeb'aleb' re li komon chan ki ru ma maak'a' ch'a'akil le' ma maak'a' ha'an terab'I chaq ut toleye sa' komonil ut laao taawil moko nakotz'iib'ak ta maak'a' naqanaw naqaye wiib' li aatin moko tz'iibak ta maak'a' junaq li hu naqak'am maak'a' junaq li hu yooqo ta rilb'al yooqo xyeeb'al re li qaqitz'iin b'ar naxye qe ha'an naqaye li qatz'iin jo' kan naq ha'an ha'an li xb'aanumaq chaq ut li k'a' ru xk'ul k'a' ru xtaw k'a' ru ramok re toj wulaq tqub' li hu chan tento too'oq li kampesin wulaj jo licenciado ma wan ralal eek'ajol licenciado anaqwan maak'a' ka'ajwi ralal li b'ihom yookeb' chaq chi tzolok yookeb' chaq xkuyb'al xtojb'al li yuwab'ej.

Pero yaal yaal naxye maajun qalal qak'ajol wan raj sa chaabil k'anjel raj junaq perito contador ma wan chaq junaq aj ralch'och' anaqwan jo' naq xook'i chaq laa'o maak'a' maani taawil watemaal ma'ani nawok chaq qe ha'an naxseeraqi chaq qe laa'ex moko nakenawta chaq watemaal…

Li rokikeb' eb' aj rub'el xyanq aj Q'eqchi' jalan jalanq li k'a'uxl keroksi, wankeb' li komon ke'oken xyaqeb', chi yalok rik'in puub', wankeb' kewulak sa' jalan chik tenamit yalok jo' El Salvarod, Nicaragua ut wankeb' kewula chi xkawresinkil rib' aran Cuba, Europa.

Toj chi ru li 1982 li kahib' chi ch'uut reheb' laj rub'il pim kexk'uub' rib' sa' jun aj wi' ut aran kiyola li Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca U.R.N.G. A'b'anan li awab'ejilal yo aj wi' xk'uub'ankil rib' ut wankeb' sa' xyanqeb' laj puub' kok' molam jo' li Ejercito Secreto Anticomunista (ESA), Mano Blanca, li kextawasi ut kamsi qasqiitz'in jo' tzolom, tzolonel, li wankeb' xtzolb'al, aj k'aleb'aal, aj ralch'och' li nakexk'a'uxla naq yookeb' xtanq'ankil malaq wankeb' rik'ineb' laj rub'el pim.

Chi ru li po marzo re li chihab’ 1963 kerisi chi awab’ej aj Idígoras Fuentes ut kixxaqab’ rib’ aj Enrique Peralta Azurdia. Chi xjunileb’ ha’in awab’ej ke’el sa’ xyanq aj puub’ ut keraj raj xkawresinkil li tzolok, xchaab’ilob’resinkil xtojb’aleb’ laj k’anjel li wank chi ru, xk’eeb’al rochocheb’ li qasqiitz’in wankeb’ sa’ li tenamit, chi xjunil ha’in yo raj chi usaak naq qawa’chin ha’in ki’el jo’ awab’ej sa’ li chihab’ 1966. a’b’anan xb’een wa kixkanab’ chi xjunil li na’leb’ re naq twanq xsik’b’al junaq li awab’ej xb’aan li tenamit.

Li tenamit kixxaqab’ jo’ awab’ej Julio Cesar Mendez Montenegro chi ru li chihab’ 1966, kixtikib’ li xk’a’uxlankik li tenamit li wankeb’ sa’ raasa, sa’ neb’a’il ki’ok xk’eb’al li tzoleb’aal, xyiib’ankil li k’a’ aq re ru sa’ eb’ li k’aleb’aal, a’banan chi ru li hoonal ha’an eb’ laj puub’ kexkub’si xwankil laj rub’el pim ut kikub’e li xmetz’eweb’ sa’ eb’ li k’aleb’aal.

Chi rix ha’an eb’ laj rub’el pim ke’ok chi yalok sa’ li nimla tenamit Watemaal ut aran kexkamsi naab’al li qasqiitz’in wankeb’ xwankil chi ru li awab’ej jo’ aj John Gordon Mein sa’ li chihab’ 1968 ha’an kiwank ruuchil li awab’ejilal re li tenamit Estados Unidos.

Chi ruheb’ li chihab’ 1970 toj 1982 kewank chi xjolominkil li tenamit Watemaal ka’aj wi’ eb’ aj puub’, kixtikib’ li General Carlos Manuel Arana Osorio (1970-1974), chi rix ha’an kiwank li General Kiell Eugenio Laugerud García, li kiril chi xjunil li ch’a’ajkil kitawmank xb’aan li hiik.

Kitikla xraq’il li yalok rik’in puub’ xyanq aj rub’el pim ut li awab’ejilal sa’ li oxib’ xkak’aal re li po marzo sa’ li chihab’ 1982. Naq kiwank jun xxaqab’ank awab’ej xb’aan li tenamit ut wankeb’ wiib’ aj wi’ li yookeb’ xyalb’al xq’e ha’aneb’ aj Efraín Ríos Montt ut Kjell E. Laurgerud Garcia. Ut kixaqab’aak xb’aan li tenamit li xkab’.

Jun ch’uut aj puub’ li wankeb’ rik’in aj Ríos Montt ke’risi sa’ li awab’ejilal aj Laugerud Garcia, xb’aan naq nakexye naq kiwank jun li b’alaqink sa’ li xxaqab’ank. Li xk’a’uxleb’ ha’an naq texxaqab’ jo’ aj jolominel reheb’ laj puub’ eb’ li General Angel Anibal Guevara ut li General Romeo Lucas Garcia.

Laj Ríos Montt toj wank jo’ xb’eeresinel li iglesia evagenlica Iglesia de la Palabra. Naq kixxap li awab’ejilal kixye naq li yo chi k’ulmank ha’an li naraj li DIOS. Sa’ li hoonal ha’an sa’ li tanamit Estado Unidos wank jo’ awab’ej aj Ronald Reagan li yo xtenq’ankil sa’ chi xjunil li k’a’ ru naxb’aanu. Ke’ok chi jolomink oxib’ aj puub’ li kexsach’ xwankil xnimal xhuhil xchaq’rab’ li qatenamit Watemaal re li chihab’ 1965, kixsach’ li xwankil li xmolamil aj k’uub’anel chaq’rab’, li molam naril li xaqab’ank awab’ejilal. Chi rix ha’an naq xb’aanu chi xjunil ha’an kirisi li wiib’ chik yookeb’ chi awab’ejink ut kikana xjunes sa’ li awab’ejilal.

Chi ru raawab’ejilal aj Ríos Montt naab’aleb’ li komon li ke’elelik sa’ k’iche’ xb’aan li yalok rik’in puub’, kexq’astesi rib’ chi ruheb’ laj puub’ ut wank chapb’ileb’ xb’aan li Patrullas. Chi xjunil li qasqiitz’in ha’in kekanab’aak sa’ na’ajej b’ar ilb’il xb’aan aj puub’ aran sa’ li k’aleb’aal La Esperanza, El Rosario ut Las Conchas. Jo’ naxye li AVANCSO (1992) ut CEIDEC (1990) naq sa’ eb’ li na’ejej b’ar kexk’e chi xjunil li qasqiitz’in kexq’axtes rib’ kexk’e xtzolb’al chi rix xna’leb’ aj puub’ ut chan ru naq yooqeb’ xnumsinkil li esilal.

Chi ru li chihab’ 1982 li molam Conferencia de Obispos Catolicos kixjit aj Ríos Montt naq yo chi xnumsinkil jo’ aj puub’ li tenamit ut xkamsinkileb’ li qasqiitz’in rik’ineb’ laj puub’. Li xk’a’uxl ha’an xkamsinkileb’ chi xjunileb’ laj rub’el pim.

Naq yo chi awab’ejink kixtikib’ li molam Patrullas de Autodenfesa Civil (PAC), naq nayeemank ha’an naq li qasqiitz’in li ani nakeraj naru nake’oken sa’ li molam ha’n. ab’anan sa’ xk’ihalil li na’ajej, ut jwal li k’ulmank sa’ xyanqeb’ aj Q’eqchi’ naq tento naq te’okenq, mimb’ileb’ ru chi wank sa’ xyanqeb’. Li xna’leb’ aj Ríos Montt ha’an xk’eeb’al sa’ chi xjunil li k’aleb’aal li PAC re xkolb’aleb’ rib’ chi ruheb’ aj rub’el pim. Rik’in li na’leb’ ha’in kikub’e b’ayaq xmetz’ew aj rub’el pim ab’anan naab’al li k’aleb’aal, tenamit, qasqiitz’in kexkamsi.

Li jarub’ chihab’ kiwank aj Ríos Montt jo’ awab’ej nayeemank naq aran kiwank naab’al li kamsink ut muntajenaq li 200,000 kexkamsi li xk’ihaleb’ aj

ralch'och' maak'a' rilomeb' sa' li ch'a'ajkilal ha'in. Yaal aj wi' naq eb' laj rub'el pim ut li kok' molam re aj puub' wank kexkamsi, kextawasi, ab'anan li xk'ihalil li muxuk k'ulub'ej poyanam kexb'aanu eb' al puub' ut laj PAC. Li molam Comisión de Esclarecimiento Histórico (C.E.H.) ut li molam Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala (O.D.H.A.G.). Sa' li xhuheb' resilal xk'anjel nakexye naq li awab'ejilal wank rilom sa' k'iila muxuk k'ulub' kexk'ul li tenamit.

Li General Oscar Humberto Mejia Victores kirisi aj Ríos Montt sa' li awab'ejilal, chi ru li waqxaqib' xb'e li po agosto re li chihab' 1983, ut kixye naq narisi xb'aanan naq laj paab'anel jwal yookeb' chi numtaak sa' li awab'ejink ut naq naab'al li elq'ak yookeb'. Naq kiwank li isink awab'ej wuqub' li qasqiitz'in xkomoneb' aj Ríos Montt kekamsiik, chi rix ha'an laj Ríos Montt kixtikib' li molam re atawank awab'ejilal Frente Republica Guatemalteco (FRG). Sa' li chihab' 1995-2000 kixxaqab'ak xb'aan li tenamit jo' aj jolominel re li molam aj k'uub'anel chaq'rab' (congreso).

Naq kiwank aj Mejia Victores chi jolomink tenamit kixtikib' xk'uub'ankil naq li tenamit Watemaal ink'a' chik twanq li isink awab'ej sa' josq'il, ut naq ink'a' chik eb' laj puub' texmin rib'eb' sa' li awab'ejilal. Jo' naq sa' xb'een kutan re li po julio re li chihab' 1984 kiwank xsik'b'al ru li qasqiitz'in li texyiib' wi' chik xnimal xhuhul xchaq'rab' qatenamit ut kexk'uub' li molam Asamblea Consituyente. Sa' li lajeeb' xb'e li po mayo re li chihab' 1985 kexxaqab' li xchaq'rab'il li qatenamit li yo chi oksimank toj anaqwank. Naq kiwulak jo' awab'ej aj Vinicio Cerezo Arevalo ak wank xchaq'rab'il li tenamit.

Li Iglesia Catolica kitenq'an re naq chi ru li chihab' 1986 re naq te'sutq'iik, texq'axtes rib' li komon ke'elelik xb'aan li ch'a'ajkilal. Ut li Alta Verapaz k'eb'il jo' jun li na'ajej b'ar wi' wank li ch'a'ajkilal ut ilb'il xb'aaneb' aj puub'. Sa' xteep Salacuim li xk'ihal li k'aleb'aal k'uub'anb'il xb'aneb' li komon kesutq'i chaq.

Rik'in li xwulajik aj Cerezo sa' li awab'ejilal eb' laj puub' ka'aj chik nakexb'aanu li xk'anjel li rilb'al li tenamit ut yajok rik'ineb' aj rub'el pim. Eb' laj puub' moka sa' ta xch'ooleb' rik'in li na'leb' ha'in ut kexyal risinkil sa' eb' li chihab' 1988 ut 1989. Ab'anan li wech'b'il xb'aan naq toj wank li xmuxb'al xk'ulub' li poyanam ut ink'a' nawank xtz'ilb'al rix.

Sa' li po noviembre re li chihab' 1990 kiwank xsik'b'al awab'ejilal ut li tenamit kixxaqab' aj Jorge Serrano Elias, li xkab' awab'ej xxaqab'anb'il xb'aan li tenamit ut ink'a' chik nakexmin rib' laj puub'. Li qawa Serrano Elias kiwulak xb'aan li molam Movimiento de Accion Solidaria (MAS). Sa' li raawab'ejilal kiwank rilb'aleb' laj puub' ut ink'a' nake'oken sa' li aatinak rik'ineb' laj URNG re xsik'b'al li tuqtuukil usilal. Li nimla ch'a'ajkil kixb'aanu sa' oob' xkak'aal xb'e li po mayo re li chihab' 1993 naq kirisi xwankil xmolam aj k'uub'anel chaq'rab' ut li molam aj b'eresinel chaq'rab' (Corte Suprema) ut kiraj xramb'al xk'ulub'eb' li poyanam.

Li numtaak ha'in ink'a' ru xb'aan naq li tenamit ke'ok chi wakliik ut eb' li tenamit aj najtil tenamit ke'ok chi okenk re naq ink'a' tixb'aanu li na'leb' ha'an. Sa' li chihab' ha'an ki'elelik sa' li xk'anjel ut kixkanab' li tenamit Watemaal.

Kixaqab'aak aj Ramiro de Leon Carpio jo' awab'ej re naq tixchoy xk'anjel aj Serrano Elias, ha'in kik'ulmank sa' li oob' re li junio re li chihab' 1993. aj De Leon Carpio kiwulak jo' awab'ej naq kiwank jo' aj kolonel xk'ulub' poyanam, wank xtenq'ankil xb'aan li tenamit ut kiraj xjalb'al xna'leb'il li chan ru yookeb' xb'eersinkil li molam re aj k'uub'anel chaq'rab' ut li molam aj b'eresinel chaq'rab', jo' kan naq kixpatz' reheb' li wankeb' aran chi k'anjelak naq te'elq.

Naq yo chi jolomink qawa' De Leon li aatinak chi rix li tuqtuukil usilal ki'ok chi b'eek, ak yo chi okenk xmolamil najtil tenamit (ONU). Li awab'ejilal ut li URNG kexjuch' li sumaatin chi rix li xk'ulub' li poyanam sa' li chihab' 1994 sa' po marzo, chi rix li qasqiitz'in ke'elk sa' xna'ajeb' xb'aan li yalok rik'in puub' (1994 sa' po

marzo), chi rix li xtz'ilb'al rix li yalok rik'in puub' sa' li chihab' 1994 sa' li po junio, ut chi rix xk'ulub'eb' aj ralch'och' sa' li po marzo re li chihab' 1995.

Kiwank li sik'ok awab'ej, aj k'ub'anel chaq'rab', xb'eenil poopol sa' li noviembre re li chihab' 1995. ke'oken junmay chi molam sa' atawank awab'ejilal. Kiwulak jo' awab'ej aj Alvaro Arzu rik'in li molam Partido de Avanza Nacional –PAN- ut kikana sa' xkab' aj Alfonso Portillo rik'in li molam FRG. Naq kiwank jo' awab'ej aj Arzu kiraqe li aatinak rik'ineb' aj URNG ut kexjuch' li tuqtuukil usilal sa' li po diciembre re li chihab' 1996, aran kiraqe' waqalu xkak'aal li yalok rik'in puub'. Ke'ok chi xk'eb'al xwankil xk'ulub' li poyanam ut eb' laj puub' kekana rilb'al li tenamit.

Sa' li wuqub' xb'e li po noviembre re li chihab' 1999 kiwank li sik'ok awab'ejilal, aj Alfonso Portillo rik'in li FRG, aj Oscar Berger rik'in li PAN ut aj Alvaro Colom rik'in li molam Alianza Nueva Nacion ANN, kewulak xtawb'al li xk'ihilil xjuch' li tenamit. Li FRG kiwulak sa' li awab'ejilal rik'in laj Alfonso Portillo Cabrera.

Laj Portillo maak'ach'in li xwech'b'al kiwank xb'an laj Ríos Montt xb'aan naq re li FRG ut ha'an kixmin rib' chi awab'ejink chi ruheb' li chihab' 1982-83. Sa' li hoonal ha'an naab'al li kamsink kiwank ut xmuxb'al xk'ulub' li poyanam. Ab'anan li xk'ihalil li tenamit kijuch'uk chi rix li FRG.

Chi ru li 2004 laj Oscar Berger Perdomo kiwulak jo' awab'ej re li tenamit Watemaal.

Li na'leb' li tento tkaanaq chi ch'olch' naq li teep Tezulutlan malaj Verapaz chalen xk'ulunikeb' aj kaxlan winq, ink'a' k'eeb'il sa' ajl rik'in li k'a' ru yo chi k'ulmank sa' li tenamit Watemaal, toj sa' xraqik li siglo XIX naq ki'ok li kape sa' xyanq laj Q'eqchi'. Ut tento aj wi' naq li teep ha'in ink'a' kexkub'si xwankil rik'in li puub', kib'aanumank rik'in li paab'al xb'aaneb' aj Dominicos.



Yu'amil Na'leb' chi rix li loq' laj Tzuul Taq'a

Xpaab'aal aj Jolom najt

Chanlen q'e kutan li tenamit Jolom Najt wank li rilom ut xk'a'uxl chi rix li loq' laj Tzuultaq'a, ha'aneb' li nake'ilok re chi xjunil li k'a' ru wank sa' li qasutam. Eb' li qasqiitz'iin nakeroxloq'i li tzuultaq'a li wank xwankil ut xyaalal sa' li xna'leb'. Sa' xk'ihal li na'ajej b'ar wi' wankeb' aj Jolom Najt nakemayejak chi ruheb' li tzuul, naq nake'awk, nawatesink, ut re chi xjunil li k'a' ru nakexb'aanu sa' xb'een li ruuchich'och'.

Li mayejak ha'an jun k'anjel nakexb'eeresi li qacheekelal naru xyeeb'al naq ha'an jun sihok chi ruheb' li qamama' qixa'an malaj li qaawa', ha'an li b'anyoxink, li elajink, li patz'ok chi ru laj eechal re li naqoksi sa' qawanjik, re naq chi jo' kan twanq li k'a' ru qe. Li xpaab'aal aj Jolom Najt ha'an li mayejak, a'an jun loq'laj k'anjel nake'xb'aanu re xpatz'b'al xtenq'aaleb' chi ru la eechal re li loq'laj k'a'aq re ru li wan sa' xb'een li ruuchich'och' ha'an li qawa' tzuul taq'a, li maajun naru chi sachok xwankil ut chi moko naruhan chi maq'b'al.



Mayejak sa' xna'leb' aj Jolom Najt, eetalil sa' li k'aleb'al Chajaneb' re li tenamit chamelco, 2006.

Li K'anjel "mayejak" wank xyaalal ut xchaq'rab'il chalen li xk'uub'ankil, sa' li xb'aanunkil ut sa' li xraq'b'al li mayejak ha'in najala chi ru nakexb'aanu laj K'iche' ut li teep re jalan chik tenamit re li Watemaal. Xb'aan naq wankeb' li check nake'xjultika chi tz'aqal re ur xb'aanunkil ut wankeb' ink'a' chik jultikeb' re chan ru xb'aanunkil, maare li juyuk uutz'u'uj, li wa'tesink, li xch'ool mayejak, maare ink'a' chik ch'olch'o xk'ab'a' li oxlaju tzuul taq'a ut nake'kana.

Li na'leb' tento tkanaq chi ch'olch'o ha'an naq li aatin "mayejak" sa' siyaak chaq sa' li aatin "mayej" naru xyeeb'al naq li aatin ha'in naraj xyeeb'al li "wa ruk'a'" naqak'e re laj yob'tesinel, li mayejak tento xtawb'al ru jo' li k'a' ru naru xk'eeb'al re li qana' yuwa'; jo' junaq li xul, ha'an aj wi' li tib'el wa, ketomq, junaq li uk'a, uutz'u'uj, wanaq li tumin ut chi xjunil li k'a' ru naxk'ut chi qu li qach'och'el qasululel.

Eb' li loq' laj Tzuul Taq'a ha'an nak'ehok re li qawa' quk'a' chi rajlal kutan jo' kan naq nawan li mayejak re xpatz'b'al li xkuyb'al li qakuyb'al li k'a' ru naqab'aanu sa' li ruuchich'och' re naq maak'a' tqak'ul. Wi' raj ha'in ink'a' chik tb'aanumanq, chankeb' li qamama'eb' li wankeb' anaqwan, naru naqak'ul naab'al na'leb' ut ch'a'ajkilal sa' li qayu'am xb'aan naq mak'a' chik k'a' ru naru chi kuutunk qe ut chi moko naqayeqib' rik'in li qaawa' li xyoob'tesink qe sa' xb'een li ruuchich'och'.

Li xna'leb' laj kaxlan winq ha'an raj xsach chi qu li qana'leb' naq xe'nume' chaq chi takchi'inkil li qamama' qixa'aneb' re naq ink'a' raj chik te' xb'aanu li xpaab'aaleb' yehok re naq chalen chaq sa' xtiklajik li ruuchich'och' naq eb' li xb'een poyanam ak mayejak ke' xtikib' xb'aanunkil naq h'an naq eb' li qamama', qixa'an, wan jun k'a' ru nake'xb'aanu; ha'an li mayejak nayeman re. Li loq'laj na'leb' a'in jwal nak'eman xloq'al sa' xyanqeb' li cheekel winq ut toj nake'xk'e xwankilal, xb'aan naq wan chaq nab'al chihab' naq eb' laj ralch'och' xe' sache' chaq li xchaab'il na'leb' li k'aynaqeb' chaq xb'aanunkil sa' xyu'ameb' malaj li kanab'anb'il chaq xb'aaneb li xna' xyuwa'eb', jo' anaqwan laa'o a'aneb' chik li qamama' qixa'an.

Li molan IGER yoo xb’aanunkil jun li k’anjel rik’ineb’ li qasqiitz’iin kewank sa’ li k’aleb’aal B’alante’ ut kexkanab’ li xna’ajeb’ ut wankeb’ anaqwank aran sa’ li tenamit San Luis Poptun, Peten, jun li cheekel winq naxch’olob’ b’ayaq chi rix li mayejak ut li uutz’uuj ut naxye:

> Li uutz’u’uj li xqakam chaq xqatikib’ chaq xk’anel sa’ li tenamit poptun ha’an ha’an….qakuut….xpatz’b’al chi ru li qawa’ tzuultaqa ……..b’ar chal qe ut k’a’ at e re naq maak’a’ …………maak’a’ junaq t’ane’ek ………ha’an xwan xwankil moko b’aatzul ta moko kama’ ta li k’a’ aq re ru ha’an tz’aqal li nake’xb’aanu chaq li qaxe’ qatoon moko tqaye tana naq toj laa’o xqatikib’ xb’aanunkil …….ink’a’ …..ha’an xe’xb’aanu li qamama’ qixa’an maajun wa ink’a’ xexb’aanu ha’an maajun wa ink’a’ xe’xche’ ha’an, ha’an tz’aqal k’iru xe’xk’a’uxla xb’aanukil b’ar xik te’raj toj ha’an li mayej moko yal tatchik ta chi kama’an tatchik ta chi kama’an yal yal … ink’a’ toj ha’an li qamayej toj ha’an li qakuut toj ha’an tz’aqal aajeli ru …. Ha’an chik tatyo’ninq wi’ chik ha’an li tixk’am wi’ chik qab’e naq raj naxye naq xqasuti rix re qab’e anaqwan wanko re oxib’ patron li nake’xye re li qana’ qayuwa’ oxib’ patron taasut oxib’ aa oxib’ chi tzuul b’ar wi’ xaak’e la mayej tz’aqal naxye naq maak’a’ chik…. kama’ xaawab’ jun li che’ ch’oq aakut, moko kama’in nakexye li qana qayawa’, naq taak’e junaq laakut ink’a’ mas nimq taak’e meero aaloq’ taab’anu chan chankeb’ li qana’ qawa’ aalok taab’aanu chan jo’ tz’aqalaq junaq wiib’aq aj wiib’ centa jun aj wi’ moko wan ta jo’ k’a’alaq ta li yos ….. cho’q aawe laa’at li ink’a’ ink’a’ k’ihat cho’q re jun siiraq kristian jun siiraq tenamit jun siiran k’aleb’aal ha’an taraj jun kama’in maare wan oob’ liib’r li rix…..naab’al wi’ chik……kama’ li qe laa’o …mas li kandeel taak’e mas tiq wi’ chik xb’ook k’a’ ru li mas ka’aj wi’ li uutz’u’uj li pom ka’aj wi’ ha’an tz’aqal ha’an li aajeli ru kama’ xe’xb’aanu chaq qamama’ qixa’an toj k’a’ ru b’ar xikeb’ re toj xb’een wa’ …. Sa’ ox ru kutan nake’xsut rix li xb’e nakexsut rix b’ar xikeb’ re k’a’ ut re naq maak’a’ te’xkul re naq maak’a’ te’ril chaq re taw chaq junaq yajel maare junaq k’a’ ru …………moko jun kutan taraj yal tatchap se’ memil tatchik chi yo’ob’k ma hoon nakatchik naq tatwakliiq ta ut anaqwan tinxik ink’a’ toj xb’een li xqab’aanu entonces b’ihan maak’a’ b’ihan hoon taaket chaq li xul hoon ut kama’an naq xwil chaq yal moko chi pleetik ta xoochal moko ..xochal……moko ch’a’ajkilal ink’a’ …b’ar wan tqil li kristian moko truuq naq tatk’ameq se’ ch’a’ajkilal …… ha’an ha’an xloq’al li qamayej …….qamayej ha’an jun li re qab’e kama’ wanq junaq qach’iich’ tqataw jun li b’e pim aj chik t’ane li che’ sa’ xb’een ut wi’ mas q’es laach’iich’ naq tatnumeq …….li ch’iich’ jo’ kan aj wi’ ha’an jo’ kan ajwi’ ha’an najt xochal wiib’ oxib’ tenamit xqaq’ax chaq yalaq xook’ulun chi kama’an maare k’a’ ru tqil k’a’ ru tqak’ul utan ……………tz’aqal sa’ qatib’el naq xqak’e qamayej us ta kok’ li qamayej wank qak’a’uxl chi rix kama’n ut naq ………. ………aran ink’a’ xch’olcho laa’at xb’eenil ………sa’ wiib’ xamaan taak’e aamayej ha’an tz’aqal.

Naru xtawb'al ru naq li xyalalil li mayejak cho'q re xyiib'ankil li juk'b'il, xk'eeb'al xkuut li yu'am, xk'eeb'al xkawilal li junkab'lal, xpatz'b'al xb'anb'al li yaj, xtuqub'ankil ru li muxb'il, re xb'oqb'al xmuhel li qasqiitz'in, li ch'och', li xul. Jun li xna'leb' li mayejak ha'an li wotzok tzakahemj, rik'in li loq' laj Tzuul ut rik'ineb' li komon.

Li paab'aal ha'an li loq'laj mayejak ha'an chaq li na'leb' naxnaw xb'aanunkil eb' laj Jolom Najt, chalen chaq sa' yu'ameb li qaxe'qatoon, sa' junxil q'e kutan, naq eb' li qamama' qixa'aneb', xe'yoob'tesi chaq li poyanam sa' ruuchich'och'. Naqanaw resil sa' li poopol hu b'ar wi' nach'olob', naq eb' li xb'een poyanam sa' xb'een aa ruuchich'och' ke' ok chi patz'b'al xtenq'aaleb' chi ru laj yoob'tesinel ut kiwan li ke' xpatz' aran utan naq ke' tikib' li mayejak re xpatz'b'al li wanjikeb' re xjultikankil re laj yoob'tesinel reheb' naq che' ileeq' sa' li xyu'ameb'. Li oxloq'il na'leb' malaj li oxloq'ink, li loq' li paab'ank ha'an li k'atok uutz'u'uj, li muqmu'kil na'leb', li komonil, li tijok, li tuqub'ank ib' sa' usilal ut li sumwank xkuutulal xpaab'al aj Jolom Najt.

Li xloq'il na'leb' aj Jolom Najt.

Jun reheb' li na'leb' nawan sa' li qapaab'aal a'an li loq'oninkil ru laj k'ehol re li qayu'am re naq mak'a' tk'ulmanq sa' li qawanjik ut aran b'i' nawan xb'aanunkil ut xyeeb'al li na'leb' a'in. Li wank cho'q aj k'anjel sa' k'aleb'aal, alcalde, comité, chinamil ut wan chik xkomon, tento naq chinaaq sa' qach'ool li quutz'uuj ut naq tento taachap aawib' rik'in li qawa', jo' li qawa'chin ut li qana'chin, re naq maak'a' junaq li ch'a'ajkilal ttawmanq, xb'aanaq li k'anjel li ok qe xb'aanunkil, wan xloq'al ut wan xwankil sa' xb'een li komon. Li mayejak wan naab'al xyaalal sa' xyu'am aj Jolom Najt.

a) K'ajb'ak.

Naru xtawb'al ru jo' roxloq'inkil rib' li winq ut li ixq, ha'an jun xkawresinkil xch'ool li qasqiitz'in re xchab'ilob'resinkil li xyu'am, re twanq sa' tuqtuukilal rik'in li ruchich'och', li qasutam, rik'ineb' li qana' qayuwa' ut rik'in li komon. Us raj naq chi xjunil li qak'anjel naqab'anu tqak'ajb'a raj rix re naq chaab'il tb'aanumanq.

b) Mayejak re awk:

Naq wank re li awk nawan jun li mayejak re xpatz'b'al naq chi wanq chaab'il awimj ut mak'a' taaxaq chi ch'e'oq re li loq' laj k'a'aq re ru li nak'eman sa' li loq'laj ch'och', chiwanq chi chaab'il malaj chi uuchinq ta. Li na'leb' ha'in nawan xb'aanunkil sa' li xyanq' laj Q'eqchi', yaal naq moko chi xjunil ta chik nake'b'aanunk re anaqwan ab'an toj wan junqaq nake'xtaw ru xb'aanunkil ut toj xokxo xb'aaneb', ut jo' nak'eman reetal naq sa' li kutaneb' ha'in naq wan li komon yookeb' chi xk'utb'esinkil naq ha'an jun li na'leb' jwal wan xloq'al sa' li qayu'am laa'o laj Jolom Najt ut ha'an li aajel ru sa' li qawanjik. Sa' li k'anjel ha'in nab'anuman li xyo'lenkil rix, ut nak'uub'aman li uutz'u'uj li tk'atmanq sa' li hoonal ha'an naq nawulak li xjalajik li loq'laj kutan malaj xyiitoq q'ojyiin nayeman re.

c) Mayejak re yu'am:

Chi rix junaq yu'amej junaq re naq maak'a' junaq rahilal sa' li xwanjik malaj junaq yajel, re naq sa twanq sa' li xyu'am junaq li poyanam. Wan aj wi' naq nawan sa' yu'am junaq li qana'chin, nawan xk'eb'al mayej malaj xkuut chankeb' aj wi' re sa' li k'anjel ha'an naxb'aanu junaq li cheekel winq ut wan xnawom re li na'leb' ha'an.

d) Mayejak re xul:

Chi rixeb' li xul re naq ink'a' tohe' toch' chi moko te' xb'aan junaq ch'a'ajkilal sa' qayu'am, ut chi moko te'xch'e' ta li qawinj naq yooq chi uuchink jo' aj wi' aran na'ok xpatz'b'al xtenq'qqleb li ketonj.

e) Li wa'tesink

Naru xyeeb'al naq ha'an li k'anjel nab'anumank naq nak'eemank li uutz'u'uj chi ru li qaawa', maare li pom, li ixim, li ketomq li oksimanq sa' li mayejak, wan naq

nakehilan chi ru li qaawa' wiib' malaq oxib' kutan. Li k'anjel ha'n nab'anumank sa' li rochoch li xb'eenil li mayejak.

Nakexk'at sa' pom li mayej; maare li ixim, kenq, kape, ketomq, tumin li uutz'u'uj ha'in nak'emank xwankil ut wi' wank li aarp nakexyab'asi oxib xson li qawa' re xb'oqb'aleb' xmuhel.

Li wotzok tzakahemj na'uxmank a'yaal k'a' ru na'aala sa' xch'ool li komon, maare tz'u'uj, ob'en, kenq', xut, xep.

Li tzuultaq'a sa' xyanqeb' aj Jolom Najt

Tzuultaq'a:
Ha'an jun li aatin wank xwankil ut xyaalal sa' yanqeb' aj Jolom Najt naru xyeeb'al naq ha'an yuwa' ut qana' ut sa' ruuq'm wank chi xjunil li wank sa' xb'een li ruuchich'och'. Aran wank xyalal li winq ut li ixq.

Li tzuultaq'a nayemank re li qana' qayu'wa naq li loq'laj tzuulq'a, wan xwankil, jo' kan naq chalen chaq junxil xb'een xteepal li ruuchich'och', wankeb' li loq'laj tzuulq'a, moko nake'qil ta ru, a'b'an naqapaab' naq wankeb' li xwankil. Naq jo q'e naqab'aanu li majelal li qana'leb' chi ruheb', aran nake'xk'ut li xwankilaleb', jo' ri'k'in li awimj,yalaq k'a' ru naketok re, li ketomj yalaq k'a' ru naxk'ul ut malaj laa'o li poyanam naqataw li qayajel xmaak naq wan ink'a' tz'aqal yooko xb'aanunkil chi ru.

Eb' li cheekel winq nakexye naq li tzuultaq'a, ha'an li na'ilok sa' qab'een junelik, jo' chanchan junaq laj b'eeresinel re li k'aleb'aal. Wan aj wi' li qilb'al laa'o li poyanam li wanko sa' xb'een li ruuchich'och, k'a' ru li nayeeman, k'a' ru li b'aanuman sa' xb'een li ruuchich'och', ha'aneb' li wankeb' chi ilok re. Us ta naj wankeb' naq naqil laa'o, ab'an junilik nakohe' ril xb'aanaq moko naj ta chi ruheb' ha'an, ak jo' kan li xwankileb' naq kanab'anb'il chaq xb'aan li xch'ool li choxa ch'och'. Ha'an li tzuultaq'a, nach'olanink qe chalen ha'an li na'ok chi tu'resink qe rik'in li qawa quk'a' chalen naq nakoq'aj nakosutq'i. Chi xjunil li tzuultaq'a, yo'yookeb', ha'an aj e naq naqak'e li qamayej chi ruheb´, renaq paab'ajel li k'a' ru naqatz'aama. Maare k'a' ru

li naqaj chi rixeb´li qaketomk ut chi qix laa'o re li tzuultaq'a naru naqapatz', xb'aanaq ha'an wan rilom sa qab'een.

Rik'in li pom, rik'in li uutz´u´uj (candela) nakoru chi aatinkak rik'ineb', nakoru chi xpatz'b'al li k'a' ru naqaj. Sa' li k'anjel li nawan xb'aanunkil chi ru li yu'amej, aajel ru naq taaqachap li quutz'u'uj re xpatz'b'al li xtenq li qaawa'.

Li qaawa' tzuultaq'a junelik yo chi qilb'al chan ru wanko sa' li qayu'am, ma yooko chi xb'aanunkil li us ma ink'a', ut chi xjunil ha'in aajel ru sa' li qayu'am ha'an naru nak'ehok qe, ab'an naq laa'o tz'aqal re ru li taaqa b'aanu. Naq joq'e xomajelo' chi ru, ch'olch'o naq arin aj wi' toxk'e sa' li xtojb'al rix, jo' sa' li qab'eenik, sa' li qajunkab'lal ut sa' li qak'anjel naruk'ul junaq ch'a'ajkilal.

Li xk'atb'al li quutz'u'uj a'an re xtojb'al li qawanjik chi ru li tzuultaq'a, xb'aan naq wanko chi ru li loq'laj ch'och' rajlal kutan yooko chi ch'i'lenk chi ru, xb'aan li qawa quk'aa' ut maak li qana'aj b'ar wi' yooko chi wank. Chi junil li k'a'aq reeru wan aj eechal re, jo'kanq laa'o rajalal naq yooqoq chi tojb'al rik'in li quutz'u'uj, re naq ink'a' na'uxman xk'eb'al li mayej, yooko chi k'asok chi ru li loq'laj tzuultqa' ut nasach sa' qach'ool naq wan jun aj yoob'tesinel qe sa' komonil li tento tqak'e x loq'al.

Jun reheb' li xyi li na'leb' li q'axal nim xwankil sa' xk'ulub' laj ralch'och', a'an li xtawb'al ru jo' aatin loq', chi junil li k'a' aq re ru li nakoru wi' chi wank ut li yo'yoko wi' li junelik wanko rub'el xwankil. Li k'a' aq re ru wan moko ya wan ta chi jo' kan wan xk'anjel li junjunq ut toj aajel ru cho'q qe re naq wanq li qayu'am.

Re roksinkil chi junil li k'a'ru wan re li choxa ch'och' tento naq toj taaqapatz' chi ru li tzuultaq'a rik'in xtawb'al ru naq ha'an laj eechal re chi junil li k'a' aq re ru jo' kan utan naq moko nanume' ta naq toj tento tqapatz' chi ru laj yoob'tesinel. Li naraj xyeeb'al naq li poyanam ink'a' ka' aj wi' sachok yooq xb'aanunkil, tixnaw b'an roksinkil chi chaab'il ut tixnaw naq wan sa' xb'een rilb'al ut roxloq'inkil.

Li oxlaju chi tzuul jwal wankeb' xwankil chi ruheb' eb' laj Jolom Najt kuub'k'u keb' jo' li junkab'lal jo' naxye jun li hu puktasinb'il sa' li chihab' 1999 xb'aan li molam Ak' Kutan, naxye naq: *xb'aan naq a'aneb' xch'ool ut xna' xyu'am ut xwanjik laj ralch'och': li yuwa'b'ej qawa' Xukaneb', li iitz'inb'ej aj ch'ina xukaneb', li xrab'in qaawa' Xukaneb' xsuq k'im, li cheekelal ixq aj takchi' qana ab'a'as, li cheekal winq aj puub' Qaawa' Puk'lum, li nab'ej Qana Iitzam, laj tz'aam qawa' Saklech', li hi'b'ej qaawa' K'ix Mes, laj tzimaj qaawa' Tzimaj Tok' ut eb' li echkab'al, eb' li oxib' chi ch'ajom: xb'een Chi Tz'eq, Xkab' Chi Tz'eq, Rox chi Tz'eq, Qaawa' Chi Chen, Qaawa' Chi Tz'ujay, Qaawa' Pansuj, Qaawa' Q'eq Waj, Qaawa' Raxon, Qaawa' Kojaj, Qaawa' Siyab', chi rix chik ha'an naxyaab'aheb' li loq'laj Tzuul Taq'a xk'umtumeb' char rib' sa' matk'eb'.*

Xtawb'al xyaalal naq li junjunq naraj li yo'laak rik'in li k'a' re ru loq', tento naq toowanq. Natawman ru naq chi junil li loq',ut nim xwankil sa' xb'een li yu'amej ut ha'an li nab'aanunk re naq laa'o junelik naqeek'a qib' chan ru toowanq, moko naru ta naq yooqo chi xb'atz'unlenkil, xb'aan naq naru naqasch xloq'al ut ink'a' chik taa k'anjelq re xchaab'ilalob'resinkil li yu'amej.

Sa' li junjunq chi k'aleb'aal malaj b'ar wi' natawman aj Jolom Najt, chi xjunil li k'a' ru nab'aanuman sa' li xyu'am, wan chik jun xyaalil naq jwal cham chi us, sa' li xna'leb'eb' ut xk'a'uxl; li na'leb' ha'an wank xchamal, xyaalil.

Xnimq'eheb' laj Q'eqchi'.

Chi ruheb' li kutan ha'in jwal ch'a'aj xtawb'al malaj ink'a' chik nak'utun li xnimq'eheb' aj Jolom Najt, a'b'anan wankeb' li kutan jo' li awk, li q'olok, wa'tesink li naru xyeb'aal naq ha'aneb' nimq'e b'ar wi' nakexajok, nakewotzok, b'ar wi' nakexjek'I li kakaw ut li b'oj.

Li Xk'eeb'al xloq'al li qasutam, li ruchich'och' xb'aan laj Q'eqchi' chi ruheb' li kutan ha'in nake'xyu ru rik'in li catolico ut jalaneb' chik li paab'aal, jo' kan naq sa' xyanq li teep Alta Verapaz naru tqataw kutan b'ar wi' eb' laj Jolom Najt nakenimq'ehik.

Xnimq'eheb' li tenamit.

Municipio	**Fecha de la Feria**	**PATRON/PATRONA**
Tamahù	25 de enero	San Pablo Apóstol
Santa Cruz Verapaz	3 de mayo	La Santa Cruz
Fray Bartolomé de las Casas	3 de mayo	La Santa Cruz
Senahù	13 de junio	San Antonio de Padua
San Juan Chamelco	24 de junio	San Juan Bautista
San Pedro Carcha	29 de junio	San Pedro Apóstol
Chisec	29 de junio	San Pedro y San Pablo
San Cristóbal Verapaz	25 de julio	Santiago Apóstol
Cobàn	4 de agosto	Santo Dmingo de Guzman
Tactic	15 de agosto	Virgen de la Asunción
Chahal	28 de agosto	San Agustin de Hipona
Lanquin	28 de agosto	San Agustin de Hipona
Panzos	30 de agosto	Santa Rosa de Lima
Cahabon	6 de septiembre	Natividad de la Virgen Maria
La Tinta	29 de septiembre	Santa Catarina de Alejandria
Tucuru	27 de noviembre	San Miguel Arcángel

Se pueden mencionar otras tradiciones de las culturas que habitan Alta Verapaz son:

Esilal tawb'il sa' xhu li PROASE.

Eb' li Cofradias

Re xtawb'al ru tento xnawb'al naq li aatin ***cofradía*** nachal chaq sa' li aatin latin ***cofrates*** li naraj xyeeb'al ***cohermanos*** (qasqiitz'in qib') ut li rajom ha'an xkawresinkil ut xb'eeresinkil junaq li paab'aal. Naraj xyeeb'al naq yal k'eeb'il sa' qayanq, xb'aan li xk'ihalil li chihab' li minb'il chaq, anaqwank k'eeb'il sa' ajl sa' xyanq xyehom b'anuhom laj Jolom Najt.



Esilal tawb'il sa' li puksib'aal hu Prensa Libre 2006 (revista domingo)

Jun li cofradía k'uub'anb'il xb'aan li paab'al ut aran wankeb' li qasqiitz'in xik'b'ileb' xb'aan li komonil. Nakexch'utub' rib' re xnimq'inkil junaq li qaawa' ut nakexb'ah'in rib' jo' mayordomo, chinam malaq xb'eenil, wankeb' aj wi' li xkab'il, roxil, kahil, rohil li junjunq ha'in wankeb' xk'anjel ut xwankil sa' li ch'utulal.

Li cofradía jwal nim ha'an re li tenamit kob'an b'ar wi' nake'xnimq'ehi li qaawa' Santo Domingo de Guzmán. Wankeb' jalan chi cofradía jo' re li tanamit Karcha b'ar wi' nake'xnimq'ehi San Pedro Apóstol, aran sa' li tenamit Chamelco nakexq'ehi li San Juan Bautista, li qana' Virgen de Asunción aran Tactic, qaawa' San Pablo Apóstol aran Tamahú ut San Miguel Arcángel aran Tucurú.

Chi xjunileb' li cofradías nakexb'aanu jun li nimq'e anaqwan nakexye re "paab'ank" sa' li k'anjel ha'in naru rilb'al chan ru nakexb'eeres xna'leb' aj Jolom Najt ut xna'leb' li catolico.

Qawa' Pacheco naxye naq sa' li tenamit Karcha wankeb' 45 (oob' roxk'aal) chi cofradías chi xjunileb' nakexb'eeresi rib' chi rix li qaawa' malaj li qana' ut wankeb' nakexloq'oni junaq chik li Saant. Jun li na'leb' na'b'eresimank ha'an naq li winq ut li ixq juntaq'eet xwankil; li qasqiitz'in xaqab'anb'il jo' xb'eenil ha'an aj wi' xwankil li b'elomej ut li rixqilal.

Aran sa' li tenamit Chi K'ajb'on wank aj wi' 45 (oob' roxk'aal) chi cofradías ut aran naru xtawb'al cofradía de winq ut re ixq (ab'anan sa' eb' li hoonal anaqwan ink'a' nakek'utun).

Sa' li tenamit Chelmelco wankeb' aj wi' li cofradía eb' li chinam wankeb' li xb'aar jo' reetalil li xwankilal ut aran Chamil wankeb' waqib' chi cofradía.

Sa' li tenamit Kob'an wankeb' waqib' li cofradía li jwal nim nakexnimq'ehi junaq li qaawa' jo': Santo Domingo, San Francisco, San Juan, San Vicente, Angel de la Guarda, San Marcos, Calvario ut Virgen de Guadalupe.



Jun li chinam rik'in li xb'aar sa' li nimq'e re li tenamit kob'an re li chihab' 2006.

Sa' eb' li cofradía nawank li xajok, wa'ak ut li uk'ak, li b'oj ha'an li uk'a najekimank ut nakaltesink, anaqwank nakexjek'i li traaw. Eb' li cofradía nakexb'oq rib'eb' re ru'la'ninkil rib' ut junelik wankeb' laj k'ulul ula' (winq ut ixq).



K'aleb'aal Peña Blanca re li teep Kob'an, sa' jun li k'uluk ut q'axtesink k'anjel re xb'eenil li k'aleb'aal 2006.

Li Xajleb'

Li xajleb' sa' xyanqeb' aj Jolom Najt jwal nab'aaleb' li ak wankeb' naq ke'k'ulun laj kaxlan winq ut li ke'k'uub'anmank rik'in xna'leb' laj kaxlan winq. Eb' li xajleb' ha'in naru rilb'aleb' sa' eb' li nimq'e re li tenamit malaq reheb' li k'aleb'aal.



Xajleb' re li kej, aran sa' li tenamit San Pedro Carcha sa' li nimq'e. 2007.

Sa’ xteep aj Jolom Najt naru xtawb’al li xajleb’ ha’in :

Danza	Municipio con más tradición en este baile
El Venado	Cobán, Santa Cruz Verapaz y Cahabón.
Toritos	Santa Cruz Verapaz
Cristiano, venados, moros y las viejitas	San Juan Chamelco.
Diablos	Cobán
Convite	Tactic, Tucurú, Lanquín.

Esilal tawb’il sa’ xhu li PROASE.



Danza de los moros

Xajl re li moor, eetalil tawb’il sa’ li hu paktasinb’il xb’aan li comite folklorico 2007.



Xajl re li xik', eetalil isinb'il sa' li chihab' 2006.

Eb' li k'ojl ut chi xjunil li k'a' ru na'oksimank sa' jun li xajleb' tento nawank xwatensinkil, nakexk'e chi hilan chi ru li qaawa' b'ar wi' nakexk'e chi wa'ak. Chi xjunileb' laj xajl tento naq wanqeb' re naq te'wotz'oq rik'in li xk'ojl.





Eetalil tawb'il sa' rochoch jun li xb'eenil, naq yookeb' xwa'tesinkil li k'ojl, 2007.

Xnawomeb' a'yaal xpohol xchahimal

Chi rix li na'leb' ha'in ch'a'aj xk'eeb'al junaq xk'ab'a' b'ar wanqeb' chi xjunileb' li wankeb' xk'anjel sa' xyanqeb' li komon, xb'aan naq jalan jalanq li xnawomeb' a'yaal li pohol chahimal.

Sa' xna'leb'eb' aj Jolom Najt wankeb' : laj ilonel, laj tuul, k'atol mayej, aj b'anonel, aj xokol k'ula'al, aj q'een, aj pom, aj kandeel, aj chi'risinel, aj yuwa' ch'och', aj b'oqol muhel. Li junjunq ha'in wankeb' xnawomeb' ut xwankilal sa' xyanq li komon.

Eb' li nawom ha'in wankeb' chalen q'e kutan, chi ruheb' li chihab' ha'in naru rilb'al naq yub'il ru rik'in li catolico ut li na'leb' chi rix li ajleb'aal kutan nakexb'eeresi eb' laj k'iche'.

Naru xtawb’aleb’ li qasqiitz’in nake’ilok rik’in li may, nake’ok chi sib’lik ut li xaml re li may nake’ril k’a’ ru naxye, a’b’anan naru rab’inkil naq nakexpatz’ li DIOS, li Angeles eb’ li Arcangeles ut xk’ab’a’eb’ jalan chik chi saant ut wanaq maajun xk’ab’a’ li tzuul nakexyab’asi.

Wankeb’ li nake’ilok rik’in li xaml re li kandeel ut nakexye li k’a’ re nake’raj rab’inkil li komon, wanaq nakexb’eeresi li kutan maya, xk’ab’a’ li tzuul ut junaq li saant. Arin naru rilb’al chan ru yub’il ru li na’leb’.



Eetalil tawb’il xyanqeb’ aj Jolom Najt 2007.

Eb’ li qasqiitz’in li wankeb’ li k’anjel sa’ xb’eeneb’ li xk’ihalil ak xmaatan, ak k’eb’il xb’aan xpohol xchahimal a’b’anan wankeb’ li nakextzol li xk’anjeleb’ sa’ li kutan anaqwank naru xtawb’aleb’ li komon li wankeb’ li xk’anjel ha’in.

Li na’ajej wankeb’ xwankil sa’ xyanq aj Jolom Najt.

Sa’ xyanq aj Jolom Najt wankeb’ naab’al li na’ajej jwal nim xwankil jo : li qawa’ Kojaj, qawa’ Xajxukub’, qana’ Hi’x, qana’ Siyab’ qayehaq li tzuul taq’a xkomoneb’ li oxlaju, wankeb’ chik li kok’ tzuul wankeb’ aj wi’ xwankil jo ; qawa kanwinik, qawa’ chajmakan, qawa’ se’muq champey.

Nakexye li komon sa’ k’aleb’aal naq wankeb’ li tzuul juntaq’eet xk’ab’a’ jo’ xkomoneb’ li oxlaju jwal nim xwankileb’, aran nimla hakok wank jun li tzuul qawa’ xukaneb’ chankeb’ re ut nakexye naq wankeb’ li po naq nake’ril naq nanume’ xmuhel li tzuul, chan jun li nimla xamla nab’eek chi ru li choxa.

Rik’in xk’ulunikeb’ laj kaxlan winq ut li catolicismo ke’ok xk’eeb’al xk’ab’a’ re saant jo’ San Pablo Xukaneb’, Candelaria ut wank chik xkomon. Eb’ laj Jolom Najt nakexnaw b’ar wankeb’ li tzuul nake’uutz’u’ujin, a’b’anan eb’ laj asihent ke’ok xtz’apb’al li na’ajej ut ink’a’ chik kexnakab’ li komon ok chi mayejak.

Rik’in li xjuch’b’al li tuqtuukil usilal ke’xxaqab’ jun li molam Comisión Nacional de los Sitios Sagrados ut li xk’anjel ha’an rilb’al ut xyeeb’al xk’ab’a’eb’ li na’ajej wankeb’ xwankil chi ruheb’ aj ralch’och’ sa’ xteep Watemaal kexye naq wankeb’ numenaq 2,500 chi na’ajej b’ar wi’ nakemayejak li komon.

Tqaye wiib’aq oxib’aq li wankeb’ sa’ xyanq aj Jolom Najt, a’yaal li k’a’ naxye li Comision ha’in :

Aktun Ak’ab	Dolores Peten
Obsidiana	Flores Peten
Uaxha’	Flores Peten
Tapaxte’	Flores Peten
Yaxha’	Flores Peten
Poza Maya	Flores Peten
Tikal	Flores Peten
Piedras Negras	La Libertad Peten
Naj tunich	Poptun Peten
Salinas Nueve Cerros	Coban
Chi kuxab’	Coban
Yalpemech	Chisec
Las Cuevas	Chisec
Lanquin	Lanquin
Campur	Carcha

Chi tul Santa Cruz

Xkuutulal Xna'leb' aj Jolom Najt.

Sa' xna'leb' aj Jolom Najt wankeb' li aatin jwal nakexb'eeresi sa' li xyu'am re naq wanqeb' sa' tuqtuukilal rik'ineb' li loq' laj Tzuul, loq' laj xul, loq' laj kutan, loq' laj che' k'aam ut rik'in li rasriitz'in. Tqayal xyeeb'al junjunqaq ut xch'olob'ankil li junjunq.

TIJOK

Ha'an li nawom b'aanuhom nakexnumsi reheb' li ralal xk'ajol laj Q'eqchi', sa' li k'anjel, li wank sa' li ochoch, li wank rik'in li sutam, li che' k'aam, li xul. Re xk'eeb'al xna'leb'eb' li alalb'ej k'ajolb'ej, b'ar wi' na'uxk li ch'olob'ank, q'use'k, k'utuk, tzolok ut kawresink ch'oolej chi ch'olch'o ru chi rix chank ru naq te'wanq ut te'xb'eeresi li xyu'ameb' jo' re k'anjelak, re k'a'uxlak, na'leb'ak, chank ru naq te'roxloq'i rib'eb', chank ru te'wanq sa' usilal.

Tzuul Taq'a

Jo' ak xqaye chaq ha'aneb' li qana' qayuwa' nimq xloq'al ut xwankileb' ak jo' kan chalen q'e kutan. Sa' chi xjunil xteepal ruuchich'och' wankeb' li loq'laj tzuultaq'a.

Ha'aneb' li nake'ch'olanink qe chalen naq naqakanab' li qatu' chi re xch'ool li qana', ha'an li na'ok chi tu'resink qe rik'in li qawa quk'a.

Chi xjunileb' li loq'laj tzuultaq'a yo'yookeb' junelik yookeb' rilb'al chan ru wanko sa' li qayu'am, ma yooko xb'aanunkil li us malaj ink'a' ut chi xjunil li aajel ru sa' li qayu'am ha'an naru nak'ehok qe, a'b'anan naq laa'o tz'aqal re ru li taaqa b'aanu.

Wankeb' chik li aatin naxchapi rib' rik'in li xloq'al li tzuul taq'a: Qach'och sululel, Nawom b'anauhom, xxe' li q'e kutank, qana'aj naq tooq'aj tosutqiik, aran wank qawa, quk'a, ha'aneb' qas ut iitz'inb'ej, aran wank qasi maatan ut qapohol chahimal.

Oxloq'ink

Cho'q reheb' qe laj Jolom Najt ha'an li xk'eeb'al xwankil chi xjunil li k'a' ru wank chi ru li choxa ch'och'.

Re naq junelik tuqtuuq ru li qayu'am q'axal aajel ru li oxloq'ink. Roxloq'inkil xwanjik li junjunq chi k'a' aq re ru yo'yo ut li k'a re ru wan re oksiik, roksinkil jo' chan ru xk'ulub' jo' chan ru naraj li wank. Tento roxloq'inkil li ch'och', li che'k'aam, li ha', li xul, li iq', li saq'e, li po, li poyanam, li qawa quk'a, laj yob'etesinel ut chi xjunil li wank sa' li qasutam.

Chi qajunilo sa' komonil jun aj wi' chi yu'amej naqawotz ut a yu'amej ha'an, k'eeb'il qe xb'aan laj yoob'tesinel ut chi qajunilo nakoo'oken re naq junelik chaab'ilaq aayu'am ha'an. Sa' xk'ab'a' li oxloq'ink naru nawan li paab'ank sa' xyanq li komonil ut li wank sa' junajil rochb'een li loq'laj tzuul taq'a.

Junkab'lal

Ha'an li loq'laj na'ajej b'ar wi' natijmank li alalk'ajolb'ej, b'ar wi' naqataw xyaalalil li loq'laj choxa ch'och', b'ar wi' wank li qaxe'el li qatoonal. Li loq'laj na'ajej ha'in, ha'an li b'ar wi' nakooyob'tasiik ut nakoosiyaak chaq xb'aaneb' li Qatzuulul Qataq'aal, qixa'an qamama' ut qana' qayuwa'.

Taqachap li xna'leb' li molam Xch'ool Ixim ut naxch'olob' chi kama'in: Naru naqaye naq li junkab'lal wank jun xna'aj, li *kab'l*, ut chi sa' a loq'laj na'ajej ha'an wankeb' li nake'k'aak'alenk re, nake'ilok re ut nake'ch'oolanink re: li poyanam, b'ar wi' wankeb' li mama'ej ixa'anb'ej, na'b'ej yuwa'b'ej, alalb'ej k'ajolb'ej, ech alalej, li ketomq ut li k'a' re ru wank chi xsutam.

Li wank sa' li loq'laj na'ajej ha'in, wank xchaq'rab'il, wank xwankil, wank xb'ehil, wank xloq'al, jo' aj wi' naq wank li yu'amej chi sa' wank aj wi' li kamk, naraj xyeeb'al naq wankaj wi' li sumalil nawom b'aanuhom chi sa'. Sa' li xjunkab'lal aj

Q'eqchi' nawank li oxloq'ink, nawank li tijok, li sum aatinak ut k'a'aq chik ru nawom b'aanuhom yu'aminb'il chaq xb'aaneb' qaxe' qatoon ut li yu'aminb'il qab'aan laa'o.

Li junkab'lal nawank sa' li qamuheb'aal, li qochoch; nak'utunk sa' li qatenamital ut sa' li qachoxahil qach'och'il. Li naraj xyeeb'al naq, wi' sa' li qochoch wankeb' li qamama' qixa'an, qana' qayuwa', qalal qak'ajol ut qas qiitz'in, wankeb' aj wi' ha'an sa' li qatenamital ut sa' aj wi' li loq'laj Tzuul Taq'a, loq'laj Choxa Ch'och' wankeb' aj wi' ha'an, ha'aneb' li Qana' Po, Qawa' Saq'e, Qana' Ch'och', Qawa' Tzuul Taq'a, qaseb' qiitz'ineb' li loq'laj xul, li loq'laj che' k'aam.

Li Q'aj Sutq'iik.

Chi xjunileb' li tenamit re li ruchich'och' naxtaw ru li q'aj sutq'iik chi jalan jalanq, wan nakexye naq nakexik sa' choxa, nakexye naq nakextikib' jalan chik li yu'am.

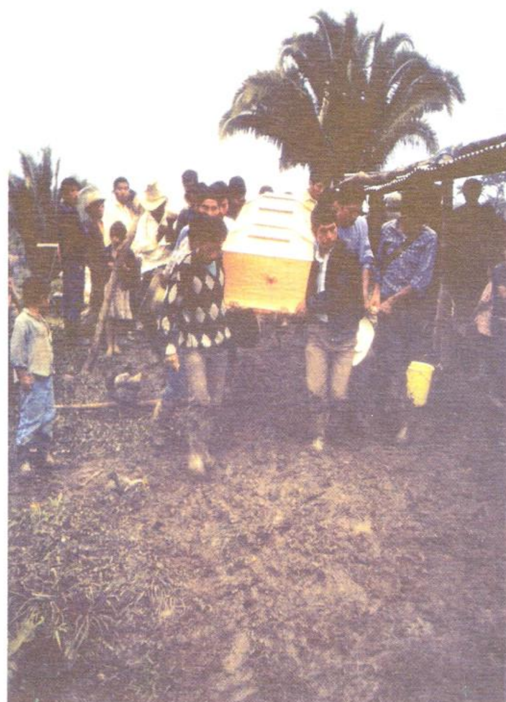
Sa' xyanqeb' li tenamit li wank jo' raatinob'aal li Q'eqchi' na'ilmank naq junaq li komon xq'aj xsutq'i junaq li cheek re li k'aleb'aal malaq re li teep nasab'esink re, a'yaal chan ru rilb'aleb' li reech'alal li kamenaq naru nakexb'at sa' junaq li poot ut wankeb' nake'roksi li kaxon.

Nakexk'e chi xk'atq li k'a' re ru roksi li qasqiitz'in sa' li xyu'am, wi' ixq ; naxik li xb'ukleb', li xkok joom, li xxiyab' (re che' malaq re xukub'), li raq, xq'ol, xka'xik. Wi' winq : nakexk'e naq tixk'am li raq, li xsut, xk'amal sa'.

Eb' li komon sa' k'aleb'aal naq nakexb'ek li hul re li kamenaq toj nakexpatz' chi ru li tzuul taq'a li na'aj oksimanq, xb'aan wi' ink'a' nayeeman naq li loq' laj ch'och' yooq xtawasinkil li kamenaq.

Sa' xna'leb' aj Jolom Najt li nakekam nakexik sa' eb' li tzuul, aran wank xna'ajeb', ka'aj wi' li xjunxaqalil nasach', li xmuhel nakana sa' qayanq, ha'aneb' chik li naketenq'an qe, ha'aneb' chik li qana' qayuwa' li wankeb' xwankil sa' eb' li tzuul.
Sa' li eetali naru tqil chan ru na'uxmank li muquk sa' li k'aleb'aal, tento xnawb'al naq li xk'ihalil li komon anaqwank nakexmuq sa' kaxon li rech'alal.





Entierro de Don Juan Coc en Xamán, Comunidad Aurora 8 de Octubre

Eetalil tawb'il sa' li tasal hu re li qawa' Pacheco 1988.

Eetalil tawb'il sa' xhu qana' Pilar Yoldi 1996

Wankeb' li k'aleb'aal b'ar wi' nakexyiib' chik xna'ajeb' re tz'aq re xmuqb'al li xkamenaqeb' jwal nak'utun wi' chik sa' eb' li tenamit.



Eetalil re li muqleb'aal re jun li k'aleb'aal xteepal kob'an 2007.

Li oksink muhel

Li oksink muhel ha'an xxik xkanab'ankil xmuhel junaq li ak xq'aj xsutq'i b'ar wi' xmuqman chaq. xb'een nake'b'oqman re te'ochb'eninq re xb'aanunkil li k'anjel ha'an, chi rix ha'an nake'sik'man wiib' aj sib'enel sa' li ochoch re li kamenaq ut jun li naxokok muhelal malaj aj mesunel re li mul ut moko naru ta naq ralal xk'ajol li kamenaq tb'aanunq re, tento naq jalan, naq ak xwulak xhoonalil li te'xye laj k'atol uutz'u'uj to ja' naq nake'ok chi patz'ok malaj chi xpatz'b'al xtenq' li xq'aj xsutq'i, re naq ink'a' ta seb'esinq malaj ink'a' tixk'e sa' ch'a'ajkilal ralal xk'ajol malaj ras riitz'in, naq ak raqe' li patz'ok toja' naq nake'ok chi xsib'enkil toja' naq nake'ok xsib'enkil sa' li ochoch malaj sa' b'ar wi' nahilan li kamenaq toja' naq nake'xmesu li xna'aj, naq ak xe'xb'aanu chi xjunil ha'an toja' naq nake'xik sa' b'ar wi nanume' malaj b'ar wi' nahilan naq na'uxmank chi xmuqb'al, eb' laj k'atonel uutz'u'uj nake'xk'at malaj nake'xkanab' junaq uutz'u'uj toja' naq nake'xik sa' b'ar wi' nak'ulmank li xjunxaaqalil, naq nake'wulak nake'tz'aaman sa' xb'een ut nak'ek'atok uutz'u'uj, aran ajwi' nake'xkanab' chaq li mul, li nake'xmesu sa' li ochoch, toja' naq eb' li jo'

k'ihaleb wankeb' chaq chi ochb'enink nake'xsib'e chi pom sa' xb'een, naq nake'raqe' xb'aanunkil ha'in, na'uxmank aatinak malaj seeraq'ik chi rix li kamenaq, naq nake'raqe' chi aatinak nake'xchaq'rab'i chaq rib'eb chi xjunileb li wankeb' sa' li ochoch, sa' xb'een li kamenaq tojo' naq nake' sutq'i chaq.

Li xyaalalil ha'an re naq ink'a' tseb'esinq sa' li junkab'lal. Naq ak wan chik oxib' kutan xmuqb'al li kamenaq, naoksiman li muhel sa`waxaqib' hoonal re li q'ela, li nake'b'aanunk re ha'aneb' cheekel winq malaj ixq, moko naru ta naq junaq saaj tb'aanunq re malaj ralal xk'ajol ut xkomon.

Li na'leb' a'in toj na'uxmank xb'aanunkil, xb'aan naq jo' kan nake'xb'aanu eb' li qaxe' qatoon junxil q'e kutan ut tento naq nab'aanumank naq naq'aj nasutq'i junaq li poyanam ut moko naru ta naq ink'a' tb'anumanq.

Li xokok muhel

Ha'an naq naxokman xmuhel junaq li poyanam naq'aj, nasutq'i li xmuhel. Li poyanam naq toj naq'aj xmuhel junaq li qasqiitz'in sa' ruchich'och', toj sa' rox kutan re li xkamik naru naxokman chaq li xmuhel, xb'aan naq jo' kan nab'aanumank junelik naq sa' rox kutan naxokman li xmuhel junaq li kamenaq.

Naq ak xk'ulun chik chi sutink junaq li xmuhel junaq li kamenaq, ak sa' li loq' laj tzuul taq'a naxik li xmuhel, tento naq xk'atb'al li uutz'u'uj, li pom, naq yooq xxokb'al xmuhel junaq li kamenaq ut tento naq sa' komonil xb'aanunkil, jo' chan ru nab'aanuman sa' xmuq b'al, jo' kan aj wi' sa' li xxokb'al ut nayeemank chi jo' ka'in naq naxokman: yo'o, yo'o, yo'o chankeb' naq nake'xye.

Li xyaalalil ha'an re naq ink'a' tatxseb'esi sa' laawochoch li kamenaq, wi' ink'a' taab'anu li xokb'al li xmuhel malaj toj nanajtin aran naxtikib' seb'esink rik'ineb' laj echal ochoch.

Naq naxokman xmuhel junaq li kamenaq, tento naq sa' komonil malaj nab'aanumank jo' chan aj wi' ru naq namuqman ut ha'in ak jo' ka'in aj wi'

xe'xb'aanu chaq li na'leb' eb' li qana' qayuwa' najter chaq xb'aan naq wi' ink'a' nab'aanumank ha'in naru nakam wi' chik junaq li poyanam cho'q rochb'een malaj rokeb' nayeeman re.

Li matk' sa' xk'a'uxl aj Jolom Najt

Li matk' ha'an jun li na'leb', nayeman naq xmuhel li junxaaqalil b'ar wi' junaq li poyanam, naq na'ok chi wark aran li xmuhel li tib'elej na'ok chi k'anjelak. Aran utan naq li poyanam narili naab'al li k'a' aq re ru, mare xril chi ru li kutan naq yo chi b'eek malaj k'anjelak li junxaaqalil.

Sa' li hu re qana' Yoldi (1996) naxpuktasi jun li na'leb' b'ar wi' naxseraq'I naq yookeb' chi elelik eb' laj Q'eqchi' xb'aan li yalok rik'in puub' ut naxye naq: Laj Q'eqchi' re Ixcan sa' eb' li kutan ha'an eb' laj puub' nakexseti chi xjunil li pim wank chi re li b'e xb'anaq nakexye naq eb' laj rub'el pim nakeruhan xjalb'al rib' jo' xul. Naru tqil naq arin wan xk'a'uxl eb' aj ralch'och' sa' xyanq li ani kewank sa' xyanqeb' sa' xyanq aj puub', jo' kan aj wi' naxye naq eb' li Tzuul Taq'a ha'aneb' nake'ilok reheb' li yookeb' chi elelik, nakexk'utb'esi rib'eb' sa' eb' li matk' re xyeeb'al reheb' b'ar naru nakextaw eb' li xul ut ichaj cho'q re tzakahemj ut b'ar xmuqb'aleb' rib'.

Jo' kan aj wi' naru xtawb'al sa' xhu Harse; De Ceuster (2001) naxye naq li xpaab'al laj Q'eqchi' naru xtawb'al sa' k'iila paay; naru xtawb'al sa' li xnawomeb' sa' eb' li seeraq', sa' eb' li mayejak b'ar wi' nakexloq'oni li Tzuul Taq'a, sa' li matk' naxk'utb'esi rib' chi ruheb' laj Q'eqchi' ut naatinak rik'in. wanaq li xtawb'al junaq li matk' nab'anumank sa' komonil. Sa' li aatinob'al wankeb' naab'al li aatin li naxk'ut naq li tenamit ha'in chalenaqeb' xyanq li najteril maya.

Naxye aj wi’ (idem, 2001) kixseraq’i jun li qawa’ chin li wank rochoch chi re li jun li ha’, naxye naq aran maak’a’ li qasqiitz’in, ka’aj wi’ linyuwa’ ut laa’in wanko chi re li ha’, a’b’anan li ha’ ha’in ha’an jun li tzuul, xb’an naq wank aj eechare. Sa’ jun li q’ojyiin kinmatk’e. jun li cheekel winq saq rismal kik’ulun sa’ li wochoch “arin wankin”, ma wankat chan, wankin chankin re, okan hilan, chankin re, ka’aj wi’ nink’ulun xpatz’b’al jun usilal chan we, ha chankin re ink’a’ ninnaw k’a’ ru, laa’ex ink’a’ nake’ruk’ tz’ajil ha’. Ink’a’ nawaj naq tetz’ajni li ha’ reheb’ li kok’ xul. Laa’at tat-iloq re linha’ re naq ink’a’ te’xtz’ajni li qasqiitz’in. ka’aj wi’ ha’an ninkanab’ jo’ aak’anjel chalen anaqwank. Ka’aj wi’ ha’an kixye ut ki’koho. Junsut aj wi’ kiwil sa’ linmatk’. Yalaq jo’ q’e ninch’utub’ li qasqiitz’in ut naqasab’esi li ha’.

Sa’ xteep aj Jolom Najt ch’olch’o naq tqab’i naq wankeb’ li komon nakexmatk’e ru li loq’ laj tzuul, naraj xyeeb’al naq wank xwankil li matk’ ha’an jun li na’leb’ re aatinak ut xnumsinkil li esilal.

Li paab’al Cristiano

Sa’ li ch’a’akilal yo chi k’ulmank aran Judea, laj Jesús re Nazaret (c. 6 a. de C.-30 d. de C.) kixtikib’ li xnumsinkil li xk’a’ul sa’ xyanq li komon. Laj Jesús kik’i aran Galilea tenamit jwal nim xwankil. Li esilal yo xnumsinkil li Jesús ha’an naq kixye reheb’ li xkomon naq ink’a’ najar xpoob’al li najteril paab’aal. Ut naxye *“Me k’a’uxla naq xink’ulun xjuk’b’al xchaq’rab’il li profetas; moko xinchal ta xt’anb’al xinchal xyu’aminkil ut xb’aanunkil”.*

Li k’a’ ru naxye li Jesús, li jwal aajel ru ha’an maawa’ xb’anunkil chi tz’aqal re ru li nake’xye xchaq’rab’il li paab’al, li tento xb’aanunkil ha’an xjalb’al toj sa’ xch’ool li poyanam. Ut naxye *“b’aanu re li komon li k’a’ ru raj nawulak chaawu texb’aan aawe, ha’in naraj xyeeb’al xchaq’rab’il li profetas”.*

Li chaq’rab’il li Dios moko ch’a’aj ta ha’an, raab’al li Dios ut laawas laawiitz’in, rab’al laaqawa’ Dios rik’in laawaam, rik’in laamusiq’ej, rik’in laak’a’uxl ut rik’in chi xjunil laametz’ew. Li xkab’ li chaq’rab’ ha’an taara laawas laawiitz’in jo’ nakara aawib’. Naq li Jesús kixye li raatin sa’ li tzuul kiroksiheb’ li k’a’uxl kub’sink ib’, rahok, sihok ha’in li aatin kixkuutu li xnawom li tenamit re li occidental

medieval. Li k'a' ru yooko rilb'al ha'an naq ink'a' naxk'ul rib' li xkuutal li tenamit ha'in rik'in li greco-romana.

Li cristianismo kitikla jo' jun ch'uut re paab'al sa' xyanq li judaísmo, ut jo' kan ilb'il ut tawb'il ru xb'aaneb' laj jolominel re roma. Us ta li aatin naxye naq jun reheb' xtzolom li Cristo, laj Pedro kik'uub'ank re li Iglesia Cristiana aran Roma. Ha'a ha'in li poyanam jwal nim xwankil naq titila li cristianismo —Chi rix li Jesús— Ak chik laj Pablo de Tarso (c. 5-c. 67). Pablo kiwulak chi aatinak rik'ineb' li moko wankeb' ta sa' xyanq laj judíos ut kixjal li cristianismo sa' jun li paab'aal jwal nim.

Jo' kan naq nayeemank re "xkab' aj yob'tesinel re li cristianismo", Laj Pablo ha'an jun aj judío, jun poyanam aj romano, kiwank naab'al xnawom ut tzolb'il xb'aan li yehom b'anuhom griega helenística. Naxk'a'uxla naq li raatin li Cristo tento raj xyeeb'al resil moko ka'aj wi' reheb' laj judíos, tento raj aj wi' xyeeb'al resil cho'q reheb' laj gentiles (li maawaheb' judíos). Laj Pablo kixtikib' xk'uub'ankileb' li k'aleb'aal re li cristianismo ara sa' li Asia Menor ut chi re li palaw Egeo.

Laj Pablo ha'an li kixk'e xkuut li raatin li Cristo re naq tpuktasimank yalaq b'ar. Kixk'ut naq li Cristo ha'an jun li Dios, ralal xk'ajol li Dios, li kik'ulun sa' li ruuchich'och' re xkolb'al chi xjunileb' li poyanam, li wankeb' sa' li maak, xb'aan li maak kixb'aanu laj Adan naq ink'a' kixpaab' raatin li DIOS.

Rik'in li xkamik, li cristo kiril xmaakeb' li poyanam ut rik'in ha'an kitikla jalan chik li kutan, b'ar wi' naru xkolb'al xch'ool li poyanam. Xpaab'ankil li Cristo jo' aj kolol qe, ha'aneb' aj wi' truuk xkolb'al rib'.

Sa' xtiklajik li cristianismo timil ki'ok chi nimank. Yo aj wi' chi yehek resil li najteril cristianismo xb'aaneb' li raatin li poyanam aj cristiano, wankeb' aj wi li hu kextz'iib'a. laj Pablo kixtz'iib'a naab'al li hu ut epístolas, li naxye xna'leb'ul ut xpaab'al cristianas yalaq b'ar yo xb'aanukil.

Jo' kan aj wi' wankeb' li xtzolom li Cristo li keruhan raj xxokb'aal raatin laj tzolonel reheb' chi tz'iib'anb'il, a'b'anan kexnumsi jo' jun esilal kexyu'ami ut moqon ha'an li esilal kekana jo' li evangelios chi tz'iib'anb'il —li chaab'il sa' xk'a'uxl li

Cristo— li k'a' ru ki'ajmank ha'an xkanankil chi tz'iib'anb'il xyu'am ut xnawom li Cristo, ut kextuqub' xch'ool li Nuevo Testamento.

Us ta Jerusalén ha'an li xb'een tenamit re li cristianismo, li xjuk'b'al kexb'aanu laj romanos sa' eb' li chihab' 70 kixkanab' naq li Iglesias te'ril rib' xjunes. Naq yo chi b'eek li chihab' 100 ak wankeb' naab'al li Iglesias cristianas sa' eb' li tenamit re li oriente, jo' kan aj wi' sa' eb' li tenamit re li occidente re li awab'ejilal. Xk'ihaleb' li xb'een li cristianos ha'aneb' li kewank jo' aj judíos helenizados ut li tenamit re li oriente li wankeb' li raatinob'aal griega.

Sa' eb' li siglos III ut IV, naab'aleb' li yookeb' chi rix li Cristianismo wankeb' raatinob'aal li latín. Kiwank jun li hu Nuevo Testamento tz'iib'anb'il sa' Latin, ut tz'iib'anb'il sa' xtiklajik sa' griego, li kipuktasiimank sa' li chihab' 200, ha'in kixtenqa li k'a'xl li Cristianismo.

Li k'a' nak'ulmank Watemaal

Naq kexk'e xhoonaleb' li Iglesias maawa'eb' Catolica xb'aan li Ministerio de Gobernación rik'in jun li chaq'rab'. Chi ru li chihab' 2001 jun li chaq'rab' naxye ink'a' naru xtz'iib'ankileb' li Iglesias juntaq'eet xk'ab'a' a'b'an wankeb' naab'al chanchan naq juntaq'eet xk'ab'a'.

Li ministrio de gobernación naxye naq wankeb' 14 (kaalaju) chi Iglesias wankeb' jo' xk'ab'a' Casa de Oracion, Cristo Viene 9 (b'eleeb'), El Camino 9 (b'eleeb'), Orbe 6 (waqib'), Principe de Paz 14 (kaalaju), Fuente de (agua, vida, gracia, salud, cielo, luz, amor, nueva uncion, del que clama) 19 (b'eleelaju), Juda 8 (waqxaqib'), Monte de los Olivos 6 (Waqib') jo' kan aj wi' wankeb' junmayaq rik'in li k'ab'a' Dios, de Jesús y de Jesucristo.

Naru xyeeb’al naq arin Watemaal wankeb’ Iglesias Evangelicas cho’q reheb’ 741 chi poyanam; wank 818 re li junjunq chi departamento, ut chi ru jun chihab’ nakexk’uub’ kab’laju chi Iglesias chi ru jun po. Naru aj wi’ xyeeb’al naq wank li xk’ihalil chi Iglesias rik’in xk’ihalil li tzoleb’aal re li awab’ejilal, wankeb’ yalaq b’ar.

Rik’in Brasil ut Chile, Guatemala ha’an reheb’ li tenamit jwal wankeb’ laj católicos, b’ar wi’ li protestantismo yo xchapb’al xxe’el sa’ junpaat. Anaqwank li yijachil li tenamit guatemalteca ha’aneb’ evangélica, ut jwal wankeb’ sa’ eb’ li na’ajej jwal neb’a’eb’, jo’ naxye li Servicio Evangelizador para América Latina (SEPAL), en 2006.

Ink’a’ nanawmank chi tz’aqal re ru ut jo’ q’e kehok chi wank li xpayil chi iglesias evangélicas (maare wankeb’ 300). Maak’a’ aj wi’ junaq li esilal chi tz’iib’anb’il b’ar wankeb’ ut li xkunkil naq ke’xk’uub’, li naxk’a’uxla li SEPAL naq wank 18 chi Iglesias. Xb’anaq wankeb’ jun aj wi’ xk’ab’a’ a’b’anan naab’al x’iglesias wank ut ink’a’ wankeb’ chi ru li awab’ejilal.

Li xchaq’rab’ re li tenamit naxye naq chi xjunil li Iglesias maawa’eb’ catolica tento texpatz’ chi ru li Awab’ejilal li xteeb’al ut tento li k’eeb’il xb’aan li Ministerio de Gobernación, nayemank naq wankeb’ 918 chi iglesias k’eeb’il zonal chi k’anjelak chalen re li chihab’ 1956 toj anaqwank.

Li hu resilal li Desarrollo Humano re 2005 naxye naq maak’a’ junaq resilal chi tz’iib’anb’il re xnawb’al jarub’eb’ aj evangélicos ut iglesias wankeb’ sa’ qatenamit, nanawmank naq wankeb’ 25 mil chi pastor, maare 22 mil chi centros re culto sa’ chi xjunil li tenamit.

Li awimj sa’ xyanqeb’ aj Jolom Najt.

Li na’leb’ b’ar wi’ wank xch’ool xpaab’al aj Jolom Najt ha’an xk’eeb’al xloq’al li qasutam ut chi xjunil li wank sa’ xb’een li ruchich’och’. Li ani nab’eresink re li

mayejak ha'an li poyanam ak wank li xpohol xchahimal ut naru aj wi' naq naxb'aanu junaq li yuwab'ej ak tz'aqalaq sa' xyu'am.

Li awk sa' xyanq aj Jolom Najt jwal wank xwankil, zonal re xb'aanunkil jo' re li awk ut li eechanink. A'yaal k'a' ru te'raw li mayejak nakexb'aanu li komon najala b'ayaq.

Li kenq'
Li ixim
Li kakaw
Li uutz'aal
Li ox
Li Tz'in
Li Ch'op
LI Tul

IXIM.

Xb'aan naq li junelik na'oksiman chi rajalal kutan ut ha'an li yu'amej, chi ru ha'an yo'yo li poyanam ut wan aj wi' li xul natzakank re li loq'laj ixim. Ut natawman aj wi' li loq'alj hu, poopol hu nayeman re,naq li poyanam yoob'tesinb'il chaq rik'in li ixim, jo' kan naq laj Q'eqchi' malaj ralch'och' li loq'laj tzakahemj ha'in nayo'la wi'.

Naqak'e reetal naq li ixim ha'an li jwal nim xloq'al, xb'aan naq ha'an wi' raj maak'a'aq raj ha'an jwal ra raj naqil, wi' raj tqak'e raj reetal, yal nakob'ay chi wa'ak, ak ink'a' sa chik naqeek'a naqaj naq ani nak'ehok b'ayaq li qatzakahemj.

KENQ'

Ha'an aj wi' chik jun reheb' li tzakahemj li narochb'eeni li loq'laj ixim, ut na'awmank chanchan li ixim. Ut moko najala ta li xwinkil jo' aj wi' li xloq'al sa' xyu'am laj ralch'och' ink'a' yal arin sa' li qateepal natzakaman li tzakahemj ha'in.

Nawan xpatz'b'al reheb' li qan'a qayuwa' ut eb' li qamama' qixa'an, k'a' ut naq nayeman naq ha'an xkab'il li tzakahemj sa' yanq laj Q'eqchi' ut ha'aneb' nake'xye naq juntaq'eet xwa'inkil rochb'een li ixim. Nayeeman chaq sa' junxil kutan naq li awimj ha'in elenaq chaq rik'in li ixim, sa' xk'ab'a' naq kiwan len chaq k'atb'al li loq'laj ixim, jo' kan naq q'eq ru ki'el chankeb' chaq naq nake'serq'i anaqwan chik. Jun chik na'leb' ha'an naq li xul, naq ke'xtaw li ixim kiwan len aj wi' chi tawb'al li kenq' aran, naq kihire' chaq naq kilop chi re li tzentzerej saqoonaq b'ar wi' kitawman chaq li loq'laj tzakahemj ha'an li loq'laj ixim.



Eetalil isinb'il sa' li k'ayiil re Kob'an 2007.

LI KAKAW.

Jun wi' chik li tzakahemj ha'in jwal nim xwankil, na'oksiman sa' junaq li k'anjel jo' li mayejak, li awk, li q'olok ut li nimq'e sa' junaq li na'ajej b'ar wi' laj Q'eqchi' nake'xb'aan li xna'leb'eb'. Yaal naq chi ha' natzekaak ha'in ab'anan moko yal xb'aan ta ha'an maak'a' taraj li loq'al, wi' qak'ereetal, us ta laj kaxlan winq nake'wulak chi ru li ruk'b'al li kakaw, jo' naqil chik anaq wan naq naru chik xyiib'ankil re k'ayiik, li naloq'man anaqwan li chocolate chankeb' re.



Eetalil tawb'il sa' hu puktasinb'il xb'aan li Comité Folkliro re Cob'an 2007.

LI LOQ'LAJ AWK

Naq ok re chi wank li loq'laj awk, tento naq li xk'ajb'ankil rix, li ixim moko nim aj awk ta. Li k'ajb'ak naraj xyeeb'al naq, ink'a' wank sa' li laq'lo rochb'een li qana'chin, waqib' kutan rub'el ut waqib' kutan sa' xb'een li awk.

Tento naq li awk na'uxman naq li cheek li po, reenaq li awinj chaab'il taa'uuchinq ut ink'a' taa'maxenq.



Eetalil tawb'il sa' li molam Xch'ool Ixim 2006.

Tento naq taak'ereetal laayu'am chan ru wanqat, taaxok aawib' re naq chi jo' kan chaab'ilaq laawawinj taa'elq ut ink'a' yalaq k'a' ru tixk'ul. Chalen chaq junxil xtiklajik chaq naq tento xk'eeb'al raam li k'al, aajel ru naq taak'e li ch'ina crus, sa' yi li k'al ut aran nak'emank li uutz'u'uj. Li crus wan xyaalal naq nak'eman, ha'an aj iiqanel re li kutan ut ha'an na'ilok re naq maak'a' taach'e'oq re.

Re xk'eeb'al raam li k'al, junxil toj sa' kahib' hoonal re li eq'la nake'xik chi xk'eb'aleb', reenaq toj warnaqeb' li xul ut ink'a' nake'ril. Ak xk'ulun chik sa' ochoch laj chapol k'al naq nakutano', ak xk'ulb'aleb' chi li xto', reenaq sa' komonil nake'xik chi awk. Naq ak xxaqli chaq xkutankil li awk, laj eechal k'al naxsik'eb' li rochb'een malaj xto' re naq taaroksi li loq'laj ixim chi saa xch'oolil.

Naq taawixima li loq'laj iyaj, xb'een wa taak'at b'ayaq laapom, ut laawuutz'u'uj, taasib'e li loq'laj hal. Naq ok aawe chi xch'eeb'al, taahoob'a laawuq' ut taapatz' xk'ab'a' li qaawa' sa' xb'een re naq ha'an tixk'e aj wi' li xnim uq' sa' xb'een laaloq'laj awinj ok aawe chi rawb'al. Naq ak uxman raqeek' chi xk'atb'al li uutz'u'uj, tento xhelb'al junaq li poop ru li ch'och' sa' b'ar ok re li iximank li iyaj, re naq maajun li ru li ixim nat'ane' chi ru li ch'och'. Li poop malaj a'yaal k'a' ru taak'emanq chi ru ch'och' ut tento naq saqaq ru. Laj iximanel iyaj naq taa'oq chi xwechb'al li

iyaj, tento naq tixhit xk'aamal li xsa', re naq jwal q'un ru li hal na'el ut q'un li riximankil naq wan chik chi halil. Aajel ru naq sik'b'ilaq ru li hal taawechmanq.

Li ixim ha'an li loq', jo' kan naq wan xkutankil ak re wi' li awk. Li kutankil li awk tento roxloq'inkil, xk'eeb'aleb' chi hilank li ula', xwotzb'al li tzakahemj ut ink'a' naru xb'atz'unlenkil. Li iyaj tento naq oxloq'inb'ilaq ut xokb'ilaq chi chaab'il re naq maak'a' taach'e'oq re, chi xjunil li rela' li iyaj ink'a' naru nak'eeman chi wa'eb' li ketomj, xb'aan naq ha'an rawasil naq yaalaq k'a' ru naketok re li kok' waj. Ha'an naraj xyeeb'al naq li loq'laj ixim jun aj wi' ut maak'a' chik janaq chi rix ha'an, wi' ink'a' naqara malaj naqoxloq'i, naru naxxok li tzuultaq'a chi qu ut naq taasachq li ixim, laa'o naru aj wi' nakosach li qayu'am.

Li tzakahemj ut xyaalalil li tzuultaq'a.

Ha'an li loq'laj tzakahemj, naqak'eeman reetal naq sa' li wanjik wan li loq'laj tzakahemj wan tz'aqal xyaalal malaj xwankil. Qayehaq li loq'laj kakaw, li loq'laj tzakahemj ha'in junelik na'oksiman sa' li mayejak, ut jo' aj wi', ut k'a' re ru jwal oksinb'il sa' xyaanqeb' laj Q'eqchi', sa' li awk , sa' junaq li nimq'e sa' k'a' ru chik li naxb'aanu laj Q'eqchi' sa' li xyu'am, re chan ru nawan, sa' chi junil li k'anjel li loq' chi ru sa' li xyu'am.

Li uk'a' chi ru laj Q'eqchi' (b'oj, kakaw).

Li b'oj, ha'an chaq xkomon li xloq'il na'leb' laj Q'eqchi' xb'aan naq wan naab'al xyaalal, jun naq li na'oksiman sa' li mayejak, nayeman naq nawan li loq' laj k'anjel ha'in, ha'an xk'eeb'al chi hilank malaj xk'eeb'al chi uk'ak li qamama' qixa'an, jo' aj wi' loq'laj che' k'aam ut aran b'i nak'anjelak li awimj ha'an xb'aan naq li k'a' aq re ru nake'roksi eb' laj ralch'och' sa' xyaanqeb aj wi' nake'xtaw li nake'roksi jo' kanaq laj Q'eqchi' jwal wan xk'a'uxl re xb'aanunkil junaq li na'leb' sa' li xpaab'aal li naxb'aanu naq k'a' ru na'ok chi xloq'oninkil chi sa' aj wi' li paab'aal re wanq xwankil li k'a' ru nak'anajelal chi ru ut li na xtaw ru sa' li wanjik.

Li kakaw, ha'an wi' chik jun li tzakahemj re uk'a' jwal wan xwankil xb'aan naq na'ok aj wi' sa' xb'aanunkil junaq li k'anjel, jo' aj wi' li mayejak, sa' b'aanunkil eb' li wak q'olok, nimq'ehik, sa' nimankil junaq li ochoch, malaj wan chik naab'al k'anjel

naab'anuman sa' li xyanq li aajel ru xb'aanunkil chi sa' li yu'amej, malaj li wan xyaalalil ut ha'an naxpatz' li wanjik chi ru li xyu'amej jo' aj wi' chan ru xtojb'al chi ru laj eechal re li k'a' ru na'oksiman sa' li ruuchich'och'.

Ha'an li loq'laj ixim, xb'aan naq ha'an wan wi' li xyu'am ut ha'an nak'iiresink re chalen sa' li xka'ch'inal toj naq nasuq'i wi' chik sa' xb'een li ruuchich'och'. Jo'kan utan naq li k'a' ru naxtzeka sa' li xyu'am ha'an li loq'laj ixim, ut maajun truuq tixye naq ink'a' raj yo'yo wi', yal raj tqak'e reetal naq wi' ink'a' raj toowa'aq jun sutaq jwal naraho' qach'ool, chi rix chi ha'an wan li Kenq' ha'an nayeeman naq xkab'il ut malaj xsum, jo' aj wi' xtib'el jo' naq nawb'il ru sa' xyanq laj Q'eqchi', li loq'laj kenq' ha'an yaal naq ha'an xkab'il xb'aan wi' wanq li naru nakattzakan ab'an naq maak'a' li loq'laj ixim maak'a' naru nakab'aanu ut naru nakak'ul junaq ch'a'ajkilal sa' laayu'am sa' xk'ab'a' naq moko ha'an ta laatzakahemj li naroksi laj Q'eachi'. Jo' aj wi' moko naruhan ta roksinkil li jalanil tzakahemj li moko naxnaw ta chan chaq ru li xyiib'ankil malaj b'ar Chalen chaq.

Xtzakahemq aj Jolom Najt

Xtzakahemq aj Q'eqchi' (Jolom Najt)

Naqanaw naq sa' li qatenamit Guatemala wankeb' k'iila paay chi aatinob'aal, k'iila paay chi nawom b'anuhom, jo' kan naru xyeeb'al naq wank li k'iila paay chi tzakahemq, li junjunq ha'in wank xyaalal ut xwankilal sa' xk'a'uxl ut aj ralch'och'.

Sa' qayanq laa'o aj Jolom Najt naqataw aj wi' li tzakahemq ut naru xch'olob'ankil naq a'yaal li hoonal ut li k'anjel jo' kan aj wi' nake'tawmank li tzakahemq. Ut li tento aj wi' rilb'al ha'an naq chi xjunil li tzakahemq sa' xna'leb' aj ralch'och' wank xloq'al, xwankil ut xyaalal. }

A'yaal li na'ajej b'ar wi' wankeb' laj Jolom Najt jo' kan aj wi' tjalaanq b'ayaq li xtzakahemq a'b'anan wankeb' li jun naq'iq sa' xteepal li tenamit ha'in. Li awk wank wan rilom rik'in li tzakahemq ut a'yaal k'a' ru li awimq jo' kan li k'anjel nakexb'aanu chi rix.

Li Loq'laj Awk

Naq ok re chi wank li loq'laj awk, nawank li xk'ajb'ankil rix. Tqaye naq li k'ajb'ak ha'an xk'eb'aal xloq'al ut xwankil li awimq, ut sa' xyanq aana'leb' ha'an li winq ut li ixq ink'a' naru naq wankeb' chi li laq'lo, wankeb' naxye naq chalen waqib' kutan rub'el ut waqib' kutan sa' xb'een li awk. Wankeb' jalan chik li na'leb' li ink'a' xb'aaninkil re ink'a' rawasinkil li awimq li tento tb'aanu li junkab'lal ut li qasqiitz'in te'tenq'anq chi awk.

Li rilb'al chan ru yo chi b'eek li po jwal aarel re rawb'al junaq li iyaj. Tento naq cheekaq li po, reenaq li awinq chaab'il taa'uuchinq ut ink'a' taa'maxenq. Wanq aj wi' sa' xch'ool li qasqiitz'in chan ru wank li xyu'am ma tiik ru, ma xokb'il rib' ut ha'in nak'utun moqon sa' li rawimq ut moko yalaq k'a' ru naxk'ul. Qayehaq rik'in li rawb'al li loq'laq ixim tento natikla rik'in xk'eeb'al raam li k'al, ut nab'aanumank jun li ch'ina crus sa' yi li k'al ut aran nak'emank li uutz'u'uj.

Li crus wan xyaalal naq nak'eman, ha'an aj iiqanel re li kutan ut ha'an na'ilok re naq maak'a' taach'e'oq re (kixye jun li cheekel winq wank aran Ixcan).

Re xk'eeb'al raam li k'al, nab'aanumank sa' kahib' hoonal re li eq'la nake'xik chi xk'eb'aleb', reenaq toj warnaqeb' li xul ut ink'a' nake'ril. Ak xk'ulun chik sa' rochoch laj chapol k'al naq nakutano', ak xk'ulb'aleb' chi li xto', reenaq sa' komonil nake'xik chi awk. Naq ak xxaqli chaq xkutankil li awk, laj eechal k'al naxsik'eb' li rochb'een malaj xto' re naq taaroksi li loq'laj ixim chi sa' ch'och'.

Naq nawan riximankil li loq'laj iyaj, xb'een wa nak'atmank b'ayaq li pom, li uutz'u'uj. Naq ok re chi xch'eeb'al, taahoob'a laawuq' ut taapatz' xk'ab'a' li qaawa' sa' xb'een re naq ha'an tixk'e aj wi' li xnim uq' sa' xb'een, li loq'laj awinj naq ok re chi rawb'al. Naq ak uxmank raqeek' chi xk'atb'al li uutz'u'uj, tento xhelb'al junaq li poop ru li ch'och' sa' b'ar ok re li iximank li iyaj, re naq maajun li ru li ixim nat'ane' chi ru li ch'och'. Li poop malaj a'yaal k'a' ru taak'emanq chi ru ch'och' ut tento naq saqaq ru. Laj iximanel iyaj naq taa'oq chi xwechb'al li iyaj, tento naq tixhit xk'aamal li xsa', re naq jwal q'un ru li hal na'el ut q'un li riximankil naq wan chik chi halil. Aajel ru naq sik'b'ilaq ru li hal taawechmanq.

Li ixim ha'an li loq', jo' kan naq wan xkutankil ak re wi' li awk. Li kutankil li awk tento roxloq'inkil, xk'eeb'aleb' chi hiilank li ula', xwotzb'al li tzakahemj ut ink'a' naru xb'atz'unlenkil. Li iyaj tento naq oxloq'inb'ilaq ut xokb'ilaq chi chaab'il re naq maak'a' taach'e'oq re, chi xjunil li rela' li iyaj ink'a' naru nak'eeman chi wa'eb' li ketomj, xb'aan naq ha'an rawasil naq yaalaq k'a' ru naketok re li kok' waj. Ha'an naraj xyeeb'al naq li loq'laj ixim jun aj wi' ut maak'a' chik janaq chi rix ha'an, wi' ink'a' naqara malaj naqoxloq'i, naru naxxok li tzuultaq'a chi qu ut naq taasachq li ixim, laa'o naru aj wi' nakosach li qayu'am.

Li awimj sa' xyanqeb' aj Jolom Najt.

Li na'leb' b'ar wi' wank xch'ool xpaab'al aj Jolom Najt ha'an xk'eeb'al xloq'al li qasutam ut chi xjunil li wank sa' xb'een li ruchich'och'. Li ani nab'eresink re li mayejak ha'an li poyanam ak wank li xpohol xchahimal re xb'aanunkil ut naru aj wi' naq naxb'aanu junaq li yuwab'ej ak tz'aqalaq xch'ool sa' xyu'am.

Li awk sa' xyanq aj Jolom Najt jwal wank xwankil, li xhonal re xb'aanunkil li o' re li awk ut li eechanink. A'yaal k'a' ru te'raw li mayejak nakexb'aanu li komon najala b'ayaq.

Li kenq'
Li ixim
Li kakaw
Li uutz'aal
Li ox
Li Tz'in
Li Ch'op
LI Tul

Resil wiib'aq oxib'aq li tzakahemj

IXIM.

Xb'aan naq li junelik na'oksiman chi rajalal kutan ut ha'an li yu'amej, chi ru ha'an yo'yo li poyanam ut wan aj wi' li xul natzakank re li loq'laj ixim. Ut natawman aj wi' li loq'alj hu, poopol hu nayeman re,naq li poyanam yoob'tesinb'il chaq rik'in li ixim, jo' kan naq laj Q'eqchi' malaj ralch'och' li loq'laj tzakahemj ha'in nayo'la wi'.

Naqak'e reetal naq li ixim ha'an li jwal nim xloq'al, xb'aan naq ha'an wi' raj maak'a'aq raj ha'an jwal ra raj naqil, wi' raj tqak'e raj reetal, yal nakob'ay chi wa'ak, ak ink'a' sa chik naqeek'a naqaj naq ani nak'ehok b'ayaq li qatzakahemj.

KENQ'

Ha'an aj wi' chik jun reheb' li tzakahemj li narochb'eeni li loq'laj ixim, ut na'awmank chanchan li ixim. Ut moko najala ta li xwankil jo' aj wi' li xloq'al sa' xyu'am laj ralch'och' ink'a' yal arin sa' li qateepal natzakaman li tzakahemj ha'in.

Nawan xpatz'b'al reheb' li qana' qayuwa' ut eb' li qamama' qixa'an, k'a' ut naq nayeman naq ha'an xkab'il li tzakahemj sa' yanq laj Q'eqchi' ut ha'aneb' nake'xye naq juntaq'eet xwa'inkil rochb'een li ixim. Nayeeman chaq sa' junxil

kutan naq li awimj ha'in elenaq chaq rik'in li ixim, sa' xk'ab'a' naq kiwan chaq k'atb'al li loq'laj ixim, jo' kan naq q'eq ru ki'el chankeb' chaq naq nake'xseraq'i anaqwan chik. Jun chik na'leb' ha'an naq li xul, naq ke'xtaw li ixim kiwan aj wi' chi tawb'al li kenq' aran, naq kihire' chaq naq kilop chi re li tzentzerej saqoonaq b'ar wi' kitawman chaq li loq'laj tzakahemj ha'an li loq'laj ixim.

LI KAKAW.

Jun wi' chik li tzakahemj ha'in jwal nim xwankil, na'oksiman sa' junaq li k'anjel jo' li mayejak, li awk, li q'olok ut li nimq'e sa' junaq li na'ajej b'ar wi' laj Q'eqchi' nake'xb'aan li xna'leb'eb'. Yaal naq chi ha' natzekaak ha'in ab'anan moko yal xb'aan ta ha'an maak'a' taraj li loq'al, wi' qak'ereetal, us ta laj kaxlan winq nake'wulak chi ru li ruk'b'al li kakaw, jo' naqil chik anaq wan naq naru chik xyiib'ankil re k'ayiik, li naloq'man anaqwan li chocolate chankeb' re.

K'a' ru naxtzaka laj Q'eqchi'

Jo' ak xqaye naq li tenamit Jolom Najt wankeb' sa' xk'a'uxl k'iila paay chi tzakahemj ut li junjunq naxk'e xwankil ut xyaalal. Qayehaq rik'in li loq'laj ixim, xb'aan naq ha'an wan xyu'am ut a'an nak'iiresink qe chalen sa' li xkach'inal toj naq nasuq'i wi' chik sa' xb'een li ruuchich'och'. Jo' kan utan naq li k'a' ru naxtzaka sa' li xyu'am ha'an li loq'laj ixim, ut maajun truuq ti xye naq ink'a' raj yo'yo wi', yal raj tqak'e reetal naq wi' ink'a' raj toowa'aq jun sutaq jwal naraho' qach'ool, chi rix chi ha'an wan li Kenq' ha'an nayeeman naq xkab'il ut malaj xsum,jo' aj wi' xtib'el jo' naq nawb'il ru sa' xyanq laj Q'eqchi', li loq'laj kenq' ha'an yaal naq ha'an xkab'il xb'aan wi' wanq li naru nakatzakan hab'an naq maak'a' li loq'laj ixim maak'a' naru nakab'aanu ut naru nakak'ul junaq ch'a'ajkilal sa' laayu'am sa' xk'ab'a' naq moko ha'an ta laatzakahemj li naroksi laj Q'eqchi'. Jo' aj wi' moko naruhan ta roksinkil li jalanil tzakahemj li moko naxnaw ta chan chaq ru li xyiib'ankil malaj b'ar chalen chaq.

Wiib' oxib' li tzakahemq natawmank sa' xyanq aj Jolom Najt:

- ☞ Kaq' Ik (k'ub'anb'il rik'in ak'ach')

- ☞ Yu
- ☞ B'a Cha
- ☞ Ob'en
  - Xut'
  - Xep
  - Poch
  - Xorb'il
  - Puqb'il
  - Iswa (lanb'il ut Xorb'il)
  - Tz'upinb'il
- ☞ Caldo re Wakax, Kaxlan, Kar, Pur, Maak'uy
- ☞ Juyb'il (kenq', ru'uj ch'ima, tz'oloj, xaq k'um)
- ☞ Tz'u'uj
- ☞ Pomb'il tib'
- ☞ Kenq'
  - rax kenq'
  - q'eqi kenq'
  - saqi kenq'
  - lol
  - nun
  - piloy

Xkomon li tzakahemq nawank a'yaal li hoonal :

- ☞ Okox
- ☞ Tz'in
- ☞ Ox
- ☞ O
- ☞ Tul
  - saqi tul
  - Kaqi tul
  - Keneey
  - Oroor

- ☞ Koyow
- ☞ Xe’ ch’ima
- ☞ Kar, tap, pur.

Wankeb’ aj wi’ li Uk’a’

- ☞ B’oj
- ☞ Kape
- ☞ K’aj
- ☞ Kakaw
- ☞ Rax uq’un

Wankeb’ li Uq’un

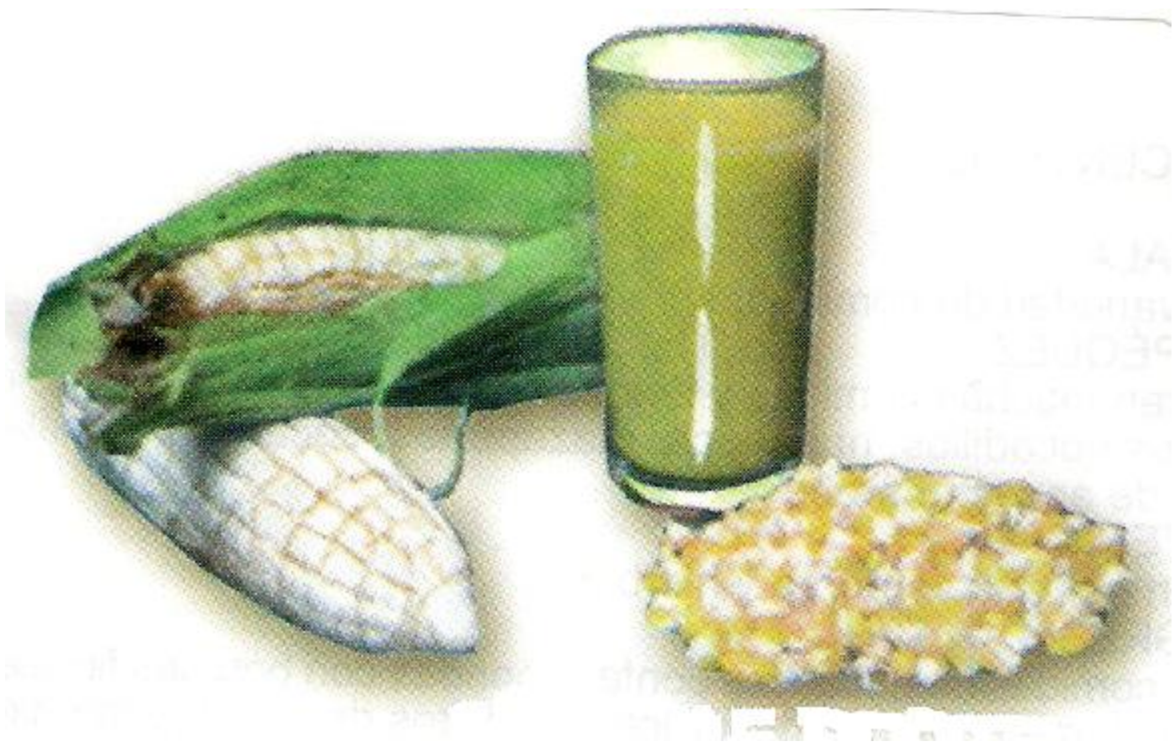
- ☞ Mux aj
- ☞ Saq uq’un
- ☞ Re arroz
- ☞ Re Tul

Li kaq’ ik malaq li kaldo.





Li Uq’un





Li Ob'en







Li tzakahemj ut xyaalalil li tzuultaq'a.

Aatinak chi rix li tzakahemq sa' xnaleb' aj Jolom Najt ha'an aj wi' aatin chi rix li xna' xyu'wa li nak'ehok re chi xjunil ut ha'an li TZULTAQ'A xb'anaq naqak'eeman reetal naq sa' li wanjik wan li loq'laj tzakahemj wan tz'aqal xyaalal malaj xwankil. Qayehaq li loq'laj kakaw, li loq'laj tzakahemj ha'in junelik na'oksiman sa' li mayejak, ha'an jun li uk'a' jwal oksinb'il sa' xyaanqeb' laj Q'eqchi', sa' li awk , sa' junaq li nimq'e sa' k'a' ru chik li naxb'aanu laj Q'eqchi' sa' li xyu'am, re chan ru nawan, sa' chi junil li k'anjel li loq' chi ru sa' li xyu'am.

Naxk'a'uxla li wa'ak ut li uk'ak moko ka'aj wi' re li qasqiitz'in tento aj wi xk'eeb'al chi wa'ak li loq' laj Tzuul Taq'a, jo' kan naq wank li k'atok uutz'u'uj nawank xk'eeb'al chi wa'ak ut nak'emank chi ru li altar, li saqi caldo, li kok' wa, li kok' poch, jo' kan aj wi' li ruuk'a'.

Wankeb' li uk'a' jo' li b'oj, ha'an chaq xkomon li xloq'il na'leb' laj Q'eqchi' xb'aan naq wan naab'al xyaalal, jun naq li na'oksiman sa' li mayejak, nayeman naq nawan li loq' laj k'anjel ha'in, ha'an xk'eeb'al chi hilank malaj xk'eeb'al chi uk'ak li qamama' qixa'an, jo' aj wi' loq'laj che' k'aam ut aran b'i nak'anjelak li awimj ha'an xb'aan naq li k'a' aq re ru nake'roksi eb' laj ralch'och' sa' xyaanqeb aj wi'

nake'xtaw li nake'roksi jo' kanaq laj Q'eqchi' jwal wan xk'a'uxl re xb'aanunkil junaq li na'leb' sa' li xpaab'aal li naxb'aanu naq k'a' ru na'ok chi xloq'oninkil chi sa' aj wi' li paab'aal re wanq xwankil li k'a' ru nak'anajelal chi ru ut li na xtaw ru sa' li wanjik.

Li kakaw, ha'an wi' chik jun li tzakahemj re uk'a' jwal wan xwankil xb'aan naq na'ok aj wi' sa' xb'aanunkil junaq li k'anjel, jo' aj wi' li mayejak, sa' b'aanunkil eb' li wak q'olok, nimq'ehik, sa' nimankil junaq li ochoch, malaj wan chik naab'al k'anjel naab'anuman sa' li xyanq li aajel ru xb'aanunkil chi sa' li yu'amej, malaj li wan xyaalalil ut ha'an naxpatz' li wanjik chi ru li xyu'amej jo' aj wi' chan ru xtojb'al chi ru laj eechal re li k'a' ru na'oksiman sa' li ruuchich'och'.

Ha'an li loq'laj ixim, xb'aan naq ha'an wan wi' li xyu'am ut ha'an nak'iiresink re chalen sa' li xka'ch'inal toj naq nasuq'i wi' chik sa' xb'een li ruuchich'och'. Jo'kan utan naq li k'a' ru naxtzeka sa' li xyu'am ha'an li loq'laj ixim, ut maajun truuq tixye naq ink'a' raj yo'yo wi', yal raj tqak'e reetal naq wi' ink'a' raj toowa'aq jun sutaq jwal naraho' qach'ool, chi rix chi ha'an wan li Kenq' ha'an nayeeman naq xkab'il ut malaj xsum, jo' aj wi' xtib'el jo' naq nawb'il ru sa' xyanq laj Q'eqchi', li loq'laj kenq' ha'an yaal naq ha'an xkab'il xb'aan wi' wanq li naru nakattzakan ab'an naq maak'a' li loq'laj ixim maak'a' naru nakab'aanu ut naru nakak'ul junaq ch'a'ajkilal sa' laayu'am sa' xk'ab'a' naq moko ha'an ta laatzakahemj li naroksi laj Q'eachi'. Jo' aj wi' moko naruhan ta roksinkil li jalanil tzakahemj li moko naxnaw ta chan chaq ru li xyiib'ankil malaj b'ar Chalen chaq.

Aatinob'aal Q'EQCHI' tenamit Jolom Najt

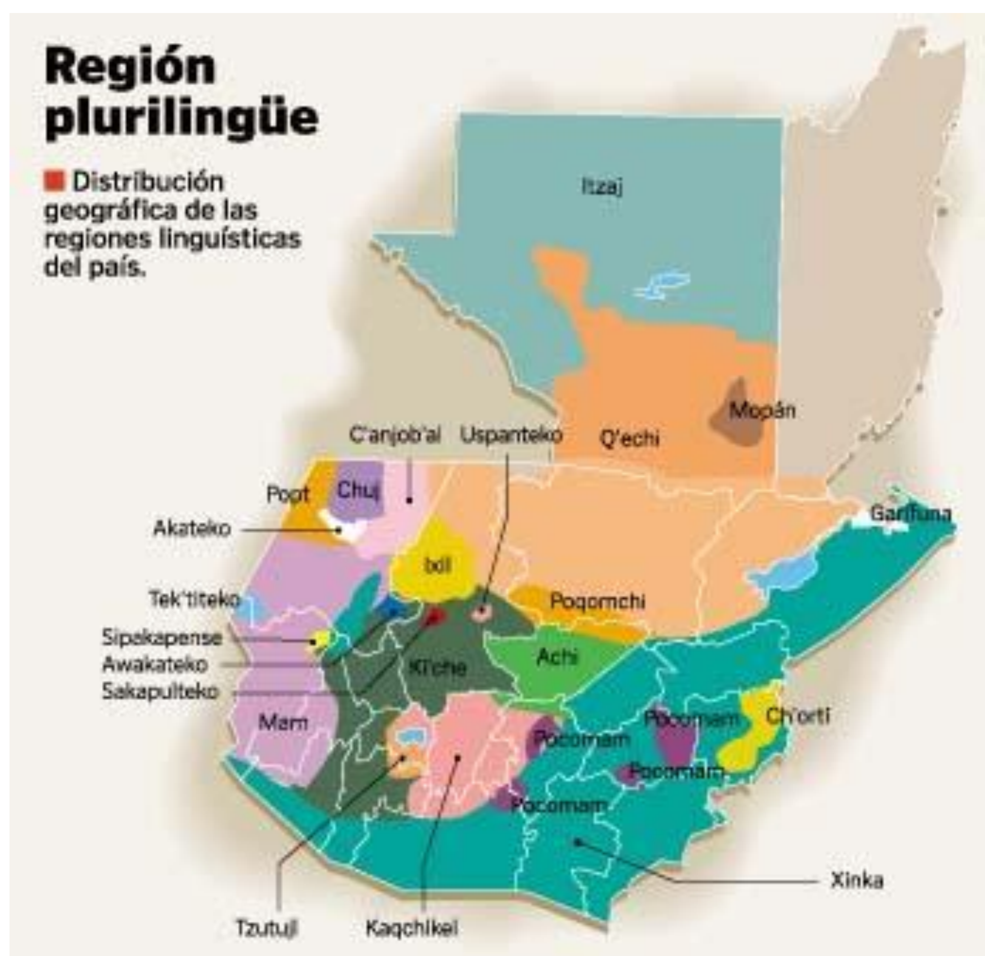
Li aatinob'aal sa' li tenamit GUATEMALA

Guatemala wank sa' li raqal septentrional re li América ístmica, wank xnub'aj aran norte ut noroeste rik'in li México; aran este rik'in li palaw Caribe y Belice; ut aran sureste rik'in li tenamit Honduras ut El Salvador. Li xnimal ha'an 108.899 km² li xk'ihalil li qasqiitz'in ha'an: 12.974.361 (Instituto Nacional de Estadística, julio 2001).



Eetalil xteepal Guatemala.

Li aatinob'aal Q'eqchi' ha'an jun aatinob'aal sa' xyanqeb' li wankeb' sa' li tenamit Guatemala, ha'an jun li tenamit b'ar li tenamit k'iila paay ru, xb'aan naq wank naab'al li aatinob'al, nawom b'anuhom, wankeb' li tenamit jo' li; **Maya** (*Achi, Akateka, Awakateka, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, Jakalteka, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqomam, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteka, Sipakapense, Tektiteka, Tz'utujil, Uspantan*), **Garifuna, Xinca y Ladina**.



Eetalil li aatinob'aal arin Guatemala.

Li aatinob'aal kaxlan aatin ha'in li wan xwankil xb'aal li chaq'rab', jo' naxye li raqal 143 re li Constitución Política de la República de Guatemala de 1985, ab'anan chalen sa' li chihab' 2003, li Congreso de la República, sa' li decreto legislativo 19-2003, kixchaqab' li chaq'rab' LEY DE IDIOMAS NACIONALES, B'ar wi' naxk'e chi ru eb' li tenamit ut li xk'ulub'eb' re roksinkil li raatinob'aal. Jo' naxye li Academia de Lenguas Mayas (2003:8)

> *ARTÍCULO 4. Objeto. La presente ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.*
>
> *ARTÍCULO 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.*

Sa' li chaq'rab' chi rix li aatinob'aal natawmank wiib' oxib' li aatin ut li xch'olob'ankil re xnawb'al k'a' ru naxtawmank sa' xteepal Guatemala chi rix li aatinob'aal:

a) *Idioma*: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.

b) *Comunidad lingüística*: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.

c) *Espacio territorial:* La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

Jo' naxye li xmolamil li aatinob'aal maya re Guatemala, sa' li xna'aj sa' li web: www.almg.org/ (2004); Li Q'eqchi' ha'an jun reheb' li aatinob'aal maya li naab'al li na'ajej naxram. Sa' li ajlank poyanam kiwank sa' li chihab' 2002, naq wankeb' 852,012 aj Jolom Najt li wankeb' jo' raatinob'al li Q'eqchi'. Ut

wank sa' xkab' na'aj xyanq li 21 (jun xkak'aal) chi aatinob'aal re li tenamit maya.

Cuadro No. 4.1.
Grupos étnicos según rangos de población
2002

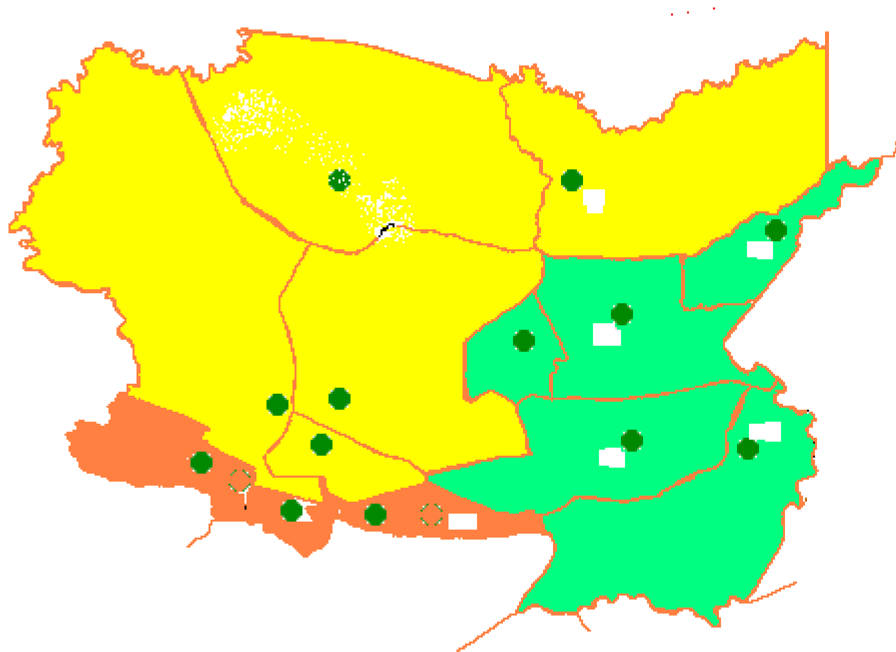
Rango de población (miles)	Grupos étnico-lingüísticos	% de la población Maya total (4.4 millones)
Más de 500	K'iche', Q'eqchi', Kaqchikel, Mam	81.0%
100-499.9	Q'anjob'al, Poqomchi', Achi'	8.6%
50-99.9	Ixil, Tz'utujil y Chuj	5.3%
10-49.9	Akateko, Awakateko, Ch'orti', Jakalteko, Poqomam, Sipakapense	4.5%
Menos de 10,000	Itza', Mopan, Sakapulteko Tektiteko, Uspanteko	0.5%

Fuente: Elaboración con datos del Censo de Población y Habitación 2002. Véase anexo estadístico (Pb_01).

Jo' naxk'ut li eetalil tawb'il re li PNUD 2005, li Q'eqchi' ha'an jun reheb' li aatinob'aal li jwal naab'aal li poyanam nab'eresink re.

Jo' naxye li OKMA (yeeb'il xb'aan qawa' saquil 2001), li aatinob'aal Q'eqchi' yaal naq naab'al li na'ajej naxram ut natawmank wiib' li xpaayil li aatinob'aal:

> **La oriental y la occidental, la primera esta ubicada en los municipios de: Lanquin, Chahal, Cahabon y senahu, mientras que la segunda cubre el área restante, con excepción de los municipios de Santa Cruz, San Cristobal, Tamahu y Tactic donde se habla el Idioma Paqomchi'.**



Rax: **Oriental**

Q'an: **Occidental**

Kaq': **Poqomchi'**

Jo' yooki rilb'al ut naqanaw naq li xk'ihalil aj Q'eqchi' wankeb' sa' li teep Alta Verapaz. Ut li na'aj naxram chalen sa' li tenamit Quiche toj araj Izabal, jo' kan aj wi' chalen Baja Verapaz toj Peten ut Belice. Li xnimal li na'ajej naxram ha'an 24,723 kilometros cuadrados b'ar wi' wank li xk'ihalil li qasqiitz'in ut b'ar toj yookeb' li xramb'al ha'an 29,582 kilomentos cuadrados.

Li tenamit b'ar natawmank aj Q'eachi' ha'an

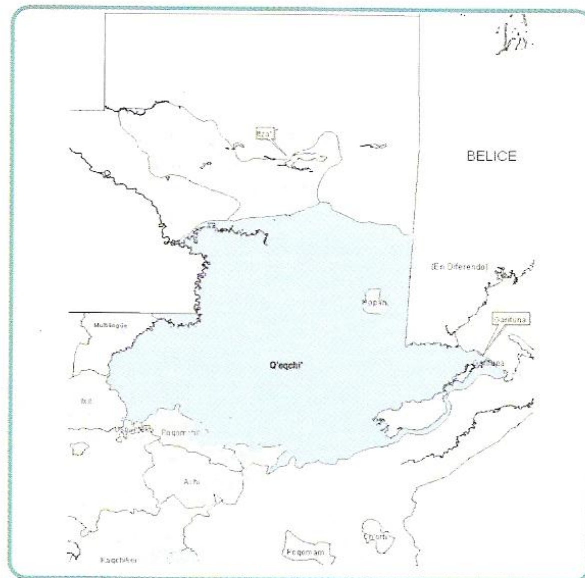
Alta Verapaz Chahal, chisec, Cobán, Fray Bartolomé de las Casas, Lanquin, Panzos, Chamelco, Carcha, Senahu ut Tucuru.

Baja Verapaz	Purulha
Peten	La Libertad, Poptun, San Luis ut Sayaxche
Izabal	El Estor, Livingston y Morales
Quiche	Ixcan, Playa Grande ut Espantan
Belice	Distrito de Toledo

Li aatinob'aal rik'in naxnub'aji rib'

Li aatinob'aal Q'eqchi' naxnub'aji rib' rikineb' li aatinob'aal: Itza, Poqomchi, Garifuna, Kiche', Uspanteko, Ixil ut wankeb' li k'iila aatinob'aal aran Ixcan Playa Grande.

Reetalil b'ar wi' wankeb' xk'ihal aj Q'eqchi'.



Reetalil b'ar wi' toj yookeb' xram



CHI RIX LI AATINOB'AAL

Li tenamit Q'eqchi', li wankeb' sa' eb' li tenamit Chamelco, Carchá, Lanquin, Cahabón, Tucurú y Senahú, maare chalen laajeb' siglos kehok xwaklesi xna'leb' re xch'olob'ankil ut xtawb'al ru li xsutam, li ruchich'och'. Jo' naxye li molam re li aatinob'aal maya sa' li xna'aj sa' li Web: www.almg.org/ (2004);

> ***El Q'eqchi'* es uno de los idiomas mayas que tiene mayor cobertura geográfica. Según el Censo 2002 cuenta con 852,012 hablantes, ocupando el segundo lugar dentro de las 21 Comunidades lingüísticas del Pueblo Maya. En comparación con los otros idiomas mayas, abarca una gran región geográfica,**

se diferencia de los otros idiomas en que solamente se le reconocen dos variantes dialectales, esto no impide la comunicación entre sus hablantes como ocurre en los otros idiomas de la misma familia.

Nanawmank naq wankeb' li na'leb' ak yeeb'il chaq chi rix li xyaalaleb' li aatinob'al, k'a' ru naraj xyeeb'aal, chan ru naq naxkuub' rib' rik'in li komonil, tento rilb'aleb' li hu ha'in xtawb'al ru k'a' nakexye jo' kan naq tento raj xchaqb'enkil li patz'om:

Tento aj wi' xtz'ilb'al rix li aatinob'aal ut k'a' ru nayeemank sa' qana'leb' jo' aj Q'eqchi', li k'anjel nim naq tchik li aajel ru xtawb'al ha'an naq laa'o ut ka'aj wi' laa'o tooruuq xb'aanunkil ut aran nake'chal li pazt'om K'a' ru li Q'eqchi', K'a' ru li aatinob'aal, k'a' ru li aatin, k'a' ru li aatinak.

Nink'a'uxla naq li Q'eqchi' naru raj rilb'al jo' jun li b'e re xtawb'al ru k'iila nawom wank sa' qasutam ut rilb'al aj wi' jo' jun k'anjelob'aal wank cho'q qe re xyeeb'al chi yeeb'il malaq chi tz'iib'anb'il li qanawom, qak'a'uxl, qana'leb'. Naru aj wi' xyeeb'al naq li Q'eqchi' ha'an li qayu'am, ha'an li qajunxqalik.

Wi' tqil li Q'eqchi' jo' jun li b'e jo' jun li k'anjelob'aal naraj xyeeb'al naq rik'in li Q'eqchi' tooruuq chi ch'olob'ank, seeraq'ik, yehok, patz'ok, k'uub'ank, tz'aamank, elajink, b'anyoxink, payok, q'usuk, tijok, k'ayink, loq'ok, loq'onink, oxloq'ink, chi'resink ut wank xkomon, li junjunq chi ch'olch'okil ru aatin wankeb' xyaalal ut ak re re li xk'uub'ankileb.

Anaqwank wi' tqil li Q'eqchi' jo' li qayu'am, jo' li qajunxaqalil ak yooko chi rilb'il jo' tenamit, jo' poyanam, b'ar wi' nake'ok jalan chik li na'leb' re xch'olob'ankil qayehaq li jarub'o laj q'eqchi', b'ar wanko, chan ru naq

k'uub'k'uko, chan ru naqab'eeres qib' rik'ineb' li tzuul taq'a, eb' li xul, li che'k'aam ut aran jwal cham wi' chik naxik li xtz'ilb'al rix.

Li rusilal li xtawb'al ru k'a' ru li Q'eqchi' ha'an xk'eeb'al reetal naq wank xwankilal li qaatinob'aal naq wank jun xyaalal, naq wank jun li xloq'al. Ut li xnawb'al xb'eeresinkil li Q'eqchi' tento raj xtawb'al ru chi xjunil li na'leb' ha'in re naq too'ok xkawresinkil rik'ineb' li kok'al ink'a' toosachq naq yooqo rilb'al jo' ka'aj wi' aatinob'aal.

Maare aajel ru xnawb'al k'a' ru najar xyeeb'al li aatin Q'EQCHI', maare us raj xtz'ilb'al rix a'b'anan wi' maji' naqil li li aatinob'aal jo' jun b'e jo' jun k'anjelob'aal maak'a' aj e yooqo xtz'ilb'al rix li aatin. Rik'in li xtawb'al ru k'a' ru aj e li aatinob'aal naq ak wank k'i chi hu tz'iib'anb'il sa' li qaatinob'al, naq ak wank xb'eeresinkil li qanawom sa' li qaatinob'aal toj aran xk'a'uxlankil sa' xyanq li na'leb' ak k'uub'ankil k'a' ru naraj xyeeb'al li aatin ha'an.

RORSINKIL RI AATINOB'AAL

Ch'olch'o naq li aatinob'aal sa' eb' li hoonal ha'in na'oksimank sa' naab'aal chi na'ajej jo:

Sa' li tzoleb'aal

Chanlen sa' li pre-primaria, chi xjunil li primaria, sa' eb' li básico, diversificado ut sa' li universidad ak yookeb' roksinkil li aatinob'aal, wank jun li xb'eeresinkil jo' Q'eqchi', lengua materna, lengua maya a'yaal chan ru nakexk'ab'ahi li junjunq cho tzoleb'aal.

Anaqwank ninpatz' chan ru yookeb' xtzolb'al – xk'utb'al, ma ka'aj wi' aatinob'al malaq yookeb' xb'eeresinkil xnawom li tenamit ut li xk'uub'lal li junjunq chi na'leb' re naq ink'a' tqatz'eq qamuhel jo' aj q'eqchi'.

Wankeb' naab'al li na'leb' nake'roksimank sa' eb' li jalan jalanq chi tzoleb'aal re li tenamit Watemaal re xk'utb'al li aatinob'aal ut wanaq nake'usa

xb'aan naq natzolmank li tz'iib'ak ut ilok ru hu rik'ineb' li ch'a'ajkilal ha'an naq ink'a' nake'xk'e sa' ajl li xyaalal li junjunq chi aatin na'oksimank.

Qayehaq li aatin sa' Q'eqchi' AWAS naru tqaye naq ha'an jun li k'ab'a'ej, AWK naru naqaye aj wi' naq ha'an li b'anuhom. Eb' li nawom ha'in ka'aj wi' xkana jo' xtz'iilb'al ru li aatin ya xjunes, ut li k'a' ru naraj xyeeb'al, b'ar na'oksimank ink'a' natz'ilmank rix.

Sa' li raq'leb'aal Chaq'rab'

Wank sa' xna'leb' li tenamit Guatemala naq li chaq'rab' tento twulaq sa' chi xjunil li tenamit. Ut yook xb'eeresinkil li k'a'uxl naq wankeb' aj jalol ru aatin sa' li junjunq li rochochil.

Li Universidad Rafael Landivar yoo xkawresinkil xk'eeb'al xtzolb'aleb' aj jalol ru aatin sa' eb' li aatinob'aal: Q'eqchi', Poqomchi' ut Achi'. Wankeb' ak yookeb' chi k'anjelak chi rix ha'in. A'b'anan tento xyeeb'al aj wi' naq wankeb' aj jalol ru aatin maak'a'eb' xtzolb'aleb' chi rix ha'in.

Yookeb' aj wi roksinkil li aatinob'aal sa' jalan chik na'eje jo:

- **B'anleb'aal**
- **K'ayib'aal**
- **Puktesib'aal esil**
- **K'iila molam re waklesink**

Li xk'ihalil li qasqiitz'in nakexb'eeres li aatinob'aal re xyeeb'al li xk'a'uxl, qayehaq rik'ineb' laj k'ay tento nakextzol li aatinob'aal re naq tehuranq chi xyechihinkil li k'a' ru nakexk'anjela. Ha'an ta na jun li xkawilal li aatinob'aal naq yook chi oksimank sa' chi xjunil li na'ajej.

Anaqwank li tento xk'a'uxlankil chan ru naq ilmanq ut tqub'amanq ru xb'eeresinkil a'yaal chi tz'iib'anb'il ut chi yeeb'il re naq ink'a' jwal tixyu rib' rik'in jalan chik chi aatinob'aal.

XTZ’IIB’ LI AATINOB’AAL

Ch’olch’o naq tento tqatzol li tz’iib’ak ut tqab’aanu rik’in li ch’olch’okil ru aatin xqak’uub’ chi kan ut ha’an **Chi qajunilo arin laa’o aj Q’eqchi’.**

Jo’ kan aj wi’ tqatikib’ rik’in li xna’ li tz’iib’ ut chi rix ha’an rik’in li xyaab’ tz’iib’. Ak naqanaw naq sa’ li Q’echi’ wankeb’ wiib’ paay ru xna’ li tz’iib’

seeb’ xyaab’ o – e – u – a – i

aal xyaab’ ee – uu - aa – oo – ii

Ut li xyaab’ tz’iib’ ha’an ha’in

s – k – l – m – k’ – n – q’ – t – p - k – tz

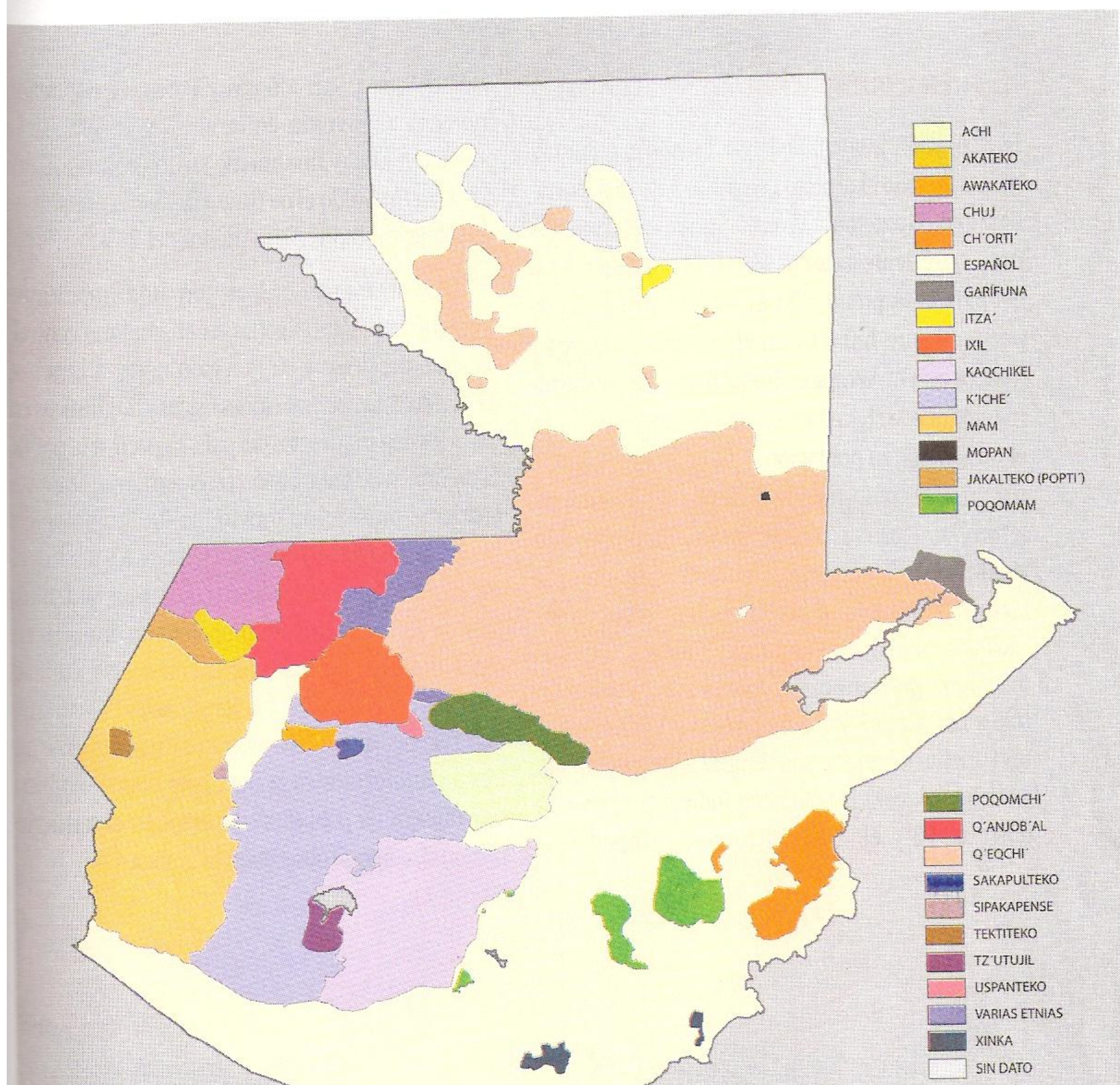
tz’ – ch’ – q – ch – j - b’ – w – h – t’ – y – x – ‘

Reetalil xteepal naxram aj Q’eqchi’



Reetalil li aatinob'aal maya sa' li tenamit Guatemala.

Gráfica No. 4.3. Zonificación de grupos étnico-lingüísticos



Xnawomeb' eb' aj Jolom Najt

Sa' li na'ajej b'ar wi' wankeb' eb' laj Jolom Najt wankeb' aj wi' li nawom yookeb' xwaklesinkil ut xxokb'al chalen q'e kutan, wankeb' li chi rix li loq' ch'och', chi rix li choxa, chi rix li che' k'aam, chi rix li xul ut wan chik xkomon.

Li junjunq chi nawom ha'in nakextaw rik'in xtz'ilb'al rix li yu'am, rik'in li rilb'al li sutam, rik'ineb' li matk' jun li xnimal xwankil li xnawomeb' ha'an li xk'eeb'al xloq'al eb' li tzuul taq'a li nak'ehok re li tzakahemq, li yu'am ut chi xjunil li k'a' ru wank re li qasqiitz'in aj Jolom Najt.

Li ak naqanaw li tenamit Jolom Najt li wank jo' raatinob'aal wankeb' sa' naab'al li na'ajej, Chisec, San Pedro Carchá, Cahabón, Chahal, Lanquin, Sebol, Fray Barlomé de las Casas, San Cristobal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú, Tucuru, La Tinta, Senahú y Panzos, Purulha, Peten, Izabal, Quiche ut Belize.

Li junjunq chi k'a' re ru li wank sa' xsutam aj Jolom Najt wankeb' xwinqul malaq xmuhel, li k'a' ru nakexroksi cho'q re li xyu'am, li xk'anjeleb' wan xyaalal ut wankil chi ruheb'

Eb' li tanemit aj Jolom Najt k'iila paay ru li xnawomeb' ut chalen q'e kutan yookeb' chaq xb'eeresinkil, li b'ar wi' natikla, na'oso', li xyi li rilom ut b'ar wi' naxtaw li xnawom ha'an li loq'laj Tzuul Taq'a. Sa' li hu ha'in yooqo chi aatinak chi rix: Li aq'ej, eb' li wajb', eb' li xajleb', li pak'ok ut k'a' aq re nakexyiib'.

Li aq'ej

Li raq'eb' eb' li qaxe' qatoon k'iila paay ru ut chi xjunileb' wankeb' rilom rik'in li xyu'am ut li xsutam, li junjunq wank xyaalal ut ha'in jwal na'ilmank sa' xyanqeb' eb' li qana' chin, b'ar wi' naqataw li chan ru xyiib'ankil, li eetalil nake'xk'e chi ruheb', xb'onol aran nak'utunk li xnimal xyaalal ut xwankil.

Eb' li qasqiitz'in re li tenamit Jolom Najt winq malaj ixq wankeb' li xb'aatal, naq ke'ok chi wank eb' laj najtil tenamit sa' xyanqeb' li raq'eb' laj ralch'och' ki'ok chi jalaak, a'b'anan li xyaalal ut xwankilal ink'a' kitz'eqe'.

Raq'eb' li ixq

Sa' xna'leb' aj Q'eqchi' li ixq wankeb' li raq ut li junjunq li k'a' ru nake'roksi wank xwankil ut xyaalal sa' li xyu'am. Nanawmank naq li po'ot wankeb' k'iila paay ru; li kemb'il, pik'b'il ut li tz'ulb'il.

Qayehaq rik'in li pikb'il wankeb' li k'aleb'aal b'ar wi' nakexyiib' ut ha'an jun li po'ot li jwal cha'a'j xyiib'ankileb' jo' kan nakexye eb' li qasqiitz'in re li k'aleb'aal se' nimtaq'a. Li po'ot tz'ulb'il nakexyiib' aran Chamelco ut aran aj wi' nake'roksi. Li eetalil nakexk'e ha'aneb' li patux, ch'op, peepem, kej, uutz'u'uj, kok winq. Anaqwank li kemb'il ha'an li po'oq nakexyiib' sa' xyanqeb' aj Kaq' Koj.



Wank chik li k'a' ru nakexroksi eb' li qana' chin ha'an li T'UPUY li wank xyaal ut wankil rik'in li k'anti' ha'an jun li loq' laj xul wank xwankil sa' xnawom aj Jolom Najt.

Naru aj wi' rilb'al chi ruheb' li po'ot ut chalen q'e kutan ak wank aj wi' li roksinkil, xtawb'al sa' li perel 30 ut 49 re li Códice Madrid, ut sa' li perel 39 re li Códice de Dresden.

Li t'upuy nakeroksi eb' li qana' chin naq wankeb' li nimq'e li xb'onol ha'an kaq ut nakexyiib' rik'in li noq' LANA.

Eb' li ixq chi ruheb' li kutan ha'in toj nake'roksi li raq'eb', yaal aj wi' naq yo chi jaalak, a'ab'anan li chan ru nako'oksimank ha'an aj wi'.



Li raq'eb' li qana' chin yo chi jalaak rik'ineb' li chihab' yookeb' chi nume'k ut anaqwank jalan chik li xb'onol li po'ot ut li uuq nake'xroksi.





Raq'eb'li winq

Eb' li winq ink'a' chik nake'roksi li najteril raq', anaqwank jalan jalan chik li nake'roksi.



Jo' li esilal xtawmank sa' li http://www.lahora.com.gt/31-03-01/paginas/cult_1.htm chi ru li chihab' 1847: Li raq' nakeroksi li winq han jun li wex re manta nawulak toj sa' xb'een roq, jun li xkamiis, jun k'amal sa', jun li tirk sa' xb'een xtelb' ut wank jun punit re kala'.

Li son

Maare wank naq napatz'mank chan ru li son najteril kutan, wankeb' li esilal tawmank chalen toj sa' li siglo XVI. Rik'in li tz'ilok nakexb'aanu qasqiitz'in chi rix li son aj Jolom Najt.

Wankeb' li wajb' nakeroksi eb' li qaxe' qatoon li toj wankeb' ut na'oksimank ut wankeb' li ink'a' chik naqileb' ru jo' li nake'k'utunk sa' li najteril tz'iib'.

Li wajb' wankeb' sa' qayanq ha'aneb' li naru tqil sa' li eetalil.





Li Xajleb’

Li xajleb' sa' xyanqeb' aj Jolom Najt jwal nab'aaleb' li ak wankeb' naq ke'k'ulun laj kaxlan winq ut li ke'k'uub'anmank rik'in xna'leb' laj kaxlan winq. Eb' li xajleb' ha'in naru rilb'aleb' sa' eb' li nimq'e re li tenamit malaq reheb' li k'aleb'aal.



Xajleb' re li kej, aran sa' li tenamit San Pedro Carcha sa' li nimq'e. 2007.

Sa' xteep aj Jolom Najt naru xtawb'al li xajleb' ha'in :

Danza	Municipio con más tradición en este baile
El Venado	Cobán, Santa Cruz Verapaz y Cahabón.
Toritos	Santa Cruz Verapaz
Cristiano, venados, moros y las viejitas	San Juan Chamelco.
Diablos	Cobán
Convite	Tactic, Tucurú, Lanquín.

Esilal tawb'il sa' xhu li PROASE.



Xajl re li moor, eetalil tawb'il sa' li hu paktasinb'il xb'aan li comite folklorico 2007.



Xajl re li xik', eetalil isinb'il sa' li chihab' 2006.

Eb' li k'ojl ut chi xjunil li k'a' ru na'oksimank sa' jun li xajleb' tento nawank xwatensinkil, nakexk'e chi hilan chi ru li qaawa' b'ar wi' nakexk'e chi wa'ak. Chi xjunileb' laj xajl tento naq wanqeb' re naq te'wotz'oq rik'in li xk'ojl.





Eetalil tawb'il sa' rochoch jun li xb'eenil, naq yookeb' xwa'tesinkil li k'ojl, 2007.







Xpaayil li xajleb’

a. **Li Yantox, li xajleb’ wank xyalal xb’aan naq nakexxajl jo’ jun ruutz’u’uninjil junaq xnimq’i junaq li sant. Naxajok re li k’ulul ula’ ut ha’an re xb’oqb’aleb’ li tzuul taq’a re naq te’xajoq.**
b. **Re li moor, na’ilmank sa’ eb’ li nimq’e re li k’aleb’aal, sa’ junaq li paab’ank.**
c. **Xkab’ li son Laa’ín Neb’a’ ha’an jun li son nake’xb’aanu eb’ li neb’a’ cho’q reheb’ li tzuul taq’a re li patz’ok, elajink, tz’aamank ut patz’ok kuyb’al, re naq eb’ li xnimqal tzuul te’okenq sa’ xajl.**
d. **Rox li son ha’an re li Chinam, nakexxajl li chinam li xb’eenil re xb’oqb’el li tzuul taq’a.**

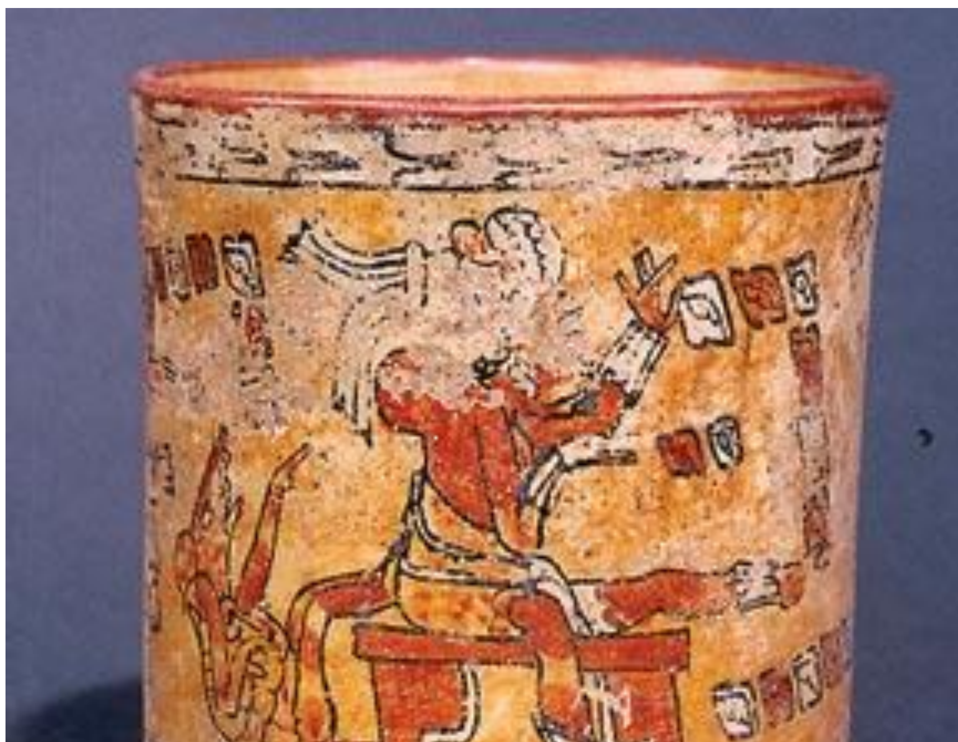
e. **Xajl re li max. Ha’in naraj xyeeb’al naq eb’ li xul naketz’aqon sa’ xyanq xnimq’eheb’ li qasqiitz’in ut ha’an jun reheb’ sa’ xnawomeb’ ut xyu’ameb’ li poyanam.**
f. **Xojol-Kej ha’in jun reheb’ li xajl jwal nim xwankil xb’aan naq ha’an jun reheb’ ak naxajmank naq ke’k’ulun laj kaxlan winq ut moqon wank li k’a’ re ru xjala xb’aan li ak’ k’a’uxl.**
g. **Xajl li Xik’. Sa’ xna’leb’ aj Jolom Najt li xajl ha’in re li patz’ok chi ruheb’ li tzuul taq’a, re li awimq, reheb’ li ketomq ut li sahil wank. Ab’anan sa’ li siglo XVI eb’ li frailes Dominicos kexjal ut ke’ok xk’utb’esinkil jo’ li reetalil li maak xb’aan naq yookeb’ xkawresinkil roksinkil xna’leb’ li cristianismo ut chalen ha’an ke’ok xb’aanunkil naq naraq’e junaq li k’anjel.**

Yiib’ank ut B’onok k’a’ re ru

Sa’ xyanqeb’ aj Jolom Najt kiwank naab’al li na’leb’ chi rix li yiib’ak k’a’ re ru ut xb’onb’aleb’ jo’ eb’ li joom, li punit, li mookoch li toj wankeb’ ut naru rilb’aleb’ sa’ xyanqeb’ li qasqiitz’in.

A'b'anan wankeb' li eetalil tawb'il aran sa' li tenamit CHAMA jun li na'ajej b'ar wi' wankeb' eb' aj Jolom najt, aran chi re li nimha' Chi Xoy, wankeb' li sek' yiib'anb'elb' xb'aan li qaxe' qatoon

Chi ruheb' li sek' ha'in wankeb' resililal li xul, qasqiitz'in ut junjun q li tz'iib' reheb' aj wi' aj Jolom Najt. Tento aj wi' xtawb'al ru naq moko ka'aj wi' li tz'iib' ut li naleb' rik'in ha'an wan chi xjunil; li xb'eeresinkil li kutan, xb'eenil li qawa' saq'e, li qana' po' ut eb' li junjun chi tzuul taq'a, li k'atok uutz'u'uj, li patz'ok, li elajink, li tz'amank.



Sek’ re Chamá

Altiplano Norte

Clásico tardío (600 - 900 DC)

Naxk’utb’esi reetalil jun li muhel li ink’a’ naxk’utb’esi rib’ chi ruheb’ chi xjunil li qasqiitz’iin ka’aj wi’ chi ruheb’ li wankeb’ xpohol chahimal ut xsi maatan chi ru li loq’ laj tzuul taq’a.



Loosk re Chamá

Altiplano Norte

Clásico tardío (600 - 900 DC)

Naxk'utb'esi jun li qasqiitz'in wank xjolom re xul. Jun chik li eetalil chan ru naq eb' laj Jolom Najt nakexk'e xwankil li sutam ut chan ru naq li xul wan xwankil ut xyaalal chi ruheb' sa' li xyu'am ut li xwanjik.

Xyib'ahom

Jwal nim xnawom eb' aj Jolom Najt chaab'il chan ru naq xe'xk'uub'chaq ut naq xe'xtuqub' ru li nawom, xb'aan naq ke'ruwan ut toj nakexb'aanu li k'anjel rik'in li seb' nakexyiib' li k'il, li xaar, uk'al, b'olol, eetalil li tzuul taq'a, nakexyiib' li joom, li kojl, nakexyiib' li wajb', nakexyiib' eetalil chi ruheb' rix li xul.

A'yaal b'ar wankeb' laj jolom najt nakexyiib' li poop, waal, punit, nakexyiib' li eetalil rik'in li che', wankeb' nake'kemok, nakexyiib' li q'ol, mesleb'

Rik'ineb' li po'ot naru tqil li eetalil nakexyiib' eb' li qana' chin; b'ar wi' natawmank reetalil li xul, li che' k'aam.





Nakexyiib’ li ka’, ut jo’ ak xqaye nakexyiib’ li k’a’ re ru rik’in li seb’.



Xtz'iib'ahom aj Jolom Najt

Chi ru naab'al chihab' yookeb' xyeeb'al ut wankeb' nakextz'iib'a li seeraq nakexye laj Jolom Najt ut ilb'il jo' jun yehom li maak'a' xyaalal, a'b'anan maji' k'eeb'il reetal naq aran wank li na'leb', aran yookeb' xnumsinkil li nawom b'anuhom. Chan naq aran kexmuq li na'leb' chi ruheb' laj kaxlan winq.

Li k'a' ru nayeemank sa' eb' li seeraq ha'an jun na'leb' kik'ulmank re xyeeb'al reheb' li komon re naq ink'a' chik tb'aanumanq, malaj re xk'eeb'al reetal, ut wanaq aran nakexye li chan ru li wank, li chan ru xb'eeresinkil xyu'am li komon.

Tento rilb'al naq eb' li seeraq' wank rilom rik'in li k'a' ru nab'anumank sa' li junkab'lal, sa' li k'aleb'aal. Sa' li junkab'lal rik'in xtijb'aleb' li alalb'ej re naq te'wanq sa' tiikilal rik'in li komon, sa' li awk xnumsinkil li xyaalal li iyaj qayehaq rik'in li loq' laj ixim.

Jun li komon re jun k'aleb'aal re li teep nimla hakok kixseeraq'i.

Eb' li al ke'suq'i chi maxil

Junxil chaq q'e kutan jun li junkab'lal wankeb' oxib' li ralal ritz'ineb' ribeb' li yuwa'b'ej ut li na'b'ej nake'xtaqla eb' li alalb'ej chi k'alek.

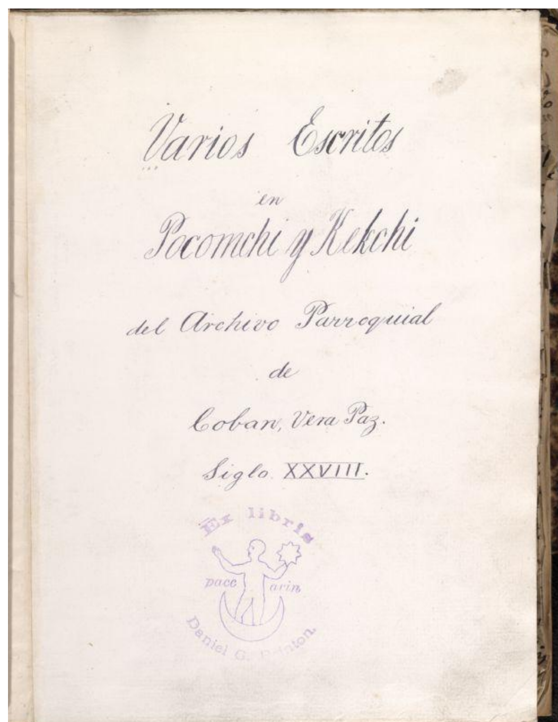
Ab'anan eb' Li al ha'in jwal aj q'emeb' ink'a' nake'wak chi ruheb' li k'anjelak, naq nake'xik chi k'alek li yuwa'b'ej rajlal naxk'e li xwaheb' ut naxb'ut li ruk'a'eb' sa' li nimqi su ab'anan naq nake'xik chi k'alek naq nake'xk'am li nimqi su xna'aj li ruk'a'eb' ink'a' chik nake'xk'am chaq, nake'xkanab' chaq aran sa' pim, xb'anaq eb' li al jwal wi chik nake'wulak chi ru li sib'lik, rajlal naq nake'xik chi k'alek nake'xk'am li may nake'xyiib' ut a'an nake'xmayi moko yaal ta naq k'alek nake'wulak mayib' nake'xb'aan ut t'uy mayib'.

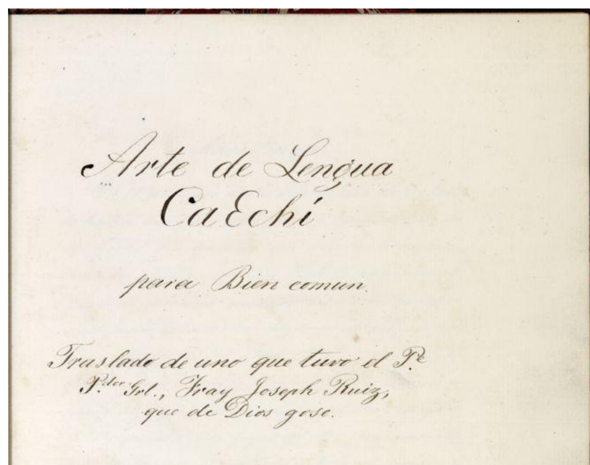
Li xsib'el li may a'an nake'xb'ut sa' li su b'ar wi' nake'xk'am li ruk'a'eb', ke'xnujtesi oxlaju chi su rik'in li xsib'el may. Ut naq kiwulak xhoonalil li k'atok kixye li yuwa'ab'ej naq te'xik chi xk'atbal li k'al, ab'anan maak'a' li k'alem, xb'an naq junes tuy maxib' nake'wulak chi ru li aleb'.

Chi rix ha'an ke'kooheb' chi k'atok li al naq ke'wulak sa' li xna'ajeb' ke'xch'utub' li oxlaju chi su li nujenaq chi xsib'el may chi sa', naq ke'xch'utub' ke'xchap xteninkil li oxlaju chi su ut kikokla chi elk li xsib'el li may kixxaqab' rib' wulak xyiib'oq choxa xsib'el ut naq ki'ril li na'bej ut li yuwa'b'ej numtajenaq kisaaho' sa' xch'ooleb'. ke'k'ulun li alalb'ej jo' li kab'ejaq xq'ehil li awk a'an naq kiwan li k'atok. Ke'xkawresi li awk chi ru oxib' kutan naq ke'kooheb' chi awk, ke'wulak sa' xwaajeb' li al li yuwa'b'ej rochb'eneb' li xto' ut nakiril kixpatz' b'ar wan li k'al reheb' li ralal ut maak'a' ha'an chik li su kixtaw aran ke'xye eb' li al naq maak'a' li xk'alemeb', ka'aj chik ke'xchaq rab'i li yuwa'b'ej naq laa'o xiqe chankeb' ut ke'xkutb'en rib'eb' chi rix li k'aam b'ar wi' nake't'uymaxib' wi', kiril chi jo' kan li yuwa'b'ej kixchapeb' chi tz'uum naq wankeb chik sa' xyiitoq li k'aam ut k'e'el xyeheb' ke'kokla chi heek'ank jo' li maxeb' ayuqex chi junaj wa ink'a' chi nawaj nawil eeru xb'anaq xineeb'alaq'i chan reeheb, xikikeb' naq ke'kooheb' toj chalen anaqwan a'aneb li max naq nayeeman.

Toj anaqwank yooko chi seeraq'ik chi rix li k'a' ru naseeraq'imank sa' li junjunq chi teep, a'b'anan k'a' ru li tz'iib'anb'il, aran tana wank li qamajelal, xb'aan naq yaal naq naru nakexye naq wank resil sa' eb' li najteril tz'iib' a'b'anan ink'a' jwal ch'olch'o. li k'a' ru tawb'il toj anaqwank ha'an hu tz'iib'anb'ileb' xb'aan eb' aj kaxlan winq.

Hu tz'iib'anb'il sa' li siglo XVIII xb'aaneb' aj Dominicos.





B'anok ut Kawilal

Xyib'ahom B'anuhom

Li k'ab'a'ej sa' li Qaatinob'aal

LI B’ANOK UT LI KAWILAL

Sa’ xna’leb’ aj ralch’och’ li b’anok, wan rilom rik’in li qasutam, li che’ k’aam, li xmuhel li k’a’ re ru, ut ha’an li tz’uul taqa li xyi li B’ANOK. Li chan ru nawank li xyu’am li qasqiitz’in tento naq wank xyaalal rik’in li ruchich’och’.

Li junjunq chi qasqiitz’in nawank sa’ aatin rik’in li xsutam ut li komonil, jo’ kan chi xjunil li k’a’ ru tk’ulmanq sa’ li sutam malaj sa’ li komonil, jo’ kan aj wi’ naxk’ul li qasqiitz’in, rik’in ha’in na’ilmank rik’in nayajer malaj rik’in li xkawilal.

Li chan ru natawmank ru li b’anok sa’ xna’leb’ aj ralch’och’, jo’ kan aj wi’ wank li na’leb’ li chan ru xtuqub’ankil xyu’am junaq li qasqiitz’in.

Li chan ru na’ilmank li b’anok, b’ar wi’ chi xjunil li k’a’ ru wank sa’ li qasutam wan rilom rik’in li xjunchaqalil li qasqiitz’iin, qayehaq wi’ tento xb’anb’al junaq li yaj, aajel ru xnawb’al jarub’ sut xb’aanunkil, chan ru wan li po, ma tixb’aanu chi ru kutan malaj chi q’eq, k’a’ wank rik’in, ani ruchb’een.

Li kawilal nawank naq li yu’am nab’eresimank jo’ naxye li sutam ut li komonil, ut li yajel nak’ulun naq namuxman junaq reheb’ xchaq’rab’il li wank sa’ li ruuchich’och’.



Sa' xna'leb' aj Q'eqchi' nawank li yajel, naq moko tiik ta ru li tiq ut li ke sa' li qajunxaqalil, ut ha'in nawank naq junaq li tzakahemq naxpo li qasa', li chan ru nakok'anjela, junaq li t'aneek, li tz'aj, li iq' ut chi xjunil li k'a' nakexnaw xb'anunkil jalan chik chi qasqiitz'iin re xk'eeb'al li yajel.

Li chan ru risinkil malaj xkotzb'al li yajel, ak re li junjunq, wan naq aajel ru tz'aamank, eelajink, patz'ok chi ru li tzuul taqa, li xb'aanunkil li k'anjel re b'anok sa' xyanq li k'al, chi ri ha', a'yaal b'ar kixkanab' li xmuhel. Wan aj wi' nake'roksi li pim re b'anok ut nake'oksimank eb' li xul.



Li tento xnawb'al naq li b'anok sa' xna'leb' aj Q'eqchi' jwal nim xchamal naxik wi', moko ka'aj wi' li pim, moko ka'aj wi' li cadela, naxchapi naab'al chik li naleb'.

Chelen q'e kutan li tenamit Jolom Najt ut anaqwank yeeb'il re Q'eqchi', nake'xb'eeresi chaq li xna'leb', xnawom chi rix li B'ANOK, jun li k'a'uxl tento tkaanakq chi ch'olch'o ha'an naq junelik wankeb' chi ru li Tzuul Taq'a jo' li nab'eeresink re li xna'leb' ut li xyu'am.

Sa' li junjunq chi k'aleb'aal naru xtawb'aleb' li qasqiitz'in wankeb' li xk'anjel cho'q re li b'anok.

Wankeb' aj:

- Xokol K'ula'al
- Aj Ilonel
- Aj K'atol mayej
- Aj yib'ahom B'aq
- Aj Jilonel
- Aj Kutunel

Naru aj wi' rilb'aleb' anaqwank

- Promotores de Salud
- Enfermeras

Xokol K'ula'al

Li xk'anjel ha'an rilb'aleb' li qana' chin wankeb' sa' yu'am, li rilom ha'an xtenq'ankil li ixq rik'in li rilb'al naq wank sa' yu'am, naq nawank li xkach'in ut naq xyo'la li k'ula'al.

Li na'leb' naxk'e re ha'an nak'anjelak chi ri li qana'chin ru li xyu'am, jo' kan aj wi' nawank li k'ehok na'leb' cho'q re aj wi' li b'elomej, li chan ru rilb'al li rixaqil ut li k'ula'al. Li rilom aj wi' ha'an li kok yajel nat'ane' sa' xb'een li kach'in.

Aj Ilonel

Ha'an li na'ilok reheb' li qasqiitz'in naq wankeb' junaq xyajel malaj junaq li xch'a'ajkilal sa' li xyu'ameb'.

Jalan jalanq li chan ru nake'k'anjelak eb' laj ilonel; wankeb' nake'ilok rik'in xxamlel li cadela, wankeb' nake'ilin rik'in li xxamlel li may, wankeb' nake'ilok rik'in xsib'el li pom, wan ya nakexnumsi li ruqm sa' xb'een li qasqiitz'iin.

Li xk'ihaleb' nake'b'anok rik'in li pim, ut wank rik'in li xk'atb'al junaq li uutz'u'uj sa' eb' li tzuul.

Aj K'atol Mayej

Jo' naxye li xk'ab'a' li xk'anjel ha'an xk'atb'al junaq li mayej sa' xk'ab'a' junaq li qasqiitz'in, sa' xk'ab'a' junaq li junkb'lal, sa' xk'ab'a' junaq li k'aleb'aal.

Li xk'ihaleb' laj mayej aj Q'eqchi' ha'aneb' li cheekel qasqiitz'in, wi' tk'eemank reetal ak ha'aneb' aj wi' xb'aan naq ha'na li xpohol xchahimal. Chi ru xjunil li xyu'am nawank li xtzolb'al.

Aj yib'ahom B'aq

Ha'aneb' li qasqiitz'in li wankeb' sa' xb'een li xtenq'ankileb' li toch'oleb', toqoleb', b'ach'b'ileb'.

Wankeb' nake'xjil b'ar wi' wank li ra, wank nake'rosi li pim jo' li "*tiqwal b'aq*".

Aj Jilonel

Há'aneb' li nakextenq'aheb' li qasqiitz'in naq ra wankeb' sa' li xjunxaqalil, ut ink'a' jwal nake'ru chi b'eek xb'aan rahil xtib'el.

Tento naq twanq xjilb'aleb', a'yaal k'a' ru li xyajel, ma winq malaj ixq, wanaq oxib' sut nawan xjilb'al, wan tento nakexxulub'.

Aj Kutunel

Wankeb' li qasqiitz'in nakekirtasin rik'ineb' li raxi pek, li wankeb' li q'esnal, li k'a' ru nakexb'aanu ha'an xset'b'al b'ayaq li xtz'uumal li yaj, aran b'ar wi' wank li xrahilal, re naq t'elq b'ayaq li xkik'el.

ch'a'aj xk'eeb'al junaq xk'ab'a' b'ar wanqeb' chi xjunileb' li wankeb' xk'anjel sa' xyanqeb' li komon, xb'aan naq jalan jalanq li xnawomeb' a'yaal li pohol chahimal.

Sa' xna'leb'eb' aj Jolom Najt wankeb' : laj ilonel, laj tuul, k'atol mayej, aj b'anonel, aj xokol k'ula'al, aj q'een, aj pom, aj kandeel, aj chi'risinel, aj yuwa' ch'och', aj b'oqol muhel. Li junjunq ha'in wankeb' xnawomeb' ut xwankilal sa' xyanq li komon.

Eb' li nawom ha'in wankeb' chalen q'e kutan, chi ruheb' li chihab' ha'in naru rilb'al naq yub'il ru rik'in li catolico ut li na'leb' chi rix li ajleb'aal kutan nakexb'eeresi eb' laj k'iche'.

Naru xtawb'aleb' li qasqiitz'in nake'ilok rik'in li may, nake'ok chi sib'lik ut li xaml re li may nake'ril k'a' ru naxye, a'b'anan naru rab'inkil naq nakexpatz' li DIOS,

li Angeles eb’ li Arcangeles ut xk’ab’a’eb’ jalan chik chi saant ut wanaq maajun xk’ab’a’ li tzuul nakexyab’asi.

Jo’ ak xqaye wankeb’ nake’ilok rik’in li xaml re li kandeel ut nakexye li k’a’ re nake’raj rab’inkil li komon, wanaq nakexb’eeresi li kutan maya, xk’ab’a’ li tzuul ut junaq li saant. Arin naru rilb’al chan ru yub’il ru li na’leb’.

Eb’ li qasqiitz’in li wankeb’ li k’anjel sa’ xb’eeneb’ li xk’ihalil ak xmaatan, ak k’eb’il xb’aan xpohol xchahimal a’b’anan wankeb’ li nakextzol li xk’anjeleb’ sa’ li kutan anaqwank naru xtawb’aleb’ li komon li wankeb’ li xk’anjel ha’in.

Anawank naru xtawb’aleb’ sa’ li junjunq chi k’aleb’aal li qasqiitz’in nakextzol rib’ as’ junaq li molam ut nake’xaqab’aal jo’ aj Enfermero ut aj Promotor de Salud. Li xb’een ha’na aj tenq’aneel li doctor, naxnaw aj wi’ chi rix li b’anok a’b’an li tento taaloq sa’ eb’ li k’ayiib’al. Li xkab’ ha’aneb’ li komon nake’tz’aqon sa’ junaq li molam ut wan b’ayaq li xtzolb’al chi rix li b’anok.

Tento xk’eeb’al xwankil li jun chik li b’anok ha’in xb’aan naq nake’tenq’an aj wi’ re xkolb’al li yu’amej, li aajel ru rilb’al ha’an naq ink’a’ xtz’eqtanankil li b’anok li wank sa’ xna’leb’ aj Q’eqchi’.

sa’ li junjunq chi junkab’lal nake’xb’eeresi aj wi’ na’leb’ re li b’anok, a’yaal ani reheb’ nanawok re xb’aanunkil, wanaq li na’eb’ej ut wanaq li yu’wab’ej: Naq junaliq li kach’in ra xsa’ maare xmaak lukum, malaj k’a’ ru xtzaka ak nanawmank k’a’ ru li b’an nakexk’e reheb’ wan naq nake’roksi li anx, li manteek, li kape, li b’aqche’.

Sa’ li ochoch aj wi’ wankeb’ li b’an, qayehaq li sib’, li ru xaml, li ru’uj li k’im, li poop, li pom, li chaj, li junjunq ha’in wankeb’ xk’anjel.

Sa’ eb’ li tiqwal na’ajej eb’ laj Q’eqchi’ wankeb’ li na’leb’ nakexb’eeresi re naq eb’ li ch’en ink’a’ te’oq xtiwb’aleb’, wankeb’ li si’ nake’roksi re naq naab’al li sib’ trisi ut te’eleliq li xul.

Yiib'ank ut B'onok k'a' re ru

Sa' xyanqeb' aj Jolom Najt kiwank naab'al li na'leb' chi rix li yiib'ak k'a' re ru ut xb'onb'aleb' jo' eb' li joom, li punit, li mookoch li toj wankeb' ut naru rilb'aleb' sa' xyanqeb' li qasqiitz'in.

A'b'anan wankeb' li eetalil tawb'il aran sa' li tenamit CHAMA jun li na'ajej b'ar wi' wankeb' eb' aj Jolom najt, aran chi re li nimha' Chi Xoy, wankeb' li sek' yiib'anb'elb' xb'aan li qaxe' qatoon



Eetalil b'ar wi' wank li na'ajej Chama'

Chi ruheb' li sek' ha'in wankeb' resililal li xul, qasqiitz'in ut junjun q li tz'iib' reheb' aj wi' aj Jolom Najt. Tento aj wi' xtawb'al ru naq moko ka'aj wi' li tz'iib' ut li naleb' rik'in ha'an wan chi xjunil; li xb'eeresinkil li kutan, xb'eenil li qawa' saq'e, li qana' po' ut eb' li junjun chi tzuul taq'a, li k'atok uutz'u'uj, li patz'ok, li elajink, li tz'amank.



Sek' re Chamá

Altiplano Norte

Clásico tardío (600 - 900 DC)

Naxk'utb'esi reetalil jun li muhel li ink'a' naxk'utb'esi rib' chi ruheb' chi xjunil li qasqiitz'iin ka'aj wi' chi ruheb' li wankeb' xpohol chahimal ut xsi maatan chi ru li loq' laj tzuul taq'a.



Loosk re Chamá

Altiplano Norte

Clásico tardío (600 - 900 DC)

Naxk'utb'esi jun li qasqiitz'in wank xjolom re xul. Jun chik li eetalil chan ru naq eb' laj Jolom Najt nakexk'e xwankil li sutam ut chan ru naq li xul wan xwankil ut xyaalal chi ruheb' sa' li xyu'am ut li xwanjik.

Xyib'ahom

Jwal nim xnawom eb' aj Jolom Najt chaab'il chan ru naq xe'xk'uub'chaq ut naq xe'xtuqub' ru li nawom, xb'aan naq ke'ruwan ut toj nakexb'aanu li k'anjel rik'in li seb' nakexyiib' li k'il, li xaar, uk'al, b'olol, eetalil li tzuul taq'a, nakexyiib' li joom, li kojl, nakexyiib' li wajb', nakexyiib' eetalil chi ruheb' rix li xul.



A’yaal b’ar wankeb’ laj jolom najt nakexyiib’ li poop, waal, punit, nakexyiib’ li eetalil rik’in li che’, wankeb’ nake’kemok, nakexyiib’ li q’ol, mesleb’, li yiib’ank candelas.

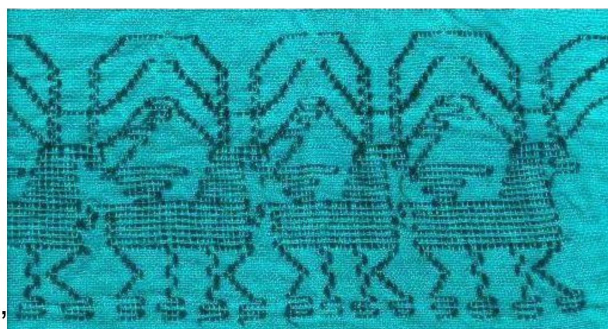




Ri exyiib’ eb’ li reetalil li xul, li che’ k’aam.





Nakexyiib’ li ka’,  i seb’.



Li yiib'ank k'a' aq re ru rik'in li ik'e

Nake'xyiib' li ab', champa, li soq', li taab', li k'aam rik'in li ik'e, nakexb'aanu sa' xteep kob'an, karcha, lanquin, chi k'ajb'on ut San Juan Chamelco.

Re xyiib'ankil junaq li k'anjelob'aal, nakexsik' li xxaq li ik'e, nakexchiq, nakexten re risinkil li rix, nakexchaj ru, ut nake'ok risinkil li k'aam.

Re xyiib'ankil junaq li ab' maare nake'roksi oxib'aq libra li k'aam, maare jun kutan nakeroksi re xyiib'ankil.

Wan aj wi' li yiib'ank li xab'on

Nake'xyiib' rik'in li cha, chun ut matenca. Nakexyu li cha ut li chun, nakexk'e sa' junaq na'ajej ut nakexk'e ha' sa' xb'een. Nakana kama li uq'un. Chi rix ha'an nakexyu ru rik'in li manteca re aaq, nakexchiq maare wiib' malaj oxib' kutan. Naq ak xkeho nakexyiib' li xab'on.

Li k’ab’a’ej ut xyaalal sa’ Q’eqchi’

Chi ru naab’al chihab’ yookeb’ chaq xb’eeresinkil xk’ab’a’eb’ li na’ajej, maare wank yookeb’ chi jalaak malaq yookeb’ xk’eeb’al xk’ab’a’el li sant chi xk’atq, li tento rilb’al ha’an li xyaalal sa’ li qaatinob’aal.

Wankeb’ xk’ab’a’eb’ li tenamit ut li k’aleb’aal li wank xyaalal ut xwankil sa’ qayanq:

Anaqwank nayeemank re Santa Maria Cahabon, ab’anan chalen q’e kutan nanawmank naq li na’ajej nayemank re Chi k’aj b’om, nakexye naq naraj xyeeb’al li na’ajej b’ar wi’ nawank li k’ajb’ak. A’b’anan wankeb’ aj tzilok rix nakexye naq ha’an naraj xyeeb’al li na’ajej b’ar wi’ wank li posqil b’on, li tento xnawb’al ha’an naq nayeemank chi k’ajb’om ut ink’a’ chi k’ajb’on.

Naru tqil wiib’aq oxib’ li k’ab’a’ej re li tenamit ha’in.

a) Se’ Chaj
   Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej li wank sa’ xyanq li che’ nayeemank re CHAJ.
b) Se’ Poq

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq li POQ, wankeb' nakexye aj wi' re saqi ch'och'.

c) Se' Asir

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq li che' nayeemank re ASIR.

d) Chi Aj B'uul

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq li tz'ik nayeemank re B'UUL.

e) Chi Kok

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq li KOK.

Li tenamit Santo Domigo chi Coban, maji' tz'aqal ch'olch'o k'a' ru naraj xyeeb'al li aatin kob'an. A'b'anan wankeb' li k'aleb'aal sa' xteep li tenamit ha'in li wankeb' xyaalal.

a) Chakalte' Chi Ch'en

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq li che' nayeemank re Chakalte' aran sa' li teep Chi Ch'en.

b) Chi kut ha'

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq b'ar wi' nat'ane' li ha'.

c) Chi Raxq'een

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyanq eb' li xul nayeemank re Raxq'een.

d) Se' Inup

Li naraj xyeeb'al ha'an li na'ajej li wank sa' xyaanq li che' nayeemank re INUP.

e) Se' Q'aniha'

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej li wank sa’ xyanq b’ar wi’ wank li qani’ ha’.

Li tenamit San Fernando Chahal, a’b’anan li aatin ha’an Chi Ha’al, li naraj xyeeb’al li na’ajej b’ar wi’ wank li k’iila ha’. Wankeb’ aj wi’ li k’aleb’aal re li teep ha’in li wankeb’ aj wi’ li xyaalal.

a) Chaqi roqha’

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej li wank sa’ xyanq li chaqi roqha’.

b) Se’ Sutz’uj

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej li wan sa’ xyanq li che’ nayeemank re SUTZ’UJ.

c) Rub’el Kakaw

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej li wan sa’ xyanaq li che’ nakexye re KAKAW.

d) Se’ Ch’ol Winq

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej b’ar wi’ wankeb’ li Ch’ol Winq.

e) Se’ Saqkar

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej b’ar wi’ wankeb’ li saqkar.

Li tenamit San Antonio Senahu, li aatin ha’an NAHUQ’ ut najter nakexye chaq Se’ Nahuq’ li naraj xyeeb’al li na’ajej b’ar wankeb’ li che’ Nahuq’. Sa’ li tenamit ha’in wankeb’ aj wi’ li k’aleb’aal li wankeb’ li xyaalal.

a) Tz’alam ha’

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej b’ar wi’ wank jun li ha’ jo’ li tz’alam li ru.

b) Se’ Kaq Uuqub’

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej b’ar wi’ wank naab’al li uuqub’ a’b’an kaq ru.

c) Chi rix Tz’ak

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej b’ar wi’ wank jun li pek ut chi rix wank li k’aleb’aal.

d) Chi Jolom

Li naraj xyeeb’al ha’an li na’ajej wank sa’ ru’uj malaj sa’ xjolom li tzuul.

e) Q’an Wach’iil

Li naraj xyeeb’al ha’an naq li na’ajej wank sa’ xyanq li che’ nakexye re Wach’iil a’b’an xkomon li q’an ru.

Li tenamit San Pedro Carcha, li aatin ha'an Kar Cha, li naraj xyeeb'al ha'an naq aran nakexk'uub' li kar sa' xyanq li cha. Li tenamit wank xk'aleb'aal li wankeb' xyaalal.

a) Se' k'onon
   Li naraj xyeeb'al ha'an naq li na'ajej wank sa' xyanq li uutz'u'uj li k'onon.

b) Ya'al li Kar
   Li naraj xyeeb'al ha'an naq li na'ajej wank sa' li ya'al li kar.

c) Chi chahib'
   Li naraj xyeeb'al ha'an naq li na'ajej wank sa' xyanq li che' nayeemank re CHAHIB'.

d) Chi Warom
   Li naraj xyeeb'al ha'an naq li na'ajej wank b'ar nake'wank li warom.

e) Chi tap
   Li naraj xyeeb'al ha'an naq li na'ajej wank b'ar wi' wankeb' li tap.

Li junjunq chi na'ajej sa' xyanq laj Jolom Najt wank li wankilal ut li xyaalal, naru aj wi' tqil sa' li hu kixpuktasi li ALMG-Q'eqchi' b'ar wi' naxxok naab'al li k'ab'a'ej ut naxch'lob' li xyaalal.
Xk'ab'a'eb' li Qasqiitz'in

Moko ka'aj wi' xk'ab'a'eb' li na'ajej wankeb' xwankil ut xyaalal sa' xna'leb' aj Jolom Najt jo' kan aj wi' li xk'ab'a'eb' li qasqiitz'in.

Sa’ xyanq Aj Jolom Najt naru xtawb’al k’iila paay ru chi k’ab’a’ej, jo’ li chanru tz’iib’amanq sa’ li eetalil, jo’ kan naq tz’iib’anb’ileb’ sa’ eb’ li poopol kab’l malaj sa’ li iglesia b’ar wi’ kub’enaq xhaheb’ li komon, jo’ qayehaq:

Ac	acaham	Acte	Anx
Asig	Ax	Ba	Bac
Baleu	Batz	Be	Bin
Bol	Botzoc	Butz	Caal
Cabnal	Cac	Cacao	Cajbon
Can	Cao	Catun	Caz
Calel	Coc	Co	Col
Cojoc	Coy	Cuc	Cucul
Cugua	Cuz	Chalib	Chamam
Che	Chen	Chiquin	Cho
Choc	Choco	Chocooj	Cholom
Chub	Chun	Gualna	Gualib
Guitz	Ha	Ho	Hub
Hul	Iboy	Ic	Ical
Ico	Ich	Isem	Ixim
Jal	Jalal	Jolomna	Jom
Hor	Hub	Juc	Jub
Jucub	Leb	Lem	Luc
Maaz	Macz	Maquin	Max
Maxena	May	Mez	Mis
Misti	Och	Oxom	Ox
Pa	Paau	Pacay	Pana
Pop	Poou	Putul	Quej
Quib	Quiix	Quim	Quinich
Rax	Sacul	Sacba	Sacrab
Sagûi	Saquib	Saquil	Seb
Sel	Si	Simaj	Siquic
Sis	Sub	Sucup	Sun
Tec	Teni	Teyul	Tiul
Tul	Tujab	Toc	Tot
Tox	Tun	Tupil	Tut
Tux	Tzac	Tzalam	Tzi
Tziboy	Tzimaaj	Tzub	Tzul
Xi	Xo	Xol	Xoy
Xuc	Yalibat	Yat	Yaxcal

Li junjunq ha’in wankeb’ xwankil ut xyaalal jo’ yooko xyeeb’al chaq, naru tqil wiib’aq oxib’aq re li junjunq chi k’ab’a’ej re xyalb’al xtawb’al ru:

Kaxlan Aatin	Q'eqchi'	Xyaalal
Acam	Aaqam	Ha'an jun li xul nakewank sa' xyanq li kape, ut naru roksinkileb' jo' tzakahemq.
Acte	Akte'	Jun paay ru li k'iib' natawmank sa' k'iche'.
Anx	Anx	Ha'an jun ru li pim li na'oksimank re xtz'aqob' li tzakahemq, ut, ha'an aj wi' jun li b'an.
Ba	B'a	Ha'an jun li ch'ina xul nawolok re li xe' li che'.
Bac	B'aq	Ha'an li xb'aqel junaq li xul, malaq li qasqiitz'in.
Balam	B'aalam	Jun paay ru li xul nawank sa' k'iche'.
Batz	B'atz'	Jun paay ru li max.
Bin	B'in	Nachal li xyaalal chi rix li xul, saqb'in.
Bol	B'ol	Nachal li xyaalal chi rix li b'olok
can	Q'an	Nachal li xyaalal chi rix li b'onol li Q'an.
Coc	Kok	Nachal li xyaalal chi rix li xul nawank sa' li ha' li Kok.
Col	Q'ol	Naru xtawb'al ru rik'in li xq'ol li che', maare re junaq li xul, malaj li nakeroksi li qana' chin xqoleb'.
Cuc	Kuk	Chi rix li ch'ina xul nawank sa' ru'uj li che'.
Che	Che'	Naru xtawb'al naq wank xyaalal chi rixeb' li che'.
Chen	Ch'en	Li xyaalal ha'an li kok xul naketiwok.
Iboy	Ib'oy	Ha'an jun li xul.
Ixim	Ixim	Ha'an li loq' laj Ixim
Jucub	Jukub'	Ha'an li k'anjelob'aal nak'anjelak li b'eek chi ru li ha'.

Kaxlan Aatin	Q'eqchi'	Xyaalal
Mo	Mo'	Ha'an jun li tz'ik, malaj naru aj wi' xtawb'al ru jo' naq namo'on ru junaq li k'anjelob'aal.
Pec	Pek	Ha'aneb' li loq'laj pek.

Quej	Kej	Ha'an jun li xul.
Quim	K'im	Ha'an jun li xaq li che' nak'anjelak re xk'eeb'al xb'een li ochoch.
Rax	Rax	Ha'an li jun b'onol.
Saquil	Sakil	Ha'an riyajil li k'um. Ha'an aj wi' jun li tzakahemq
Sis	Sis	Ha'an aj wi' jun li xul.
Tun	Tun	Ha'an jun li wajb'.
Tux	Tux	Ha'an li xjunxaqalil li xul, wankeb' li tzo' xul ut wankeb' li xtux.
Tzi	Tz'i'	Ha'an jun li xul-

Li junjunq chi k'ab'a'ej naq nawank li xyeeb'aal sa' li qaatinob'aal jwal na'el chi us, a'b'anan li xtz'iib'ankil naxsach li xwankil, arin wank li xyaalal, xb'aan naq li ani naketz'iib'ank sa' li poopol ut li iglesia ink'a' nakexnaw li aatinak malaj li tz'iib'ak sa' li qaatinob'aal.

Tento aj wi' xjultikankil naq sa' eb' li kutan ha'in wankeb' li qasqiitz'in li yookeb' xk'eeb'al xk'ab'a'eb' li kach'ineb' chi xjunil sa' Q'eqchi', tqaye wiib'aq oxib'aq.

- Chahim - Saqchahim - Ikb'olay
- K'ajob' - Nikte' - Saqb'aalam
- Jun aj Pu - B'aalam

Li k'a'uxl ha'an naq xk'eeb'al xwankil li aatinob'al ut xk'utb'esinkil naq eb' li k'ab'a'ej ha'in wankeb' aj wi' xyaalal ut xwankil.

Rochocheb' aj Jolom Nait



Wank jun li aatin li tento xtawb'al ru k'a' ru naraj xyeeb'al ut ha'an li **Arqueologia** li k'a' ru naxb'aanu ha'an xtz'ilb'al rix eb' li k'iila tenamit rik'in li resilal nakextaw chi rix li k'a' aq re ru nakexyiib' chaq, li wankeb' sa' xch'ool malaq ya li tzuul taq'a

nab'anunk re. Jo' naq li na'leb' ha'in li arqueología ha'an li naxtzol ut natz'il rix xnawom xb'aanuhom junaq li tenamit.

Sa' xtiklajik li xb'eeresinkil li na'leb' ha'in nakexye naq li k'a' ru nax b'aanu ha'an li xtzolb'al li k'a' ru kexyiib' chaq li qasqiitz'iin ak xe'q'aj xe'sutq'i. Wankeb' nakexye naq nake'ril li xk'a'uxleb' li qasqiitz'in. Li tento tkaanaq chi ch'olch'o ha'an li xk'anjel ha'an naxtz'il rix li k'a' ru kexkanab' chaq eb' li tenamit najter q'e kutan.

Sa' xteepal aj Jolom Najt wankeb' li na'ajej b'ar natawmank resileb' li cheekelal, b'ar wi' kexkanab' b'ayaq li resil li xyu'am ut ha'an li yooqo rilb'al anaqwank.

Sa' xteepal Karcha:

Jo' ak li naqanaw li tenamit ha'in, nach' b'ar wi' wan kob'an, najter tz'aqal li xyu'am ak nayeemank resil sa' li Poopol Hu, b'ar wi' nakexye naq ha'an li Xob-Carcha, b'ar wi' wank li na'ajej b'ar wi' nake'b'atz'unk b'olotz', li na'ajej ha'in wan aran ut maji' tz'il b'il rix xb'aan naq ink'a' nakexkanab' li komon wankeb' aran.

Jo' kan aj wi' wankeb' li resilal xe'xkanab' chaq jo' eb' li tijob'aal ke't'ane' xb'aan li hiik kiwank sa' eb' li chi hab' ak xe'nume' jo li San Pedro, Santiago, San Pablo, San Sebastian. Wank aj wi' iglesia ut li convento, li rochochil li poopol kab'l, wank li q'a Way ut li Chi xtun ut toje' kext'an jun li ochoch wank aran chi pati'.

Sa' xteepal Chamelco:

Arin aj wi' wankeb' aj Jolom Najt, naru aj wi' xtawb'al li k'iila pay ru chi nawom, wankeb' li na'ajej b'a wi' naru rilb'al resil xyu'ameb' jo' aran; Qana' mona', Xucaneb, ut Paapá.

Jo' kan aj wi' wan li Iglesia ut eb' li tijleb'aal li wankeb' sa' li junjunq chi teep.

Sa' xteepal Santa Cruz:

Li teep ha'in wan sa' xyanq li tzuul xukaneb', Panjache ut Tontem. Nakexb'eresi li aatinob'aal Q'eqchi' ut Poqomchi'.

Wankeb' li na'ajej b'ar wi' naru xtawb'al li na'ajej jo' li Chi Tul, li Nahual Guinak, naru xtawb'al aj wi' li na'ajej b'ar wi' kib'aanumank li b'atz'unk b'olotz. Chi rix ha'an wankeb' li iglesia kexyiib' sa' li siglo XVI, ut ha'an li xb'een li iglesia kexyiib' sa' li teep aj Jolom Najt.

Sa' li teep Chisec:

Naru xtawb'aleb li na'ajej jo': Las ruinas ha'aneb' li ochoch pek b'ar kextaw naab'al resil xyu'am li qaxe'qatoon, wankeb' aj wi' b'onb'il pek, li nimha' Chixoy, li ochoch pek Candelaria

Wankeb' li na'ajej toj yookeb' xtawb'aleb' malaj yookeb' xk'utb'al rib'eb' chi ruheb' li qasqiitz'in li k'anjel ha'in yookeb' xb'aanunkil eb' li komon: Brent Woodfill, Federico Fahsen, ut Mirza Monterroso

Chanlen sa' li 2001, wankeb' li k'anjel yookeb' xb'eersinil chi rix li k'a' ru ak xtawmank aran kanwen, yookeb' li tz'ilok sa' ochoch pek ut na'ajej wankeb' xwankil aran xtaq'ahil Peten.



Sa’ li na’ajej ha’in li wank sa’ li eetalil aran nakewank li tz’ilok ut trilb’al li k’a’ ru kexkanab’ chaq li qaxe’qatoon, ut naru tqil naq oxib’ xnimqal na’ajej Cancuen, Salinas de los Nueve Cerros ut Cuevas re Candelaria.

Li na’ajej b’ar wi’ wankeb’ naru li xxik xb’aan tiik b’ayar ru li b’e, aran chaq sa’ releb’ li iq’ wankeb’ li tzuul San Francisco ut Tres Islas, nanume’ li nimha’ Pasion, sa’ rokik li iq’ wank li ochoch pek Cadelaria, Jul iq’, B’omb’il Pek ut Hun Nal Ye, wankeb’ xtaq’ahil, li nakexchapi rib’ chi xjunil ha’in natikla chaq chalen Coban. Wank jun li b’e chalen Carcha toj li nimha’ Usumacinta, jun li b’e jwal najter

na'oksimank. (Hammond 1972, Adams 1978, Arnauld 1990, Demarest et al. 2003).

Li xk'ihal li tz'ilok nakexb'aanu aran Peten, ut arin sa' xyanq li tzuul ut li taq'a toj anaqwank yo chi ilmank naq kewank aj wi' laj rajch'och' ut naab'al li esilal naru xtawb'al chi rix li xyu'ameb'. Sa' eb' li na'ajej b'ar wi' yo li tz'ilok yookeb' xtawb'al esilal li maare wank 1000 chi hab' maji' nayo'la li Jesus, ut tz'aqal naxk'ul rib' naq kextikib' roksinkil li saqlun eb' laj Maya.

Li Tzuul San Francisco

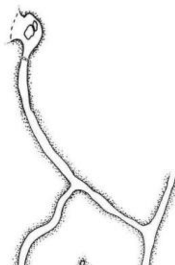
Aran chaq sa' relik li saq'e wank li tzuul San Francisco, maare naxram 35 km2, ut wank xjayal li kanwen li xyanq ha'an tana oxlaju kilómetros, chi re li nimha' La Pasion. Sa' li na'ajej wankeb' li ochoch pek, oxib' nake'k'unk.



Li na’ajej ha’in jwal chaqi maak’a’ li ha’, junxil chaq kutan eb’ li kewank aran sa’ li na’ajej La Caoba Vieja, kexb’ek jun li jul b’ar wi’ wank li ha’, li qasqiitz’iin li wankeb’ anaqwan ha’an aj wi’ nake’roksi (Woodfill et al. 2003). Li na’ajej re xtawb’al li ha’, re wulak tento te’b’eeq wiib’ hoonal, ut ha’aneb’ li nimha’ Machaquilá ut Pasión.

Sa’ eb’ li ochoch pek kitawamank k’a’ aq re ru, naq chi ru li preclásico ut li clásico temprano, kewank sa’ li na’ajej ha’an. Chi ru li clásico tardio li na’ajej La Caoba Vieja xkomon li kanwen, aran kitawmank li sek’. Sa’ eb’ li tzuul kitawmank aj wi’ li k’a’ aq re ru li naxk’ut naq ha’aneb’ aj kanwen (Spenard 2005).

Arin naru xtawb’al naq eb’ li tzuul wankeb’ xyaalal xb’aan naq arin ke’wank li mayejak, ut li jun chik naq arin maak’a’eb’ li xnimqal ru ochoch jo’ chan ru wank aran Peten, b’ar wi’ ke’roksiheb’ re li mayejak. Arin chaq b’ar wi’ wankeb’ li tzuul xtawmank li k’a’ aq re re nakexroksi cahq. (Coe 1988; Vogt 1965; Woodfill y Spenard 2002; Woodfill, Ramírez, et al. 2004). Jun li na’leb’ ha’an naq chi re li ochoch pek nakexb’aanu li mayejak cho’q re chi xjunil li tenamit, ut chi sa’ aran nake’wank li ak ch’olch’o k’a’ ru aj e, wankeb’ aj wi’ aran nake’meqe li qasqiitz’iin naq nake’qaj nake’suq’i, ketawmank aj wi’ li k’a’ aq re ru toj tz’aqaleb’ ru, jo’ chan ru kexb’aanu sa’ li Protoclásico (Woodfill y Spenard 2002, Woodfill et al. 2003).



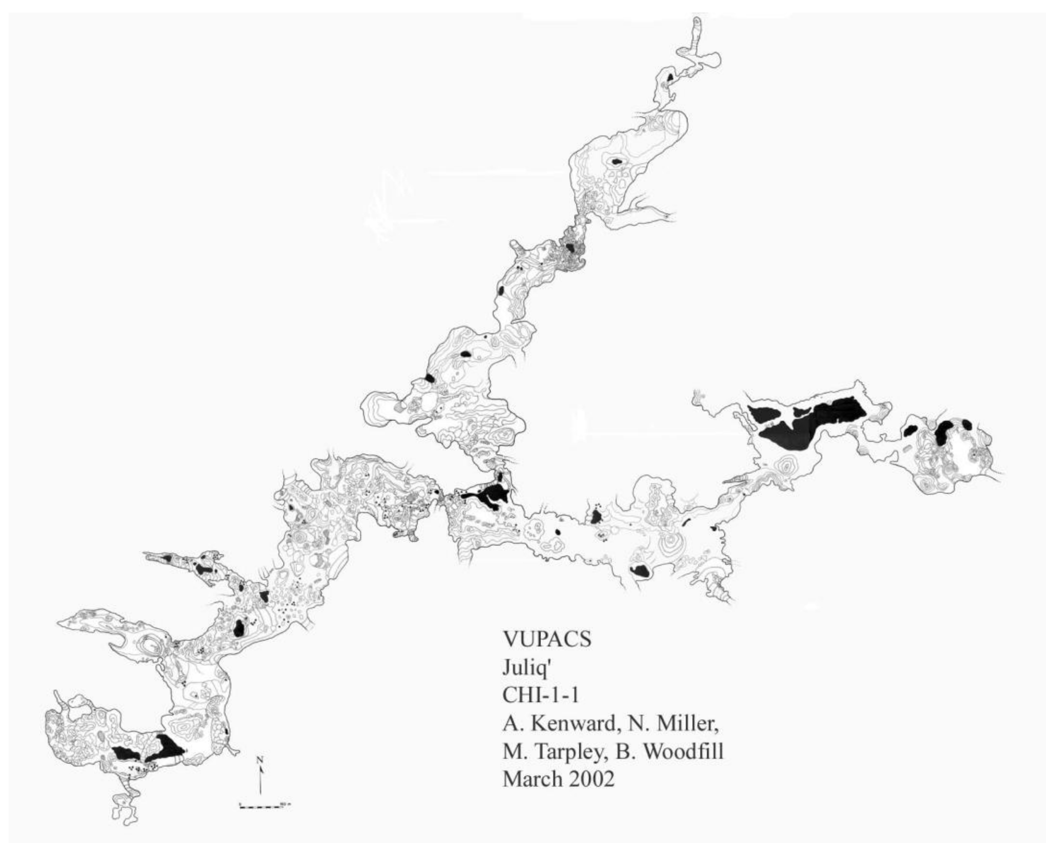
Naru tqil li k'a' ru xtawmank sa' li ochoch pek K'aaminaq Sotz', naab'aal li b'e wank chi sa' ut naab'al aj wi li rokik, aran kitawmank reetalil li sek' li jorb'il, wankeb' aj wi' li ch'ina usil pek, sa' li rokeb'aal malaq sa' li relik, naru xtawb'al jun li na'ajej b'ar wankeb' li jorol sek' li kexroksi sa' li mayejak ut aran wank jun li nimla jul maare junmaw metro ru.

Li k'a'uxl ha'in juntaq'eet jo' naxye Suhler et al. (1998) sa' li k'iila b'e wank aran sa' li ochoch pek Yaxuna, Oxkintok, ut aran Usumacinta. B'ar wi' eb' laj jolominel nake'ok sa' li ochoch pek sa' q'ojyiin re elk sa' li saqen, jo' kan aj wi' na'ilmank aran Palenque b'ar wi' sa' li nimla ochoch nak'utunk li k'iila paay chi b'e toj reetal nawulak toj taq'eq.

Sa' li tzuul Tres Islas, Juliq', B'omb'il Pek, y Ub'ub'

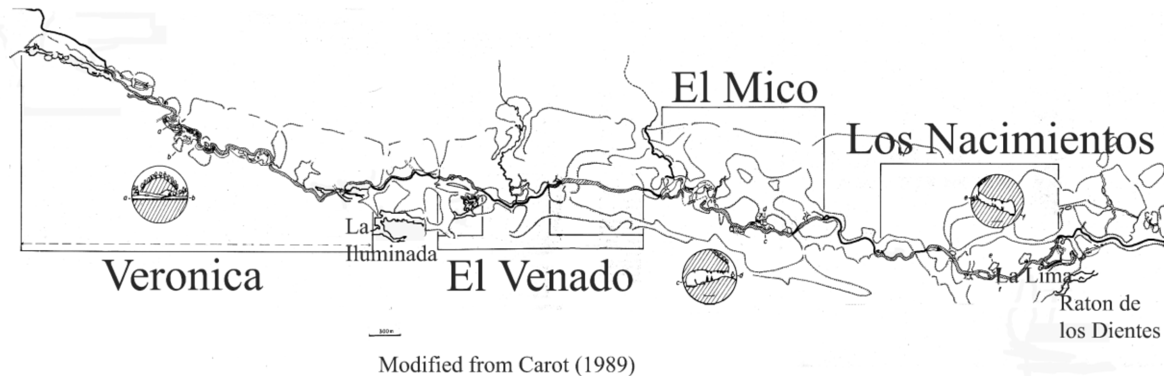
Wan jun chik li na'ajej b'ar wi' nawank li mayejak, li wank chi xk'atq li tzuul San Francisco, li na'ajej ha'an Las Tres Islas. Sa' li na'ajej ha'in wank oxib' li eetalil, ut ha'in naxk'utb'esi naq aran kiwank li tenamit Alto Pasion, kiwank aran wiib' siglo maji' nake'xk'uub' li kanwen, ut b'ar wi' kiwank li xyi li tenamit aran kiwank el Raudal chi ru li clásico temprano. Li junjunq chi eetalil natawmank aran reetalil li qasqiitz'iin wankeb' li raqeb' aj Teotihuacanos (Tomasic y Fahsen 2004).

Chi xk'atq li tenami Chisec wankeb' wiib' li ochoch pek b'ar wi' nak'unk naq ki'oksimank chi ru li Clasico Temprano. Eb' li tzuul Jul iq' ut B'onb'il Pek wankeb' rilom rik'iin ha'in xb'aan naq aran natawmank jun li na'ajej re b'atz'unk b'olotz. Sa' li tzuul b'onb'il pek, ch'a'aj li ok aran, xb'aan naq peki ru, li rokeb'aal ka'ch'in, aran natawmank li sek' k'uub'anb'il sa' li clásico temprano.



Sa' li tzuul Jul Iq', ha'an jun li ochoch pek jwal nim naru rilb'al ut naq kewank li mayejak chi sa'. Naru xtawb'aleb' li kukb' re ch'och', raxi pek. (Woodfill et al. 2003)

Li tzuul re Candelaria



Modified from Carot (1989)

l

esilal naq kiwank li mayejak, ut nanume' li nimha' la Pasion ut naxsik' xb'e xyanq wuqub' chi ochoch pek, sa' li junjunq ha'an kitawmank reetalil li k'anjel chalen sa' li preclásico terminal.

Oxib' li na'ajej b'ar wi' nake'xb'aanu li mayejak:

Li xb'een, b'ar wi' wankeb' naab'al chi qasqiitz'in ut li nake'oken sa' li mayej aran naru xtawb'aleb' li k'iila k'a' aq re ru jo' li sansaar, sek', cha, kitawmank aj wi' li ka'xik, eb' li na'ajej ha'in junelik wankeb' b'ar wi' na'ok li saqen. Ut b'ar wank na'ajej re li mayej ut li qasqiitz'iin. (Woodfill y Spenard 2002, Woodfill et al. 2003, Woodfill, Ramírez, et al. 2004, Woodfill y Monterroso 2005).

Li xkab': Arin li mayejak re jun aj wi' chi qasqiitz'in malaj junkab'lal. Arin naab'al naru xtawb'al aran kitawb'ank li sek' chi tz'aqal re ru, aran nakexkanab' li tzakahemq cho'q re li tzuul taq'a, naru rilb'al li ixim, li kenq, li hal.

Li rox: naru rilb'aleb' li k'iila mayej nab'aanumank sa' li tzuul, naru xtawb'al li sek', li pek, b'aqel li xul, b'aqel qasqiitz'in, ru xaml, cha. Ut na'ilmank aj wi' naq wank li na'aj b'ar wi' nab'anumank li mayej.

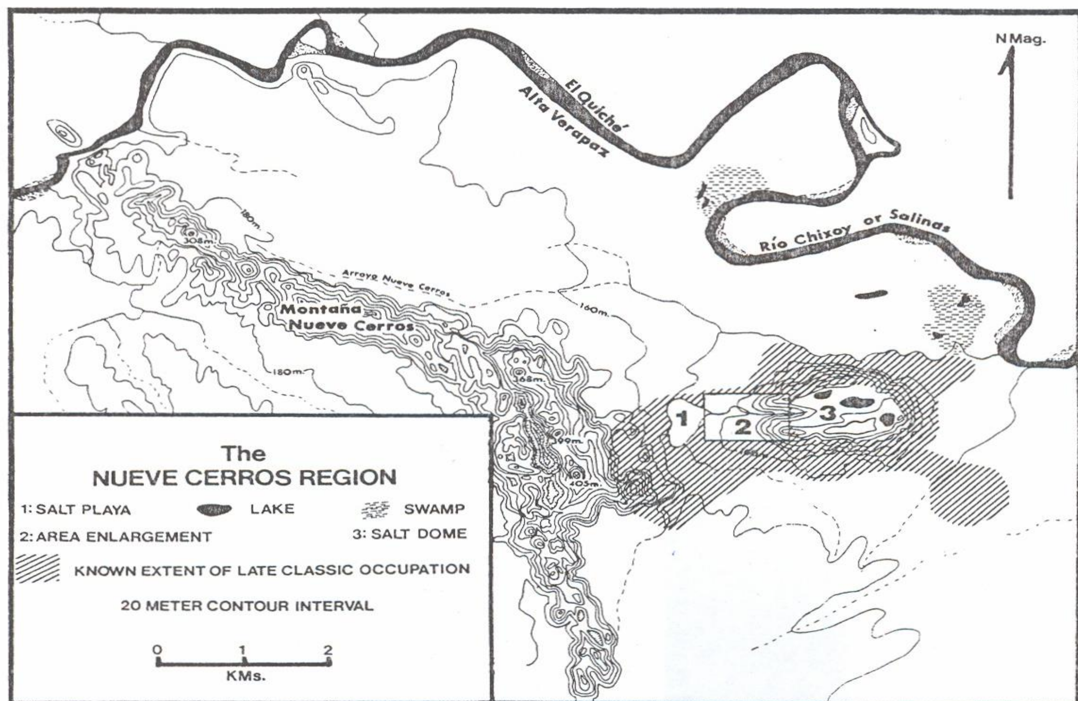
Li tzuul La Lima ut wankeb' chi xkomon

Chi ru li clásico tardio ke'ok xkanab'ankil roksinkil li tzuul calendaria, jalaneb' chik li qasqiitz'in ke'ok roksinkil ut kewank sa' jun li na'ajej xk'ab'a' La Lima, ut ha'ineb' wankeb' li rilom li junjunq chi tzuul, moko jwal naab'aleb' ta ut ka'aj wi' ke'roksi eb' li tzuul wankeb' aran. Eb' li pek maak'a' li eetalil chi ruheb' ka'aj wi' li nake'ril ani nakewulak sa' li tzuul.

Naru rilb'al naq li roksinkil li na'ajej ha'in kib'anumank sa' li clásico tardio, b'ar wi' ki'oksimank li jade, li maal, sek' ut sa' li clásico temprano li ani nake'wulak aran ha'aneb' li qasqiitz'in li wankeb' sa' teep b'ar heelo ut li wankeb' sa' xyanqeb' li tzuul ru.

Sa' xteepal Kob'an

Wankeb li na'ajej jo' aran Xukaneb', Q'anwinik, Nimla ha' kok, chama grande, wank jun li na'ajej ha'an li Salinas Nueve Cerros.



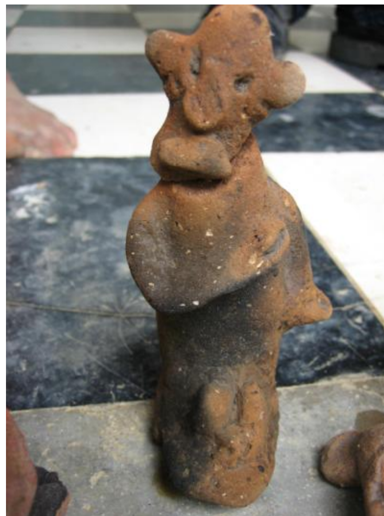
Li eetalil naxk'utb'esi xnimal li Salinas Nueve Cerros. Li k'a' ru k'utb'esinb'il chi q'eq ha'an b'ar wi' ke'wan chi ru li Clásico Tardío.

Li xk'ihal li k'a' re ru kitawmank re li periodo clásico tardio, ha'an jun li nimla tenamit ke'xyiib' chi ru li chihab' 200 chi rix xyo'lajik li cristo.

Ha'in li tenamit jwal nim li wank sa' xteepal aj Jolom Najt, jwal nim xwankil xb'aan naq aran kiwank li isink aatz'am.

Wankeb' li k'a' aq re ru kextaw sa' li na'ajej ha'an.







Sa' xteepal San Cristóbal:

Li tenamit ha'in kixaqab'aak xb'aaneb' li frailes Dominicos sa' li na'ajej Kaq Koj, b'ar wi' wankeb' li qasqiitz'in nake'aatinak sa' poqomchi'. Wankeb' li na'ajej b'ar wi' naru xtawb'al xb'anuhomeb' li qaxe' qatoon jo' Las pacayas ut li pek najtiliab'aj.

Naru xtawb'al aj wi' li iglesia, li calvario ut eb' li ochoch yiib'anb'ileb' naq ke'k'ulun laj kaxlan winq.

Sa' xteepal Tactic:

Li teep ha'in kik'uub'amank chi ru li chihab' 1877, wankeb' li na'ajej jo': El Patal, Chican ut Chi Ixim b'ar wi' naru xtawb'al xb'anuhem laj ralch'och'. Wankeb' aj wi' li iglesias li wank sa' li xyi tenamit ut re li tzuul chi ixim.

Sa' li teep Senahu

Chi ru li chihab' 1963 ke'xtaw li xna'ajeb' aj ralch'och' kexk'ab'a'in la Providencia, chi xk'atq li xyi li tenamit. Wankeb' chik li na'ajej jo' se' kila', sanquil tzul ut se hululu.

Sa' xteep Sa'yaxche'

Wank li na'ajej El Ceibal, kextaw sa' li chihab' 1892, ke'xk'e jo' kan xk'ab'a' sa' kaxlan aatin xb'aan li k'iila inup. Wankeb' li xnimqal ru li ochoch li xk'iihal wankeb' sa' xyanq li k'iche'.



Chi ru li chihab' 700 ut 900 chi rix xyo'lajik li Jesus, ke'wank li qasqiitz'iin sa' li na'ajej ha'an. Li k'a' ru tz'iib'anb'il chi ruheb' li pek, nakexye naq li qasqiitz'in li ke'wank aran ke'okenk rik'ineb' li tenamit Petexbatún: Dos Pilas, Aguateca, Tamarindigo y Arroyo de Piedra. Re li yaloyk ut xtawb'al xkomon li xwankilal.





Naru xtawab'al li na'ajej ke'roksi re li tz'ilok, b'ar wi' ke'roksi re b'atz'unk b'olotz.

Chi rixeb' li na'ajej sa' xyanq aj Jolom Najt

Chi ru li Clasico Temprano kiraq'e li roksinkileb' li na'ajej re mayejak, xb'aan li yalok kiwnak sa' xyanqeb' li tenamit, numenaq 1000 chi hab' kikana xjunes, toj reetal naq kewulak laj Jolom Najt ut ke'kana' sa' li na'ajej ha'in.

Li naru rilb'al ha'an naq eb' laj Jolom Najt ke'ok chi mayejak sa' eb' li na'aj ak oksinb'il jun xil chaq, qayehaq sa' li tzuul Jul Iq' wankeb' kahib' li na'ajej b'ar wi' nakeyejak li cheek, ut aran sa' eb' li tzuul wankeb aran San Francico, kahib' tana' li k'aleb'aal nake'oksink re.

Jo' kan naru rilb'al chan ru naq sa' li junjunq chi na'ajej b'ar wi' wankeb' aj Jolom Najt nakexnaw b'ar wankeb' li tzuul ut k'a' ru li xwankilal, qayehaq chi re li nimha' q'an wi'nik, chajmahik, wankeb' li k'aleb'aal nakextaw reetalil li najteril qasqiitz'in.

Aran Chi k'ajbon wankeb' li na'ajej b'ar wi' nakexk'e li k'al ut li komon nakexnaw naq ha'an jun li ochoch pek, ink'a' nakexye xb'aan naq texk'am li xb'ihomal ut naru nake'xseb'esi li xmuhel.

Aran wan li xnimal ru xwankilal li tzuul li XMUHEL, wankeb' li kaxlan winq, malaj li nakechal sa' najtil tenamit, chi rilb'aleb' malaj chi xtz'ilb'al rix jo' nakexye a'b'anan

ink’a’ nakextaw ru li xyaalal li junjunq ut naq wan li xmuhel ut ha’an li jwal naril laj Q’eqchi’.



Xk'ihalil xtenamit aj

Re xtikib’ankil aatinak chi rix li xk’ihal li qasqiitz’in tento tqaye naq wank jun li na’leb’ naxtz’il rix xk’iihaleb’ li qasqiitz’in ut ha’an li **demografía** ut naril chan ru naq nake’pukta ut jarub’eb’ sa’ li junjunq chi teep.

Tqil chan ru yoo chaq chi b’eek li tenamit sa’ li teep Guatemala, naq maji’ nake’k’ulun laj kaxlan win, ak wankeb’ chaq li qasqiitz’in sa’ li junjunq chi na’ajej ut wankeb’ yookeb’ xjalb’al b’ar te’wanq.



Informe pnud 2005.

Wi' tqak'e reetal sa' li eetalil li junjunq chi tenamit yookeb' xjalb'al xna'aj, yookeb' li b'ek toj reetal naq textaw b'ar te'kanaaq.

Sa' li tenamit Guatemala chi ru li 2002 wankeb' 11.2 millones chi qasqiitz'in, li molam Instituto Nacional de Estadistica (INE) naxye naq li tenamit natam 2.6% chi ru jun chihab', ut kixye naq chi ru li 2005 wanqeb' 12.6% chi qasqiitz'in, ut ha'an naraj xyeeb'al naq wankeb' 118,9 chi qasqiitz'in sa' jun kilometro2. Jo' kan aj wi' nakexye naq chi ru oob' xkak'aal chihab' li tenamit ttamq sa' ka'sutil.

Anaqwank li tenamit wankeb' sa k'aleb'aal ha'aneb' li 53,9% re xkihalil, ut li xka jachal re li tenamit wankeb' rochoch sa' li nimla tenamit Guatemala, ha'an li teep b'ar wi' jwal naab'al li qasqiitz'in wankeb' chi ruheb' li jun siir chi teep.

Yookeb' chi yo'laak sa' li qatenamit waqlaju xkak'aal chi ru li jun mil, ut yookeb' chi kamk oob' chi ru li jun mil. Jarub' chihab' naru nawank junaq li qasqiitz'in ha'an wuqub' xkaak'aal chihab' ut nake'kam li kok'al chi ru mil nake'yo'la waxaqlaju xkaak'aal nakekam.

Li jarub' sut nawank sa' xyu'am junaq li ixq ha'an oxib' sut, jo' kan li jarub' li qasqiitz'in wankeb' sa' junaq li junkab'lal ha'an kahib'.

Li 57% re li tenamit toj maji' nakewulak sa' li lajeeb' xkaak'aal chihab' ut li 42% toj maji' nake'wulak sa' li o'laju chihab' ut li rox raqal li tenamit wankeb' sa' li k'aleb'aal, ha'in yooq chi xtawb'al li ch'a'ajkilal sa' li sik'ok k'anjel. K'a'aj wi' li 4.4% re li tenamit numenaq li oob' xkaak'aal chihab'.

Anaqwank li jarub' ink'a' nake'xnaw ilok ru, aran tqil naq li 28.8% re li tenamit ink'a' nakexnaw ilok ru hu, ha'an li jwal nim chi ru chi xjunil Centro America. Sa' eb' li k'aleb'aal natawmank naq li 43% ink'a' nakexnaw ilok ru hu, ut jwal kub'enaq sa'

eb’ li tenamit b’ar wi’ natawmank li 27% ut jwal naniman sa’ xyanqeb’ li ixq ut jwal nak’utun sa’ eb’ li k’aleb’aal.

Li tenamit maji’ nakewulak sa’ li wuqub’ chihab’, li 28.2% ink’a’ wankeb’ sa’ tzoleb’aal, li 50.7% kewank sa’ tzoleb’aal, li 16.4% wankeb’ xtzolb’al sa’ li xkab’ tasal, li 3,6% wankeb’ xtzolb’al sa’ universidad ut k’a’aj wi’ li 1% numenaq li xtzolb’al toj sa’ li postgrado.

Li 41% re li tenamit ha’aneb’ aj ralch’och’, ut wank jo’ raatinob’aal junaq reheb’ li aatinob’aal maya, li jwal k’ihaleb’ ha’an li K’iche’, Kaqchikel, Q’eqchi’, mam , poqomam. Wankeb’ sa’ li relik ut rokik li iq’. Eb’ li junjunq chi k’aleb’aal re aj ralch’och’ toj nakexb’eeresi li xnawom b’anuhom, k’anjelankil li loq’ laj ch’och’, li xpaab’aal, li xtzakahemq. Li xkomon li tenamit nakexjach’ rib’ kaxlan win 50% ut 1% ha’aneb’ laj q’eq.

Li xk’ihalil li tenamit wank jo’ xpaab’al li católico, maare wankeb’ 19% xe’neme’ sa’ xyanq li iglesias evangelicas.

Li k’a’ ru naxye li INE

Tqil li xk’ihalil li qasqiitz’in li wank sa’ li qatenamit, sa’ li xb’een eetalil li wank sa’ xteepal Peten, Alta Verapaz ut Baja Verapaz ut taqak’e reeral li xk’ilal li qasqiitz’in sa’ li tenamit ut k’aleb’aal.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADISTICA, INE.
DEPARTAMENTO DE ANALISIS ESTADÍSTICO.
A.- CARACTERISTICAS GENERALES DE LA POBLACION. CENSO 2002.

POBLACION TOTAL, SEXO Y AREA URBANA Y RURAL, SEGÚN DEPARTAMENTO Y MUNICIPIO AÑO 2002.

DEPARTAMENTO Y MUNICIPIO	POBLACION TOTAL	SEXO		AREA	
		HOMBRES	MUJERES	URBANA	RURAL
BAJA VERAPAZ	**215.915**	**105.187**	**110.728**	**58.962**	**156.953**
SALAMA	47.274	23.149	24.125	18.080	29.194
SAN MIGUEL CHICAJ	23.201	11.194	12.007	9.439	13.762
RABINAL	31.168	14.634	16.534	9.446	21.722
CUBULCO	43.639	21.356	22.283	8.025	35.614
GRANADOS	11.338	5.573	5.765	847	10.491
EL CHOL	8.460	4.110	4.350	1.999	6.461
SAN JERONIMO	17.469	8.617	8.852	6.504	10.965
PURULHA	33.366	16.554	16.812	4.622	28.744
ALTA VERAPAZ	**776.246**	**387.219**	**389.027**	**163.012**	**613.234**
COBAN	144.461	71.678	72.783	47.202	97.259
SANTA CRUZ VERAPAZ	19.012	9.386	9.626	5.004	14.008
SAN CRISTOBAL VERAPAZ	43.336	21.352	21.984	16.445	26.891
TACTIC	24.535	11.852	12.683	7.852	16.683
TAMAHU	12.685	6.315	6.370	918	11.767
TUCURU	28.421	14.348	14.073	3.314	25.107
PANZOS	44.770	22.593	22.177	16.005	28.765
SENAHU	54.471	27.455	27.016	4.399	50.072
SAN PEDRO CARCHA	148.344	73.571	74.773	11.941	136.403
SAN JUAN CHAMELCO	38.973	19.138	19.835	9.626	29.347
LANQUIN	16.546	8.237	8.309	1.714	14.832
CAHABON	42.949	21.613	21.336	4.254	38.695
CHISEC	69.325	35.335	33.990	12.775	56.550
CHAHAL	16.853	8.459	8.394	3.894	12.959
FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS	44.538	22.357	22.181	5.947	38.591
SANTA CATALINA LA TINTA	27.027	13.530	13.497	11.722	15.305
PETÉN	**366.735**	**187.228**	**179.507**	**110.399**	**256.336**
FLORES	30.897	16.118	14.779	16.122	14.775
SAN JOSE	3.584	1.855	1.729	1.133	2.451
SAN BENITO	29.926	14.889	15.037	24.792	5.134
SAN ANDRES	20.295	10.619	9.676	5.740	14.555
LA LIBERTAD	67.252	34.928	32.324	7.112	60.140
SAN FRANCISCO	8.917	4.589	4.328	3.485	5.432
SANTA ANA	14.602	7.473	7.129	6.215	8.387
DOLORES	32.404	16.328	16.076	8.016	24.388
SAN LUIS	48.745	24.614	24.131	5.721	43.024
SAYAXCHE	55.578	28.521	27.057	7.322	48.256
MELCHOR DE MENCOS	18.872	9.436	9.436	10.299	8.573
POPTUN	35.663	17.858	17.805	14.442	21.221

Jwal aajel ru rilb’al chan ru yo chi wank li xyo’lajikeb’ li kok’al sa’ li junjunq chi teep re naq tqak’e reetal chan ru yooko chi tamk.

NACIMIENTOS POR AÑO DE OCURRENCIA,
SEGUN DEPARTAMENTO DE RESIDENCIA DE LA MADRE, PERIODO 1996 - 2005

DEPARTAMENTO	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
TOTAL REPUBLICA	**377,723**	**387,862**	**400,133**	**409,034**	**425,410**	**415,338**	**387,287**	**375,092**	**383,704**	**374,066**
GUATEMALA	64,057	63,260	66,085	67,418	66,313	74,486	62,402	65,236	64,514	64,186
EL PROGRESO	4,213	4,253	4,316	4,617	4,617	4,440	4,009	3,747	3,909	3,640
SACATEPEQUEZ	7,025	6,962	7,256	7,779	8,083	7,751	7,069	7,064	7,138	7,070
CHIMALTENANGO	14,523	15,545	16,009	16,509	17,328	16,582	16,220	15,761	15,486	15,447
ESCUINTLA	15,759	14,749	16,459	17,027	18,340	17,206	15,899	14,794	16,482	16,244
SANTA ROSA	10,410	10,510	10,571	10,954	11,125	10,160	9,476	9,023	8,993	8,922
SOLOLA	11,491	11,870	11,888	12,215	12,853	11,714	11,366	11,163	11,276	11,015
TOTONICAPAN	14,627	14,192	14,071	14,534	15,261	13,956	13,315	11,749	13,046	12,049
QUETZALTENANGO	23,759	22,997	23,840	23,426	23,502	23,088	22,716	22,115	21,678	19,833
SUCHITEPEQUEZ	15,567	15,542	15,946	16,179	17,084	16,183	15,448	14,988	15,986	16,052
RETALHULEU	8,454	8,375	8,926	8,975	9,069	8,775	7,932	7,822	7,930	7,664
SAN MARCOS	33,656	32,229	34,079	33,913	34,875	33,911	32,245	32,272	32,810	30,773
HUEHUETENANGO	34,096	34,436	35,166	35,755	37,831	35,892	34,801	33,928	34,088	33,376
QUICHE	22,688	27,149	28,920	30,247	32,175	31,374	30,111	29,097	28,852	27,943
BAJA VERAPAZ	8,070	8,305	8,551	8,835	9,243	8,162	7,881	7,411	7,575	7,563
ALTA VERAPAZ	28,398	29,631	29,899	30,719	34,191	32,910	32,024	31,024	31,388	30,923
PETEN	13,961	15,823	15,282	15,817	16,041	15,136	14,411	13,721	14,078	13,366
IZABAL	11,422	12,450	11,463	12,362	12,538	12,174	11,727	10,878	10,800	10,400
ZACAPA	6,074	6,255	6,388	6,885	7,907	6,874	6,231	5,799	6,118	5,639
CHIQUIMULA	7,352	10,271	10,415	10,760	12,191	11,485	11,662	11,001	10,624	11,042
JALAPA	8,104	9,318	9,765	9,886	10,610	9,487	7,206	4,719	8,909	8,805
JUTIAPA	14,017	13,740	14,838	14,222	14,233	13,572	13,136	11,780	12,024	12,114

Jo’ kan aj wi’ tento rilb’al chan ru yo k’ulmank rik’in li kamk ut tqak’e reetal chan ru li xjalanik rik’in li yo’laak. Jwal nawank li yo’laak chi ru li kamk ut rajlal chi hab’ yo chi k’iik.

DEFUNCIONES FETALES POR ANO DE OCURRENCIA,
SEGUN DEPARTAMENTO DE RESIDENCIA DE LA MADRE, AÑOS 1996 - 2005

DEPARTAMENTO	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
TOTAL REPUBLICA	**5,829**	**6,176**	**6,299**	**6,295**	**6,164**	**5,686**	**5,631**	**5,318**	**5,124**	**4,693**
GUATEMALA	501	929	837	975	816	881	1,033	911	795	903
EL PROGRESO	56	76	84	57	60	57	35	38	40	23
SACATEPEQUEZ	180	185	176	182	171	168	127	124	118	98
CHIMALTENANGO	280	294	317	297	328	350	332	352	300	294
ESCUINTLA	361	323	390	377	328	297	278	293	311	250
SANTA ROSA	81	76	77	65	105	59	51	56	48	23
SOLOLA	452	386	413	378	333	350	335	357	344	291
TOTONICAPAN	522	544	551	545	523	447	468	398	413	339
QUETZALTENANGO	746	690	707	680	626	561	554	494	444	383
SUCHITEPEQUEZ	328	278	323	302	283	296	242	256	238	203
RETALHULEU	197	196	198	185	144	173	150	120	120	117
SAN MARCOS	513	403	408	455	497	390	391	371	365	344
HUEHUETENANGO	216	260	262	239	322	246	270	246	248	218
QUICHE	312	392	402	384	367	381	401	407	384	360
BAJA VERAPAZ	119	140	138	130	149	153	89	58	44	37
ALTA VERAPAZ	361	393	388	403	513	452	400	415	421	435
PETEN	162	179	172	151	171	119	152	111	157	112
IZABAL	117	111	145	162	124	91	104	93	94	79
ZACAPA	21	36	56	70	50	43	43	55	62	59
CHIQUIMULA	70	59	48	90	113	75	95	85	101	74
JALAPA	96	99	92	84	94	59	45	35	44	31
JUTIAPA	138	127	115	84	47	38	36	43	33	20

Chi xjunil tento xjuntaq'enkil xb'aan naq li kamk, li yo'laak najala chan ru nak'ulmank naq natamk. Jo' kan aj wi' tqil li jarub' nakesumla rajlal chihab', arin maak'a'eb' li ka'aj wi' nakexlaq'ab' rib'. A'b'anan tento xtz'ilb'al rix re naq taqataw ru.

MATRIMONIOS POR AÑO DE OCURRENCIA, SEGUN DEPARTAMENTO DONDE SE EFECTUO EL MATRIMONIO, PERIODO 1996 - 2005

DEPARTAMENTO	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
TOTAL REPUBLICA	**47,428**	**51,908**	**52,499**	**62,034**	**58,311**	**54,722**	**51,857**	**51,247**	**53,860**	**52,186**
GUATEMALA	7,842	7,989	4,541	6,457	6,520	6,952	6,540	6,999	7,794	7,335
EL PROGRESO	678	691	788	993	847	886	733	743	841	715
SACATEPEQUEZ	1,107	1,274	1,453	1,393	1,577	1,459	1,508	1,446	1,575	1,664
CHIMALTENANGO	2,221	2,514	2,514	3,181	2,755	2,597	2,525	2,311	2,655	2,709
ESCUINTLA	2,082	2,314	2,528	3,056	3,217	3,142	2,723	2,186	2,516	2,512
SANTA ROSA	1,449	1,514	1,592	1,850	1,541	1,215	1,379	1,573	1,461	1,305
SOLOLA	1,156	1,328	1,532	1,633	1,174	1,183	1,166	1,273	1,276	1,537
TOTONICAPAN	1,370	1,539	1,516	1,750	1,704	1,652	1,456	1,468	1,624	1,532
QUETZALTENANGO	2,609	3,001	3,519	4,006	3,596	3,303	3,061	2,998	3,341	3,034
SUCHITEPEQUEZ	2,149	2,497	2,594	2,764	2,807	2,506	2,658	2,548	2,239	2,297
RETALHULEU	1,060	1,185	1,372	1,330	1,274	1,220	1,195	1,143	1,038	1,168
SAN MARCOS	3,744	4,221	4,908	5,364	5,109	4,767	4,502	4,328	4,278	3,951
HUEHUETENANGO	3,776	4,192	4,566	5,677	5,064	4,390	4,356	4,418	4,588	4,542
QUICHE	2,833	3,292	3,832	4,450	4,325	4,240	4,038	4,048	3,789	3,482
BAJA VERAPAZ	1,256	1,290	1,446	1,707	1,450	1,399	1,337	1,393	1,433	1,228
ALTA VERAPAZ	4,093	4,311	4,310	5,053	4,905	4,726	4,344	4,506	4,371	4,073
PETEN	1,502	1,491	1,646	2,030	1,593	1,608	1,411	1,375	1,602	1,391
IZABAL	1,573	1,491	1,652	2,259	2,142	1,874	1,620	1,448	1,361	1,556
ZACAPA	782	1,037	1,098	1,402	1,215	960	983	949	953	861
CHIQUIMULA	1,080	1,161	1,325	1,398	1,457	1,343	1,237	1,370	1,917	1,807
JALAPA	1,045	1,281	1,426	1,483	1,472	1,059	948	612	1,205	1,295
JUTIAPA	2,021	2,295	2,341	2,798	2,567	2,241	2,137	2,112	2,003	2,192

Jo' xqil l xjalanik. Yoo chi tamk li jachok ib' rajlal chihab'.

DIVORCIOS POR AÑO DE OCURRENCIA, SEGÚN DEPARTAMENTO DE OCURRENCIA DEL DIVORCIO, PERIODO 1996 - 2005

DEPARTAMENTO	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
TOTAL REPUBLICA	**646**	**1,403**	**1,259**	**1,387**	**1,114**	**981**	**904**	**967**	**1,888**	**2,088**
GUATEMALA	147	874	710	739	263	277	195	161	900	1,167
EL PROGRESO	11	10	14	22	20	16	24	13	19	12
SACATEPEQUEZ	0	3	4	3	18	25	30	31	52	49
CHIMALTENANGO	4	3	8	3	6	6	22	10	17	18
ESCUINTLA	6	6	2	41	3	2	14	5	9	25
SANTA ROSA	11	28	40	28	39	46	19	13	27	13
SOLOLA	1	0	0	3	2	11	11	2	2	4
TOTONICAPAN	10	20	13	16	16	14	22	24	21	29
QUETZALTENANGO	81	77	62	85	88	114	114	126	126	119
SUCHITEPEQUEZ	43	78	44	34	78	59	38	59	72	34
RETALHULEU	40	35	39	41	58	56	48	47	62	50
SAN MARCOS	16	21	23	36	33	20	37	46	39	43
HUEHUETENANGO	11	23	26	20	15	27	15	27	42	45
QUICHE	2	1	3	9	13	7	8	21	11	26
BAJA VERAPAZ	8	12	10	12	27	27	24	25	34	29
ALTA VERAPAZ	29	35	43	43	72	31	41	73	77	76
PETEN	6	7	7	18	27	12	7	13	23	24
IZABAL	63	37	68	70	86	67	74	89	101	94
ZACAPA	33	45	42	37	59	40	41	41	60	64
CHIQUIMULA	38	39	23	20	49	36	37	56	67	44
JALAPA	21	19	39	30	46	22	11	9	44	59
JUTIAPA	65	30	39	77	96	66	72	76	83	64

Xnawom aj Q'eqchi':

- Tijok

- Ch'och'

- Chaq'rab'

Xkuutulal Xna’leb’ aj Jolom Najt.

Sa’ xna’leb’ aj Jolom Najt wankeb’ li na’leb’ nakexb’eeresi sa’ li xyu’am re naq wanqeb’ sa’ tuqtuukilal rik’ineb’ li loq’ laj Tzuul, loq’ laj xul, loq’ laj kutan, loq’ laj che’ k’aam ut rik’in li rasriitz’in. Tqayal xyeeb’al junjunqaq ut xch’olob’ankil li junjunq.

Tijok

Ha’an li nawom b’aanuhom nakexnumsi reheb’ li ralal xk’ajol laj Q’eqchi’, sa’ li k’anjel, li wank sa’ li ochoch, li wank rik’in li sutam, li che’ k’aam, li xul. Re xk’eeb’al xna’leb’eb’ li alalb’ej k’ajolb’ej, b’ar wi’ na’uxk li ch’olob’ank, q’use’k, k’utuk, tzolok ut kawresink ch’oolej chi ch’olch’o ru chi rix chank ru naq te’wanq ut te’xb’eeresi li xyu’ameb’ jo’ re k’anjelak, re k’a’uxlak, na’leb’ak, chank ru naq te’roxloq’i rib’eb’, chank ru te’wanq sa’ usilal.

Tzuul Taq’a

Jo’ ak xqaye chaq ha’aneb’ li qana’ qayuwa’ nimq xloq’al ut xwankileb’ ak jo’ kan chalen q’e kutan. Sa’ chi xjunil xteepal ruuchich’och’ wankeb’ li loq’laj tzuultaq’a.

Ha’aneb’ li nake’ch’olanink qe chalen naq naqakanab’ li qatu’ chi re xch’ool li qana’, ha’an li na’ok chi tu’resink qe rik’in li qawa quk’a.

Chi xjunileb’ li loq’laj tzuultaq’a yo’yookeb’ junelik yookeb’ rilb’al chan ru wanko sa’ li qayu’am, ma yooko xb’aanunkil li us malaj ink’a’ ut chi xjunil li aajel ru sa’ li qayu’am ha’an naru nak’ehok qe, a’b’anan naq laa’o tz’aqal re ru li taaqa b’aanu.

Wankeb’ chik li aatin naxchapi rib’ rik’in li xloq’al li tzuul taq’a: Qach’och sululel, Nawom b’anauhom, xxe’ li q’e kutank, qana’aj naq tooq’aj tosutqiik, aran wank qawa, quk’a, ha’aneb’ qas ut iitz’inb’ej, aran wank qasi maatan ut qapohol chahimal.

Oxloq’ink

Cho’q reheb’ qe laj Jolom Najt ha’an li xk’eeb’al xwankil chi xjunil li k’a’ ru wank chi ru li choxa ch’och’.

Re naq junelik tuqtuuq ru li qayu’am q’axal aajel ru li oxloq’ink. Roxloq’inkil xwanjik li junjunq chi k’a’ aq re ru yo’yo ut li k’a re ru wan re oksiik, roksinkil jo’ chan ru xk’ulub’ jo’ chan ru naraj li wank. Tento roxloq’inkil li ch’och’, li che’k’aam, li

ha’, li xul, li iq’, li saq’e, li po, li poyanam, li qawa quk’a, laj yob’etesinel ut chi xjunil li wank sa’ li qasutam.

Chi qajunilo sa’ komonil jun aj wi’ chi yu’amej naqawotz ut a yu’amej ha’an, k’eeb’il qe xb’aan laj yoob’tesinel ut chi qajunilo nakoo’oken re naq junelik chaab’ilaq aayu’am ha’an. Sa’ xk’ab’a’ li oxloq’ink naru nawan li paab’ank sa’ xyanq li komonil ut li wank sa’ junajil rochb’een li loq’laj tzuul taq’a.

Junkab’lal

Ha’an li loq’laj na’ajej b’ar wi’ natijmank li alalk’ajolb’ej, b’ar wi’ naqataw xyaalalil li loq’laj choxa ch’och’, b’ar wi’ wank li qaxe’el li qatoonal. Li loq’laj na’ajej ha’in, ha’an li b’ar wi’ nakooyob’tasiik ut nakoosiyaak chaq xb’aaneb’ li Qatzuulul Qataq’aal, qixa’an qamama’ ut qana’ qayuwa’.

Taqachap li xna’leb’ li molam Xch’ool Ixim ut naxch’olob’ chi kama’in: Naru naqaye naq li junkab’lal wank jun xna’aj, li *kab’l*, ut chi sa’ a loq’laj na’ajej ha’an wankeb’ li nake’k’aak’alenk re, nake’ilok re ut nake’ch’oolanink re: li poyanam, b’ar wi’ wankeb’ li mama’ej ixa’anb’ej, na’b’ej yuwa’b’ej, alalb’ej k’ajolb’ej, ech alalej, li ketomq ut li k’a’ re ru wank chi xsutam.

Li wank sa’ li loq’laj na’ajej ha’in, wank xchaq’rab’il, wank xwankil, wank xb’ehil, wank xloq’al, jo’ aj wi’ naq wank li yu’amej chi sa’ wank aj wi’ li kamk, naraj xyeeb’al naq wankaj wi’ li sumalil nawom b’aanuhom chi sa’. Sa’ li xjunkab’lal aj Q’eqchi’ nawank li oxloq’ink, nawank li tijok, li sum aatinak ut k’a’aq chik ru nawom b’aanuhom yu’aminb’il chaq xb’aaneb’ qaxe’ qatoon ut li yu’aminb’il qab’aan laa’o.

Li junkab’lal nawank sa’ li qamuheb’aal, li qochoch; nak’utunk sa’ li qatenamital ut sa’ li qachoxahil qach’och’il. Li naraj xyeeb’al naq, wi’ sa’ li qochoch wankeb’ li qamama’ qixa’an, qana’ qayuwa’, qalal qak’ajol ut qas qiitz’in, wankeb’ aj wi’ ha’an sa’ li qatenamital ut sa’ aj wi’ li loq’laj Tzuul Taq’a, loq’laj Choxa Ch’och’ wankeb’ aj wi’ ha’an, ha’aneb’ li Qana’ Po, Qawa’ Saq’e, Qana’ Ch’och’, Qawa’ Tzuul Taq’a, qaseb’ qiitz’ineb’ li loq’laj xul, li loq’laj che’ k’aam.

Li sum'aatinak

Chelen resilal xyu'am li tenamit wankeb' li na'leb' li chan ru nawank li aatinank sa' xyanqeb' li qasqiitz'in, li xul, li tzuul, li xaml, rik'ineb' li k'anejelob'aal.

Li na'leb' nakexnumsi chaq li cheek chi yeeb'il aran wank chi xjunil li xnawom laj Q'eqchi' b'ar wi' nayemank li resilal jo' tenamit, chan ru nakexkuub' rib', chan ru nawank li tz'aqonk sa' jalan chik chi tenamit, chan ru nakexb'eeresi li xyu'ameb'.

Li seeraq na'oksimank re xnumsinkil chi xjunil li nawom, ut aran naxtaw xwankilal cho'q re aj Q'eqchi' xb'aan naq muqmu chi ruheb' li ink'a' nakextaw ru li k'a' ru yo chi yeemanak, xb'aan naq ak ch'olch'o cho'q re aniheb' nayeemank li junjunq chi seeraq'.

Li oksink muhel

Li oksink muhel ha'an xxik xkanab'ankil xmuhel junaq li ak xq'aj xsutq'i b'ar wi' xmuqman chaq. xb'een nake'b'oqman re te'ochb'eninq re xb'aanunkil li k'anjel ha'an, chi rix ha'an nake'sik'man wiib' aj sib'enel sa' li ochoch re li kamenaq ut jun li naxokok muhelal malaj aj mesunel re li mul ut moko naru ta naq ralal xk'ajol li kamenaq tb'aanunq re, tento naq jalan, naq ak xwulak xhoonalil li te'xye laj k'atol uutz'u'uj to ja' naq nake'ok chi patz'ok malaj chi xpatz'b'al xtenq' li xq'aj xsutq'i, re naq ink'a' ta seb'esinq malaj ink'a' tixk'e sa' ch'a'ajkilal ralal xk'ajol malaj ras riitz'in, naq ak raqe' li patz'ok toja' naq nake'ok chi xsib'enkil toja' naq nake'ok xsib'enkil sa' li ochoch malaj sa' b'ar wi' nahilan li kamenaq toja' naq nake'xmesu li xna'aj, naq ak xe'xb'aanu chi xjunil ha'an toja' naq nake'xik sa' b'ar wi nanume' malaj b'ar wi' nahilan naq na'uxmank chi xmuqb'al, eb' laj k'atonel uutz'u'uj nake'xk'at malaj nake'xkanab' junaq uutz'u'uj toja' naq nake'xik sa' b'ar wi' nak'ulmank li

xjunxaaqalil, naq nake'wulak nake'tz'aaman sa' xb'een ut nak'ek'atok uutz'u'uj, aran ajwi' nake'xkanab' chaq li mul, li nake'xmesu sa' li ochoch, toja' naq eb' li jo' k'ihaleb wankeb' chaq chi ochb'enink nake'xsib'e chi pom sa' xb'een, naq nake'raqe' xb'aanunkil ha'in, na'uxmank aatinak malaj seeraq'ik chi rix li kamenaq, naq nake'raqe' chi aatinak nake'xchaq'rab'i chaq rib'eb chi xjunileb li wankeb' sa' li ochoch, sa' xb'een li kamenaq tojo' naq nake' sutq'i chaq.

Li xyaalalil ha'an re naq ink'a' tseb'esinq sa' li junkab'lal. Naq ak wan chik oxib' kutan xmuqb'al li kamenaq, naoksiman li muhel sa`waxaqib' hoonal re li q'ela, li nake'b'aanunk re ha'aneb' cheekel winq malaj ixq, moko naru ta naq junaq saaj tb'aanunq re malaj ralal xk'ajol ut xkomon.

Li na'leb' a'in toj na'uxmank xb'aanunkil, xb'aan naq jo' kan nake'xb'aanu eb' li qaxe' qatoon junxil q'e kutan ut tento naq nab'aanumank naq naq'aj nasutq'i junaq li poyanam ut moko naru ta naq ink'a' tb'anumanq.

Li xokok muhel

Ha'an naq naxokman xmuhel junaq li poyanam naq'aj, nasutq'i li xmuhel. Li poyanam naq toj naq'aj xmuhel junaq li qasqiitz'in sa' ruchich'och', toj sa' rox kutan re li xkamik naru naxokman chaq li xmuhel, xb'aan naq jo' kan nab'aanumank junelik naq sa' rox kutan naxokman li xmuhel junaq li kamenaq.

Naq ak xk'ulun chik chi sutink junaq li xmuhel junaq li kamenaq, ak sa' li loq' laj tzuul taq'a naxik li xmuhel, tento naq xk'atb'al li uutz'u'uj, li pom, naq yooq xxokb'al xmuhel junaq li kamenaq ut tento naq sa' komonil xb'aanunkil, jo' chan ru nab'aanuman sa' xmuq b'al, jo' kan aj wi' sa' li xxokb'al ut nayeemank chi jo' ka'in naq naxokman: yo'o, yo'o, yo'o chankeb' naq nake'xye.

Li xyaalalil ha'an re naq ink'a' tatxseb'esi sa' laawochoch li kamenaq, wi' ink'a' taab'anu li xokb'al li xmuhel malaj toj nanajtin aran naxtikib' seb'esink rik'ineb' laj echal ochoch.

Naq naxokman xmuhel junaq li kamenaq, tento naq sa' komonil malaj nab'aanumank jo' chan aj wi' ru naq namuqman ut ha'in ak jo' ka'in aj wi' xe'xb'aanu chaq li na'leb' eb' li qana' qayuwa' najter chaq xb'aan naq wi' ink'a' nab'aanumank ha'in naru nakam wi' chik junaq li poyanam cho'q rochb'een malaj rokeb' nayeeman re.

Li matk' sa' xk'a'uxl aj Jolom Najt

Li matk' ha'an jun li na'leb', nayeman naq xmuhel li junxaaqalil b'ar wi' junaq li poyanam, naq na'ok chi wark aran li xmuhel li tib'elej na'ok chi k'anjelak. Aran utan naq li poyanam narili naab'al li k'a' aq re ru, mare xril chi ru li kutan naq yo chi b'eek malaj k'anjelak li junxaaqalil.

Sa' li hu re qana' Yoldi (1996) naxpuktasi jun li na'leb' b'ar wi' naxseraq'I naq yookeb' chi elelik eb' laj Q'eqchi' xb'aan li yalok rik'in puub' ut naxye naq: Laj Q'eqchi' re Ixcan sa' eb' li kutan ha'an eb' laj puub' nakexseti chi xjunil li pim wank chi re li b'e xb'anaq nakexye naq eb' laj rub'el pim nakeruhan xjalb'al rib' jo' xul. Naru tqil naq arin wan xk'a'uxl eb' aj ralch'och' sa' xyanq li ani kewank sa' xyanqeb' sa' xyanq aj puub', jo' kan aj wi' naxye naq eb' li Tzuul Taq'a ha'aneb' nake'ilok reheb' li yookeb' chi elelik, nakexk'utb'esi rib'eb' sa' eb' li matk' re

xyeeb'al reheb' b'ar naru nakextaw eb' li xul ut ichaj cho'q re tzakahemj ut b'ar xmuqb'aleb' rib'.

Jo' kan aj wi' naru xtawb'al sa' xhu Harse; De Ceuster (2001) naxye naq li xpaab'al laj Q'eqchi' naru xtawb'al sa' k'iila paay; naru xtawb'al sa' li xnawomeb' sa' eb' li seeraq', sa' eb' li mayejak b'ar wi' nakexloq'oni li Tzuul Taq'a, sa' li matk' naxk'utb'esi rib' chi ruheb' laj Q'eqchi' ut naatinak rik'in. wanaq li xtawb'al junaq li matk' nab'anumank sa' komonil. Sa' li aatinob'al wankeb' naab'al li aatin li naxk'ut naq li tenamit ha'in chalenaqeb' xyanq li najteril maya.

Naxye aj wi' (idem, 2001) kixseraq'i jun li qawa' chin li wank rochoch chi re li jun li ha', naxye naq aran maak'a' li qasqiitz'in, ka'aj wi' linyuwa' ut laa'in wanko chi re li ha', a'b'anan li ha' ha'in ha'an jun li tzuul, xb'an naq wank aj eechare. Sa' jun li q'ojyiin kinmatk'e. jun li cheekel winq saq rismal kik'ulun sa' li wochoch "arin wankin", ma wankat chan, wankin chankin re, okan hilan, chankin re, ka'aj wi' nink'ulun xpatz'b'al jun usilal chan we, ha chankin re ink'a' ninnaw k'a' ru, laa'ex ink'a' nake'ruk' tz'ajil ha'. Ink'a' nawaj naq tetz'ajni li ha' reheb' li kok' xul. Laa'at tat-iloq re linha' re naq ink'a' te'xtz'ajni li qasqiitz'in. ka'aj wi' ha'an ninkanab' jo' aak'anjel chalen anaqwank. Ka'aj wi' ha'an kixye ut ki'koho. Junsut aj wi' kiwil sa' linmatk'. Yalaq jo' q'e ninch'utub' li qasqiitz'in ut naqasab'esi li ha'.

Sa' xteep aj Jolom Najt ch'olch'o naq tqab'i naq wankeb' li komon nakexmatk'e ru li loq' laj tzuul, naraj xyeeb'al naq wank xwankil li matk' ha'an jun li na'leb' re aatinak ut xnumsinkil li esilal.

Eb' laj Q'eqchi'

B'ar wi' wankeb' li junkab'lal aj q'eqchi' wan jun xyaalal ut jun li xwankilal, chi jo' kan eb' li k'aleb'aal ak ch'olch'o chan ru nakexb'eersi rib' ut jo' kan aj wi' li chan ru nakextij rib'eb'.

Wankeb' li xna'leb' re xb'eersinkil li xyu'am chi ruheb' li tzuul ut jo' kan nakexnaw li xk'ihalil li rawimq te'xk'e. ut wankeb' li nakexb'eersi li xyu'am xb'aan li esilal nakextaw chi ruheb' li matk', li mayejak.

Li Ch'och'

Chalen chi ru li siglo XIX li xna'leb' aj Q'eqchi' chi rix li ch'och' yo chi jalmank xb'aan li xna'leb' laj kaxla winq ut li capitalismo (jun li k'a'uxl li chi rix li xtamresinkil xb'ihomal li b'ihom) arin nake'oken eb' li awab'ejilal li chan ru nakexk'uub rib' rik'ineb' li xnimqal su empresas re li tenamit ut re jalan tenamit.

Li xmaqb'aleb' li xch'ocheb', li neb'ahil, li wakliik nakexb'aanu laj k'alom, li chan ru tawasiik xb'aan li awab'ejilal, chi rix ha'an kewulak laj rub'el pim b'ar wi' naab'al aj q'eqchi' kekam.

Laj Q'eqchi' ha'aneb' aj ralch'och' xb'aanan aran nakextaw li xyu'am, ut ch'olch'o li tzuul taq'a ha'an laj eechal re chi xjunil li wank sa' li sutam ha'an na'ilok re li xul, li che'. Sa' chi xjunil li na'ajej wank, naxk'utb'esi rib' jo' winq ut jo' ixq, ha'an li qana' ut li qayuwa'.

Li tzuul wank jun xwankilal ut loq'al sa' xna'leb' aj q'eqchi', naq li xmuhel li ixim nayaab'ak xb'anan ink'a' nake'xk'e xloq'al xb'aan naq yalaq b'ar tz'eqb'il li tzuul ink'a' chik naxk'ut chi ruheb' li qasqiitz'in.

Li Tzuul Taq'a naru rilb'al xmuhel malaj wan sa' li qayanq rik'in li k'a' ru naxk'ut chi qu, wanaq naxk'utb'esi rib' jun li qasqiitz'in, junaq li xul, naru rilb'aleb' sa' eb' li ochoch pek, sa' eb' li ha', li k'iche'.

Junelik nawank li aatinak rik'ineb' li tzuul nawank li k'atok uutz'u'uj, nakexk'e xwa ruk'a', b'ar wi' napatz'mank li ketomq, li awimq, li kok'al, li kawilal, ut chi xjunil li k'a' ru naxb'aanu laj Q'eqchi'.

Chalen q'e kutan li tenamit q'eqchi' wank jo' rilomeb' chi xjunil li na'ajej b'ar wi' wankeb' a'b'anan chi xjunkil ha'in xraqe' naq ke'k'ulun laj kaxlan winq, chales sa' li Colonia, chi rix ha'an sa' ruqeb' laj asihent b'ar wi' kexk'e chi naab'al li kape, kik'ulman ha'an sa' li k'a'uxl "reformas liberales" kiwank sa' li chihab' 1970 re li siglo XIX.

Li yalok rik'in puub' kiwank li xjalb'al li xna'ajeb' xb'aan naq xe'elelik, chi ru li ch'a'ajkilal numenaq 100 chi k'aleb'aal ke'xsach' ut numenaq 20.000 chi qasqiitz'in ke'xmuq rib'eb' sa' li k'iche', maare 15,000 aj q'eqchi' keweb' aran Belice ut maare 200,000 keweb' aran peten ut ke'ok chi wank sa' eb' li nimqi k'iche'.

Naq ke'ok chi wank sa' eb' li na'ajej ha'in ke'ok roksinkil li mayejak cho'q re xyeeb'al li tzuul taq'a wankeb' aran re rilb'al li k'a' ru re, re xpatz'b'al li ha', li ketomq, tzakahemq, awimq (ixim, kenq, ik, tul). Kewank li watesink na'ajej, ochoch, k'anjelob'aal, b'e, li ha'.

Sa' xk'a'uxleb' aj kaxlan winq, tento naq wanq junaq li hu b'ar tixye ani aj e li na'ajej, kitikla li xk'anjel li INTA (Instituto para la Transformacion Agraria) ut ki'ok rilb'al chi xjunil li ch'a'ajkilal ha'in ut ke'ok xk'eeb'al jun li hu escritura y titulo de propiedad. Ut sa' xk'a'uxl aj q'eqchi' li na'ajej re li tzuul taq'a.

> *Li tzuul ha'aneb' aj eechare chi xjunil li wank sa' li qasutam, reheb' li xul, li ketomq, li che'k'aam, li yu'am. Ha'aneb' li qana' qayuwa', chan ru naq taqak'e sa' xk'ab'a' junaq li qasqiitz'in. Chi xjunileb' li k'aleb'aal jun aj wi' aj eechare ut ha'an li loq'laj tzuul taq'a. ak ch'olch'o naq eb' li cheek nake'aatinak rik'ineb' sa' li mayejak, sa' li matk'.*

Rilb'al li loq'laj Ch'och'

Naq eb' laj Q'eqchi' nake'kana sa' junaq li na'ajej, wankeb' sa' xch'ool naq li ch'och' jwal nim li xwankil ut tento xloq'inkil jo' kan naq li xyeeb'al naq tkaanaq sa' parcelas ut li junjunq wanq xhu, nachaq li k'a'uxlak chi rix xb'aan naq li ch'och' ha'an li nak'ehok li yu'am, jo' kan naq nayeemank naq laa'o AJ RALCH'OCH' li qana' qayuwa' ha'an li ch'och'. Wankeb' aj q'eqchi' nakexye:

> *Ink'a' naru xtz'eqtanankil li ch'och' ha'an k'ehok re li qawa' quk'a', li ch'och' ha'an li qana', aran nakotu'uk, naxk'e xwa'eb' li qakok'al, li k'a' ru xchoyb'al sa' junpaat li jarub' naqak'anjela sa' li ch'och', tento rilb'al ut xkolb'al li loq'laj ch'och', xb'aan naq wankeb' li qalal qak'ajol li te'raj aj wi' li rusilal.*

Sa' li xk'a'uxl laj q'eqchi' wan aj wi' xyeeb'al naq li loq' laj ch'och' naru rilb'al sa' xyu'am jun li ixq, xb'aan naq rik'ineb' naru xnawb'al jo' q'e nare'ru chi aalank, chan chan aj wi' li ch'och' re li xk'eb'al li awimq.

Rilb'aleb' ut xkolb'al li k'iche' ha'an jun li k'anjel li wan sa' xk'a'uxl aj q'eqchi' xb'aan naq wank xyaalal cho'q re li yu'am, li ha', li si', li xul, tzakahemq. Jun li na'leb' k'eeb'il xb'aaneb' li cheek, li na'b'ej yuwab'ej, chalen q'e kutan.

Chi xjunil ha'in naxtaw xch'a'ajkilal rik'in li chaq'rab' kixb'eeresi li INTA b'ar wi' naxye naq:

> *El decreto 1551 (INTA 1962) establece que todo bosque que no está siendo utilizado para la explotación comercial es susceptible de expropiación. "Mejoras" (introducción de cambios supuestamente productivos en una posesión), que se pueden vender, son siempre y primero talas del bosque (de la 'montaña').*

Ut nayeman naq tento rilb'al li k'iche', li kok xul, li loq'laj che', xb'aan ha'an reheb' li tzuul taqa ut laa'o wanko arin cho'q re rilb'al, xkolb'al, chi xjunil li wan aran nak'anjelak qe sa' li qawimq sa' li tzakahemq. Li k'a' ru natawmank sa' eb' li

chaq'rab' re li qatenamit jalan chik tawmank ut nayemank ut moko naxtaw ta rib' rik'in li xna'eleb' aj q'eqchi'.

El LEGISLACIÓN AGRARIA VIGENTE EN GUATEMALA
SITUACIÓN AGRARIA Y DESARROLLO RURAL
I. LEY DE EXPROPIACIÓN
Decreto número 529 y sus reformas: Decreto número 277

II. LEY DE PARCELAMIENTOS URBANOS
Decreto 1427 y sus reformas: Decreto número 1447

III. ESTABLECIMIENTO DE ZONAS DE DESARROLLO AGRARIO
Decreto número 60-70

IV. LEY DE TITULACIÓN SUPLENTORIA
Decreto número 49-79 y sus reformas: Decretos 60-82 y 128-85

V. CÓDIGO MUNICIPAL
Decreto número 58-88

VI. LEY DE ÁREAS PROTEGIDAS (CONAP)
Decreto número 4-89 y sus reformas: Decretos números 18-89 y 110-96

XI. REGLAMENTO DE FUNCIONAMIENTO DEL CONSEJO NACIONAL DE DESARROLLO AGROPECUARIO
Acuerdo Ministerial número 015-98

XVI. LEY REGULADORA DE ÁREAS DE RESERVAS TERRITORIALES DEL ESTADO DE GUATEMALA
Decreto número 126-97

XVIII. COMISIÓN INSTITUCIONAL PARA EL DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO DE LA PROPIEDAD DE LA TIERRA -PROTIERRA-
Acuerdo Gubernativo número 307-97

XIX DEPENDENCIA PRESIDENCIAL DE ASISTENCIA LEGAL Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS SOBRE LA TIERRA -CONTIERRA-
Acuerdo Gubernativo número 452-97

XXI. LEY DE FONDO DE TIERRAS -FONTIERRAS-
Decreto número 24-99

Na'ilman naq li xk'a'uxl laj Q'eqchi' najala rik'in li chaq'rab' malaj xk'a'uxl li kaxlan winq, laj ralch'och' yo xk'a'uxlankil naq li ch'och' re li komonil, re li k'aleb'aal, naq loq' xb'aan naq aran wank li wa, li uk'a' ut li loq' laj tzuul taqa ut sa' xk'a'uxl li kaxlan winq tento twanq xhuhil, k'eb'ilaq re li junjunq ut tz'iib'anb'ilaq sa' li chaq'rab' re taawanq li tojok chi rix.

Ani aj e li ch'och'

Chi ruheb' li chaq'rab' wan jun li ch'a'ajkilal rik'in xyeeb'al ani aj e li ch'och' ut jwal nak'utun sa' xyanqeb' li tenamit li wankeb' sa' k'aleb'aal, ut chi jo' kan naru xyeeb'al li na'leb' nach'a'ajkin chi ru li ch'och'.

Maare jun ha'an naq li awab'ejilal maji' ch'olch'o chi ru jarub' tz'aqal li na'ajej reheb' aj ralch'och', sa' xkab' naru xyeeb'al naq wankeb' li hu b'ar wi' nakexye ani aj e li ch'och' a'b'an maak'a' xwankilal xb'aan naq ink'a' tz'iib'anb'il chi ru li chaq'rab', sa' rox naru naqaye li ch'a'ajkilal kitawmank xb'aan li yalok rik'in puub' b'ar wi' naab'al chi qasqiitz'in kexkanab' li xna'ajej ut anaqwank jalaneb' chik wankeb' aran.

A’b’anan wankeb’ li chaq’rab’ nakexkol li na’aj reheb’ li k’aleb’aal, sa’ li xnimal xhuhul chaqrab’ re li chihab’ 1985, wankeb’ oob’ chi raqal nake’aatinak chi rix aj ralch’och’ ut wiib’ chi rix li xch’och’eb’. Li raqal 67 na’aatinak chi rix li xkolb’al rix xch’och’eb’ aj ralch’och’ ut reheb’ li cooperativas. Li ch’och’ reheb’ li cooperativas aj ralch’och’ reheb’ li k’aleb’aal wankeb’ xkolb’al chi ru li awab’ejilal. Sa’ li raqal 68 naxye naq li awab’ejilal naq tixk’e xch’ocheb’ li k’aleb’aal li jwal aajel ru cho’q re li xwaklejik.

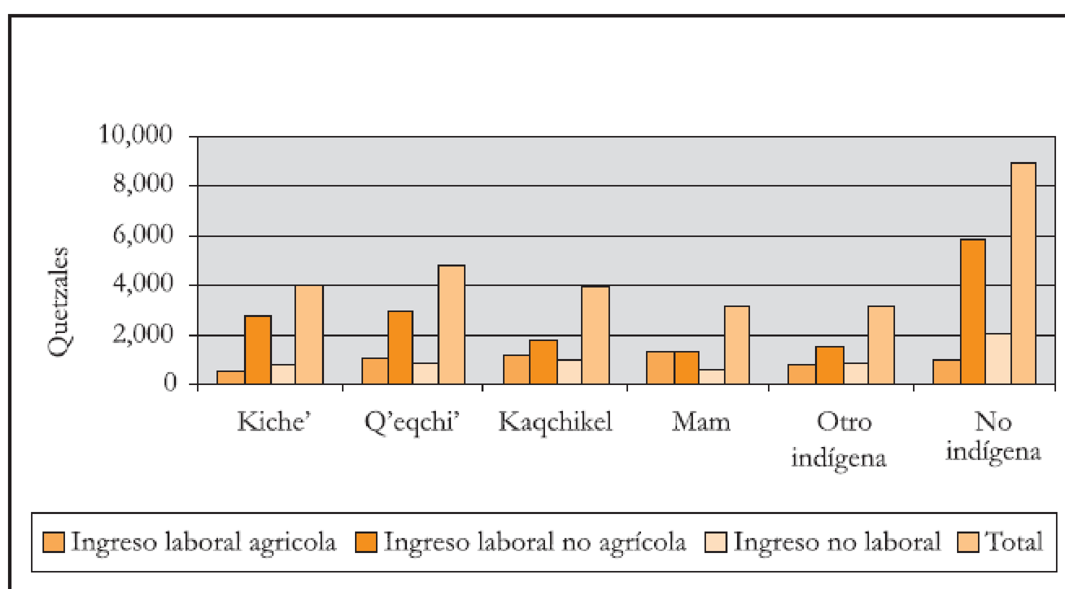
Chi ruheb’ li chihab’ ha’in wankeb’ li k’aleb’aal ke’iisik sa’ xna’ajeb’ xb’aan li awab’ejilal. Li k’a’ ru k’ulman sa’ li k’aleb’aal chi tokan, li qasqiitz’in yookeb’ xpatz’b’al li xtojb’aleb’ ut ke’iisik. Chi ru li oob’ re li mayo re li 2004 ke’iisik sa’ rochocheb’ wiib’ roxk’aal chi kab’al. Wankeb’ li yokeb’ chi wa’ak re li qela naq kewulak laj k’ak’alenel tenamit ke’iisik ut kek’ate’ li rochocheb’ b’ar wi’ ke’xsach li raq’eb’ ut chi xjunil li k’a’ re ru wankeb’ re.

Aran aj wi’ sa’ li k’aleb’aal Santa Ines kiwank jun li ch’a’ajkilal b’ar wi’ waqxaqib’ chi junkab’lal kisiik sa’ li ch’och’ sa’ josqil, kexye reheb’ naq ha’an jun ch’och’ maak’a’ aj eechare ut aj asihent kixye naq re li na’ajej. Kewulak laj k’ak’alenel tenamit chi xk’atb’al li xna’ajeb’.

Li xsik'b'al rib' rajlal kutan

Naru rilb'al naq li xk'ihalil li tenamit aj ralch'och' wankeb' xch'a'ajkilal re xnumsinkil li kutan, wan aj wi' li tz'eqnataank xb'aan naq aj ralch'och', xb'aan naq maak'a' xb'ihomal, malaj ixq. Naq na'ilmank li neb'il ut li tzeqtanank ha'in nakexb'aanu rik'in li jarub' li xtojb'al, li xk'anjel ut ink'a' nakexye k'a' ru nakexb'aanu li ixq ut nakexye naq chanchan naq ink'a' nak'anjelak.

Tipo de ingreso per cápita por etnicidad



Nak'utun naq eb' laj Q'eqchi' ha'aneb' wankeb' li xtawb'al li xtuminal rik'in li xk'anjel rik'in li ch'och'. Nak'utun aj wi' rik'in li xtojb'al naq maak'a' aj wi'.

Sa' junchik chi eetalil naru rilb'al chan ru naq eb' laj Q'eqchi' nakexsik' rib', nak'utun aj wi' naq eb' laj kaqchikel jwal naab'al xch'a'ajkilal chi rix ha'an.

Salario informal agrícola y no agrícola
Q promedio mensual

Etnia	Agrícola	No agrícola	Salario formal	% sobre ingreso laboral
Kiche'	398	513	911	28.1

Li xyeeb'al resil chan ru naxsik' rib' li komon sa' k'aleb'aal jwal ch'a'aj xb'aan naq li naleb' re laj kaxlan winq ink'a' naxtaw rib' rik'in reheb' laj Q'eqchi', wankeb' li xk'anjel junelik yookeb' rilb'al li rawimq, li xketomq ut wank li to'onink sa' li awk ut wankeb' chik naab'al li na'leb' b'ar wi' naxk'ut naq yookeb' chi k'anjelak ut ha'in moko junelik ta naraj xyeeb'al naq twanq junaq li xtojb'al.

Wankeb' li k'anjel nakexb'aanu laj ralch'och' jun b'ar wi' wankeb' xtojb'al rajlal po qayehaq rik'ineb' li asihent b'ar wi' wankeb' li awimq li tento rilb'al chi junelik, wankeb' li nakewulak chi k'anjelak wiib' malaj oxib' aj wi' chi ru li chihab' ut komon wankeb' li rawimq ak re naxk'anjela.

Li xb'eersinkil li chaq'rab'

Li tenamit aj q'eqchi' jo' chi xjunileb' li tenamit aj maya wankeb' li xna'leb' li chan ru nakex sik' xyaalal li junjunq chi ch'a'ajkilal ut moko juntaq'eet jo' chan ru nakexye laj kaxlan winq.

Li junjunq chi na'leb' chan ru nakexyiib' xch'a'ajkilal laj ralch'och' moko aajel ta ru naq twanq chi tz'iib'anb'il jo' chan ru nak'ulman sa' xk'a'uxl aj kaxlan winq.

Li xyiib'ankil li ch'a'ajilal sa' xyanqeb' aj q'eqchi' nakexb'aanu rik'ineb' chi xjunileb' li k'aleb'aal, b'ar li ani tjolominq tento twanq xwankilal ut tento naq li xyu'am ak xb'eeresi chaq chi tiiki ru. Sa' li xk'ihalil ha'aneb' li cheek, li alcaldes, ut anaqwan laj jolominel re li COCODE wankeb' aj wi' li yuwa' ch'och'.

Li AATIN jwal wank xwankilal ut xloq'al ut chi xjunil li k'a' ru nakexb'aanu wank rilom rik'in li tzuul taqa ut sahil wank sa' komonil. Wankeb' li naleb' nayemank sa' eb' li seeraq, sa' li ch'utam, jo' jun li naleb' re li tijok.

- Junelik xk'eeb'al xloq'al li tzuul taqa
- K'eeb'al xloq'al li che'k'aam
- K'eeb'al xwankil li junjunq chi qasqiitz'in
- Ink'a' xb'aanunkil yalaq k'a' aq re ru
- Xk'eeb'al xloq'al li sutam

Chalen q'e kutan li tenamit aj q'eqchi' yo chaq xb'eeresinkil li k'a'uxl li chan ru xsik'b'al xyaalal li junjunq chi ch'a'ajkilal, ak ch'olch'o naq wankeb' li qasqiitz'in li wankeb' li xwankil sa' li junjunq chi k'aleb'aal, li xchaab'ilal li na'leb' ha'in naq nakexsik' li xyaalal ut moko nakexsik' ta junaq chik. Wankeb' li hu kextz'iib'a li kaxlan winq chi rix ha'in ut nakexye:

Los Caciques i Principales vecinos i naturales del pueblo de Santiago Atitlán damos a V. M . relación de nuestro pasado....La horden que estos señores tenían en su antigüedad es la siguiente. En hacer justicia i castigar a los delincuentes conforme a los delitos... las haciendas i mujer i hijos los confiscavan y llevavan en pena de su delito, y las estancias que son públicas las arriba nombradas (Sant Bartholome i Sant Andres i Sant Francisco i Sancta Barbara) para averiguar i hacer sus informaciones entravan a algun deudo mui cercano con poder bastante como entre nosotros se usava, i hecho esto todo le davan por salario la mitad de todo lo que tenia el delinquente, asi tenian i enviaban a este como su justicia mayor por su salario ; señalavan todo esto porque de alli se sustentavan los que ivan a tal cargo destos dichos oficios. Esta es la horden hasta aquí i esta sentencia que es de tal señor dava era sin ninguna apelación porque era enviado del señor i Rey de este dicho pueblo.

Chalen xk'ulunikeb' laj kaxlan winq eb' laj ralch'och' ke'ok xsachb'al junjunq chi na'leb' re xb'eeresinkil li xyu'ameb' ut wankeb' toj nab'eresimank ut junch'ol chik kexk'e junaq chi li chi ruheb' laj ralch'och' jo' li cofradías.

La cofradía con su jerarquía de funcionarios, su imagen del santo patrono, su casa y actividad ritual, tenia similitud del chinamital de los tiempos prehispanicos.
Durante el siglo XVII, esa institución y el cabildo surgieron como instrumento para orientar la confrontación en curso y para el ajuste entre las culturas aborigen y española.
Las Cofradías pronto llegó a ser el foco de la vida indígena. Permitía el continuismo del pasado aborigen, así como la asimilación de algunas creencias básicas de la fe católica española.

Conforme los indígenas fueron descubriendo que era limitada su participación en las principales instituciones de poder, buscaron como mantener sus valores y manejar sus vidas en el ámbito local. Las dos instituciones que les permitía tales propósitos era el cabildo y la cofradía.

Anaqwank naru chik xtawb'al sa' li junjunq chi tenamit eb' li juez, ut wankeb' nakexb'eeres raatinob'aal li tenamit ut wankeb' li na'ajej b'ar wi' wankeb' aj jalol ru aatin.

Habiéndose prevenido al señor Juez de 1era. Instancia, diese noticias a la corte Suprema de Justicia del resultado qe tuviese la visita qe tiene de practicar en los pueblos de aquel departamento ; Dicho Funcionario lo verifico en los términos siguientes =
... he visitado todos los juzgados municipales de este departamento y en los de solo indígena no se encuentra arreglo ninguno, carecen de archivos ; no concervan ni las ordenes de este juzgado : Al qe Delinque levemente, lo castigan conforme a sus costumbres, sin previa información ni sumario alguno, si se comete un delito grave remiten al agresor, sin mas qe una nota obscura en su lenguaje y cuyos caracteres inteligibles por lo que se hace preciso interpretarlo y adivinar.... Estas faltas no pueden remediarse porque ellos carecen de conocimiento ; si se les pone una persona qe les sirva de secretario y los dirija, ellos se disgustan porque se le varia sus costumbres =
El señor fiscal agrega : ...convencidos de la absoluta incapacidad en qe se hallan los indígenas de tener municipalidad debía abolirlas y establecer jueces preventivos, qe acaso serian menos perjudiciales qe los Alcaldes indígenas qe no pueden llevarse sus deberes...

Li chan ru nakexb'eeresi li na'leb' sa' k'aleb'aal wank li xwankilal sa' li xloq'al li AATIN, ut li k'a' ru nakexye li cheek ha'an li nab'anumank, wankeb' aj wi' laj k'amol b'e, li chinam,

yuwa' ch'och', laj mayej, laj k'atol uutz'u'uj, eb' laj xokol k'ula'al.

Li junjunq ha'in wankeb' li xwankilal ut li k'a' ru nakexye tento xpaab'ankil xb'aan naq li xk'anjel, li xyu'am sa' li k'aleb'al, li junjunq chi k'a'uxl nakexb'eeresi wank xyaalal.

Sa' li k'aleb'al naru xtawb'al naq wankeb' li k'a' ru wank xwankilal ut nakexk'e xloq'al:

- Xloq'al li tzuul taqa
- Xloq'al li Sutam
- Xloq'al li junkab'lal
- Xloq'al li nab'ej yuwab'ej
- Xloq'al li k'aleb'aal
- Xloq'al li Cheek
- Xloq'al li wankeb' xwankilal sa' k'aleb'aal

Li ch'a'ajkilal sa' chi rix li ch'och'

Wankeb' li molam yookeb' rilb'al li junjunq chi ch'a'ajkilal natawmank sa' xteepal aj q'eqchi' jo' li Comision Interamericana de Derechos Humanos, wankeb' aj wi' li Centro de Recursos Juridicos para los pueblos Indigenas, ut arin Guatemala wank li Defensoria Q'eqchi' ut li k'aleb'aal, nayemank naq maak'a' xyalal xb'eresinkil junaq li na'leb' b'ar wi' wankeb' aj q'eqchi' wi' ink'a' nake'oken chi xb'eeresinkil malaj xk'anjelankil.

Eb' li ch'a'ajkilal chi rix li ch'och' wan li xxe' xb'aan li awab'ejilal re Guatemala xb'aan naq ink'a' naxk'e chi ru li xk'ulub'eb' li tenamit aj ralch'och' ut li chan ru nakexk'a'uxla li xb'eeresinkil li ch'och'. Rik'in li na'leb' ha'in ink'a' nakeruhan

xkolb'al rib' li k'aleb'aal ut jwal sa' nakemaqe' li xna'ajeb' ut chi xjunil li xnawom, li xyu'am.

Ut ak ch'olch'o naq eb' li qana' qixa'an kewan chaq sa' eb' li na'ajej ha'in ut junelik wan li xk'a'uxleb' li xkolb'al li ch'och' xb'aan naq nanawman naq ha'an li reetalil li yu'am, ut laa'o li wanko arin tento aj wi' xb'aanunkil, na'ajman naq li k'aleb'aal texb'eeres li na'ajeb' jo' chan ru nakexnaw.

Jo' aj ralch'och' ak wankeb' li na'leb' jo' li mayejak nab'anumank re toowanq sa' usilal rik'in li qana' li ch'och', ma b'ar chik naru too'iloq, ma b'ar chik toopatz'oq, ma b'ar chik too'yo'oninq k'a' aj wi' chi ru li qatzuul qataq'a. Aran wankeb' li rochocheb' li xul, li ketomq ut li qatzakahemq.

Sa' xk'ab'a' li xk'ulub'eb' laj ralch'och' tento naq taakanaq sa' ruqeb' li k'aleb'aal li xb'eeresinkil li xna'ajeb' rik'in li xchaq'rab'eb', li xk'a'uxleb'.

Hu x'oksimank

Adams, Richard

1971 The Ceramics of Altar de Sacrificios. Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, 63(1). Cambridge, MA: Harvard University Press.

1978 Mesoamerican Communication Routes and Cultural Contacts. Papers of the New World Archaeological Foundation, editado por Thomas Lee y Carlos Navarrete. Provo: Brigham Young University.

Arnauld, Marie Charlotte

1986 Archéologie de l'habitat en Alta Verapaz (Guatemala). Etudes Mésoaméricaines 10. México: CEMCA

1990 El comercio clásico de obsidiana: rutas entre tierras altas y tierras bajas en el área maya. Latin American Antiquity 1(4):347-67.

Aveni, A., H. Hartung, y B. Buckingham

1978 The Pecked Cross Symbol in Ancient Mesoamerica. En Science 202:267-279.

Bauer, Brian y Charles Stanish

2001 Ritual and Pilgrimage in the Ancient Andes: The Islands of the Sun and the Moon. Austin: University of Texas Press.

Bill, Cassandra, Michael Callaghan, y Jeannette Castellanos

2003 La cerámica de Cancuen y la región del Alto Pasión. En Proyecto Arqueológico Cancuen, Informe Preliminar no. 4. Nashville, TN y Guatemala: Vanderbilt University Press.

Borhegyi, Stephen F. de

1953 The Miraculous Shrine of our Lord of Esquipulas in Guatemala and

Chimayo, New Mexico. En El Palacio 60:83-111.

Brady, James

1989 An Investigation of Maya Ritual Cave Use with Special Reference to Naj Tunich, Petén, Guatemala. Tésis de doctorado presentado a University of California, Los Angeles.

Brady, James y Wendy Ashmore

1999 Mountains, Caves, Water—Ideational Landscapes of the Ancient Maya. En Archaeologies of Landscape: Contemporary Perspectivas, editado por Ashmore y Knapp. Oxford: Blackwell Pub., Ltd., 124-145.

Brady, James y Irma Rodas

1992 Hallazgos recientes y nuevas interpretaciones de la Cueva de El Duende. En V Simposio de Investigaciones Arqueológicos en Guatemala. Guatemala: Ministerior de Cultura y Deportes, 185-194.

Braswell, Geoffrey

2003 Understanding Early Classic Interpretations between Kaminaljuyu and Central Mexico. En The Maya and Teotihuacan: Reinterpreting Early Classic Interaction, editado por Geoffrey Braswell. Austin: University of Texas Press, pp. 105-143.

Buikstra, Jane, Douglas Price, James Burton, and Lori Wright

2000 The Early Classic Royal Burials at Copan: A Bioarchaeological Perspective. Ponencia presentado en los Reuniones de la Society for American Archaeology.

Carot, Patricia

1989 Arqueología de las cuevas del norte de Alta Verapaz. Cuadernos de Estudios Guatemaltecos I. Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos. México.

Coe, Michael

1988 Ideology of the Maya Tomb. En Maya Iconography, editado por E. Benson y G. Griffin. Ferusalem: Maremont Pavilion of the Ethnic Arts.

Coggins, Clemency C. and Orrin C. Shane III (eds.)

1984 Cenote of Sacrifice: Maya Treasures from the Sacred Well at Chichén

Itzá. Austin: University of Texas Press.

Demarest, Arthur

1992 Ideology in Ancient Maya Cultural Evolution: The Dynamics of Galactic Polities. En Ideology and Pre-Columbian Civilizations, editado por Arthur Demarest y Geoffrey Conrad. Santa Fe: School of American Research Press, p. 135-158.

Demarest, Arthur y Tomás Barrientos

2002 Proyecto Arqueológico Cancuen, Temporada 2001: Antecedentes y resumen de actividades. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Temporada 2001. Nashville: Vanderbilt University Press.

Dillon, Brian

1977 Salinas de los Nueve Cerros, Guatemala. En Mesoamerican Art, Archaeology and Ethnohistory, 2, Socorro, N. M.

Dreux, Daniel

1968 La espeología en Guatemala. Guatemala: Expediciones Espeleológicas Francesas en Guatemala.

Foias, Antonia

1996 Changing Ceramic Production and Exchange Systems and the Classic Maya Collapse in the Petexbatun Region (2 volúmenes). Tésis de Doctorado presentado a Vanderbilt University.

Folan, William J.

1974 The Cenote Sagrado of Chichén Itzá, Yucatán, México, 1967-68: The

Excavation, Plans, and Preparations. En The International Journal of Nautical Archaeology and Underwater Exploration 3(2):283-93.

Graham, Ian

1967 Archaeological Explorations in El Peten Guatemala. Middle American Research Institute 33. New Orleans: Tulane University Press.

Hammond, Norman

1972 Obsidian Trade Routes in the Mayan Area. En Science 178: 1092-3.

Kendall, Carl

1991 The Politics of Pilgrimage: The Black Christ of Esquipulas. En Pilgrimage in Latin America, editado por N. Ross Crumrine y Alan Morinis. New York: Greenwood Press, pp. 139-156.

Kovacevich, Brigitte

2003 Sistemas económicos y producción maya: nuevos datos y retos en Cancuen. En XVII Simposio de Investigaciones Arqueológicos en Guatemala. Guatemala City: Ministerio de Cultura y Deportes.

López Varela, Sandra

1989 Análisis y clasificación de la cerámica de un sitio maya del Clásico: Yaxchilan, México. B.A.R. International Series 535. Oxford, Oxford University Press.

Lucero, Lisa

1999 Water Control and Maya Politics in the Southern Maya Lowlands. En Complex Polities in the Ancient Tropical World, editado por E. Bacus and L. Lucero, pp. 35-49. Archaeological Papers No. 9. American Anthropological Association, Washington, D.C.

Mahler, Teobert

1908 Explorations of the Upper Usumacinta and Adjacent Regions: Altar de Sacrificios, Seibal, Itsmté-Sácluk, Cankuen—Explorations for the Museum. Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology IV(1). Cambridge, MA: Harvard University Press.

Mata Amado, Guillermo

1975 Arqueología subacuática: Amatitlán, Guatemala. En Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala 47:239-249.

Miller, Thomas

2000 Inside Chiquibul: Exploring Central America's Longest Cave. En National Geographic 197(4):55-71.

Monterroso, Mirza

2005 Excavaciones en La Lima, Alta Verapaz, Guatemala. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar no. 6. Nashville, TN y Guatemala: Vanderbilt University Press.

En prep. El sitio arqueológico la Lima, Chisec, Alta Verapaz, durante el Clásico Tardío (600-900 d.C.). Tesis de licenciatura por ser presentada a la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Martin, Simon and Nikolai Grube

2000 Chronicle of the Maya Kings and Queens: Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya. London: Thames and Hudson Press.

Pope, Kevin y Malcolm Sibberensen

1989 In Search of Tzultacaj: Cave Explorations in the Maya Lowlands of Alta Verapaz, Guatemala. En Journal of New World Archaeology 4(3):16-54.

Prufer, Keith

2002 Analysis and Conservation of a Wooden Figurine Recovered from Xmuqlebal Xheton Cave in Southern Belize, CA. Informe entregado a la Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.

Sabloff, Jeremy

1975 Excavations at Seibal, Department of Peten, Guatemala. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology 13(2). Cambridge, MA: Harvard University Press.

Segura, Adriana y Mirza Monterroso

2004 Investigaciones en La Lima. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar no. 5. Nashville, TN y Guatemala: Vanderbilt University Press.

Sharer, Robert

2003 Founding Events and Teotihuacan Connections at Copan, Honduras. En The Maya and Teotihuacan: Reinterpreting Early Classic Interaction, editado por Geoffrey Braswell. Austin: University of Texas Press, pp. 143-167

Sharer, Robert y David Sedat

1987 Archaeological Investigations in the Northern Maya Highlands, Guatemala: Interaction and the Development of Maya Civilization. Philadelphia: The University Museum.

Spenard, Jon

2005 Estudios regionales en el área de El Chotal. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar no. 6. Nashville, TN y Guatemala: Vanderbilt University Press.

Smith, Robert

1952 Pottery from Chipoc, Alta Verapaz, Guatemala. Carnegie Institution of Washington, Publication 596, Contribution no. 56. Washington: Carnegie Institution.

1955 Ceramic Sequence at Uaxactun, Guatemala (2 volúmenes). Publications of the Middle American Research Institute, no. 20. New Orleans: Tulane University Press.

Suhler, Charles K., David A. Freidel, and Traci Ardren

1998 Northern Maya architecture, ritual, and cosmology. En Anatomía de una

Civilización: Aproximaciones Interdisciplinarias a la Cultura Maya.

Madrid: Sociedad Española de Estudios Mayas, 253-273.

Tedlock, Dennis

1996 Popol Vuh: The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glory of Gods and Kings. New York: Touchstone.

Tomasic, John y Federico Fahsen

2004 Exploraciones y excavaciones preliminares en Tres Islas, Peten. En XVII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, editado por Juan Pedro Laporte, Bárbara Arroyo, Héctor Escobedo, y Hector Mejía. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.

Tomasic, John y Claudiamaría Quintanilla

2004 Excavaciones en el Sitio Arqueológico Tres Islas, Río la Pasión, Petén. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar no. 5. Nashville, TN: Vanderbilt University Press.

Tourtellot, Gair; Jeremy Sabloff; and Robert Sharick

1978 A Reconnaissance of Cancuén. Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology 14(2). Cambridge, MA: Harvard University Press.

Vogt, Evon

1965 Ancient Maya and Contemporary Tzotzil Cosmology: A Comment on Some Methodological Problems. En American Antiquity 30: 192-5.

Woodfill, Brent

1999 The Cave and the Rise of the Late Preclassic Maya Elite. Tésis de B.A. presentado a Macalester College, St. Paul, MN.

Woodfill, Brent; Jose Hurtado; Álvaro Ramírez; y Carlos Girón

2004 Reconocimiento de Ub'ub'. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar No. 5. Nashville: Vanderbilt University Press.

Woodfill, Brent; Nicolas Miller; Margaret Tarpley; y Amalia Kenward

2003 Investigaciones subterráneas de y de superficie en Chisec, Alta Verapaz y La Caoba, Sayaxché, Petén. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar no. 4. Nashville: Vanderbilt University Press, pp. 373-413.

Woodfill, Brent; Álvaro Ramírez; Emilia Gazzuolo; Mirza Monterroso; Adriana Segura; Carlos Girón; Jose Hurtado; Nicolas Miller; and Paul Halacy

2004 Informe preliminar de trabajos Espeleoarqueológicos en las Cuevas de Candelaria, 2003. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar No. 5. Nashville: Vanderbilt University Press.

Woodfill, Brent y Mirza Monterroso

2005 Investigaciones espeleológicos en las Cuevas de Candelaria, temporada 2004. En Proyecto Arqueológico Cancuen informe preliminar no. 6. Nashville: Vanderbilt University Press.

2006 Investigaciones en las Cuevas de Candelaria, La Lima, y una nueva cueva en Carchá. En Proyecto Arqueológico Cancuen Informe Preliminar no. 7. Nashville: Vanderbilt University Press.

Woodfill, Brent y Jon Spenard

2002 Investigaciones arqueológicos y espeleo-arqueológicos en la Vecindad de La Caoba. En Proyecto Arqueológico Cancuen, Informe Preliminar no. 3. Nashville: Vanderbilt University Press.

- Cabarrus Carlos (1974). La Cosmovision Kekchí.
- Diagnositico del Medicina Maya Poqomchi'.
- Estrada Monroy, Agustin (1990). Vida Esoterica Maya-K'ekchí. Edicion Cultura. Guatemala.
- Glendy Car, Karin Eder, Manuela Garcia Pu. La herencia de las abuelas y los abuelos en la medicina indígena maya.
- http://oncetvpn.net/sacbe/mundo/el_cosmos_maya/
- http://www.coopa.org/qoyllor//mamoria%20guat/cosmovision.htm
- http://www.hernandarias.edu.ar/ceiboysur/. BIBLIOTECA CATÓLICA DIGITAL
- http://www.mercaba.org/DicT/TF_religion_05.htm
- Inge Haste – Patrick de Ceuter (2001). Cosmovision y Espiritualidad en la Agricultura Q'eqchi'. Ak' Kutan. Guatemala.
- Inge Haste – Patrick de Ceuter (2001). Practicas Agrosilvestres Q'eqchi'es : Mas alla del maiz y frijol. Ak' Kutan. Guatemala.
- Karin Eder, Glendy Car. Modelo de la Medicina indígena maya en Guatemala. Expresiones del modelo en el grupo etnico Q'eqchi'.
- Michael Richards. Atlas Lingüístico de Guatemala.
- Olmedo España Calderon. El camino de la Educación en Guatemala.
- P. Luis Pacheco. Tradiciones y Costumbres del Pueblo Maya Kekchi.1988
- Saqb'ichil-Copmagua. Oxloq'il B'aanuheem, Xch'ool li xyu'am na'leb' ut xchaq'rab' aj Q'eqchi' Nimla Ha'kok, Kob'an Alta Verapaz.1999.
- www.ine.org.gt

- www.mineduc.org.gt
- www.pnud.org.gt
- www.segeplan.org.gt
- www.unesco.org.gt

- Cabarrus Carlos (1974). La Cosmovision Kekchí.
- David García. “Lugares Sagrados e identidades q’eqchi’es”.
- Elperiodico. Libres crezcan fecundas, por docena. *Guatemala, domingo 20 de mayo de 2007.*
- Estrada Monroy, Agustin (1990). Vida Esoterica Maya-K’ekchí. Edicion Cultura. Guatemala.
- Gallo Armosino, Antonio. Identidad Nacional.1995. URL
- Georg Grünberg. Territorio Étnico y Paisaje Sagrado de los Maya Q’eqchi’ en Petén.CARE Guatemala / Cooperación Austríaca.
- Godoy Prado, Waldemar (2006). De la Historia de la Verapaz. Guatemala.
- Gómez Lanza, Helio (1983). Desarrollo Histórico de la Verapaz y la Conquista Pacifica. Instituto Indigenista Nacional. Guatemala.
- Gómez Lanza, Helio (1984). Monografía del Municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz.
- http://oncetvpn.net/sacbe/mundo/el_cosmos_maya/
- http://www.coopa.org/qoyllor//mamoria%20guat/cosmovision.htm
- http://www.hernandarias.edu.ar/ceiboysur/. BIBLIOTECA CATÓLICA DIGITAL
- http://www.mercaba.org/DicT/TF_religion_05.htm
- http://www.portalplanetasedna.com.ar/cristianismo1.htm
- Inge Haste – Patrick de Ceuter (2001). Cosmovision y Espiritualidad en la Agricultura Q’eqchi’. Ak’ Kutan. Guatemala.
- Inge Haste – Patrick de Ceuter (2001). Practicas Agrosilvestres Q’eqchi’es : Mas alla del maiz y frijol. Ak’ Kutan. Guatemala.
- P. Luis Pacheco. Tradiciones y Costumbres del Pueblo Maya Kekchi.1988
- P. Ricardo Terga. Colonización y Evangelización.1982.
- Pacheco, Luis (1988). Religiosidad Maya-Kekchi, alrededor del Maiz.Editorial Escuela para Todos. Costa Rica.

- ☞ Prensa Libre. Mitos y Creencias, Lugares Sagrados.
- ☞ Recinos Adrian. Popol Vuh. 1970
- ☞ Robles Amando J. El Popol Vuh. La historia del Pueblo-Quiche concebida y narrada en mitos. Textos Ak' Kutan.1998.
- ☞ Robles Amando J. Espiritualidad, Lugar de Encuentro. Textos Ak' Kutan.2003.
- ☞ Saqb'ichil-Copmagua. Oxloq'il B'aanuheem, Xch'ool li xyu'am na'leb' ut xchaq'rab' aj Q'eqchi' Nimla Ha'kok, Kob'an Alta Verapaz.1999.
- ☞ Siebers Hans. Tradición, Modernidad e Identidad en los Q'eqchi'es.
- ☞ Yoldi Pilar (1996). Don Juan Coc Principe Q'eqchi' (1945-1995). Fundacion Rigoberto Menchu Tum. Guatemala.

1. AVANCSO (1992). ¿Dónde esta el futuro? Procesos de reintegración en comunidades de retornados. Cuadernos de Investigación No. 8. Guatemala.
2. Cambranes, J.C. (1995). Café y Campesinos: Los origenes de la economia de plantación moderna en Guatemala, 1853-1897. Editorial Cariel. Madrid, España.
3. CEIDEC (1990). Guatemala: polos de desarrollo: el caso de la desestructuración de las comunidades indígenas. Vol. II. Editorial Praxis. Mexico.
4. Entrevistas Realizadas por Proyecto IGER sobre el desplazamiento de Q'eqchi' al Peten. 2007.
5. Godoy Prado, Waldemar (2006). De la Historia de la Verapaz. Guatemala.
6. Guerrero Perez, Juan Jose (2006). Ensayo: De Castilla y León a Tezulutlan – Verpaz. *La sobrehumana tarea de construir un pais autonomo en el Nuevo Mundo del siglo XVI.* (no publicado). Guatemala.
7. Lujan Muñoz, Jorge (1969). Inicios del Dominio Español en Indias. Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala.
8. Microsoft ® Encarta ® 2006. © 1993-2005 Microsoft Corporation.

9. Morley Sylvanus G (1972). La Civilización Maya. Fondo de Cultura Economica. Mexico.
10. Pacheco, Luis (1988). Religiosidad Maya-Kekchi, alrededor del Maiz.Editorial Escuela para Todos. Costa Rica.
11. Saquil Bol, Oscar Rene (2006). La Configuración Narrativa En Idioma Maya Q'eqchi' De Guatemala. Sao Paulo – Brasil.
12. Severo Matinez Pelaez (1994). La patria del Criollo. Ediciones en Marcha. Mexico.
13. Sieder Rachel (1996). Derecho Consuetudinario y Transicion Demotratica en Guatemala. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Guatemala, C.A.
14. Stephen Webre (1989). La sociedad colonial en Guatemala: estudios regionales y locales. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamerica. Antigua Guatemala.
15. Yoldi Pilar (1996). Don Juan Coc Principe Q'eqchi' (1945-1995). Fundacion Rigoberto Menchu Tum. Guatemala.

Ms. Oscar René Saquil Bol
Consultor

Revisado por: Gerardo Caal Ixim
Coordinador Subprogramas.

Vo.Bo. Prof. Ernesto Tiul Yat
Presidente Q'eqchi'